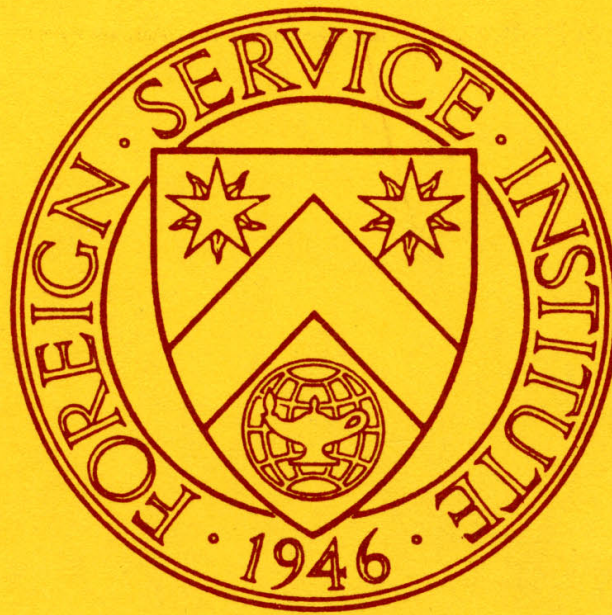


F O R E I G N S E R V I C E I N S T I T U T E

# VIETNAMESE

## FAMILIARIZATION COURSE



D E P A R T M E N T O F S T A T E

# VIETNAMESE

## FAMILIARIZATION COURSE



NGUYEN-HY-QUANG, ELEANOR H. JORDEN

& ASSOCIATES

**FOREIGN SERVICE INSTITUTE**

WASHINGTON, D.C.

**1969**

D E P A R T M E N T O F S T A T E

*FOREIGN SERVICE INSTITUTE*  
*BASIC COURSE SERIES*  
*Edited by*  
*AUGUSTUS A. KOSKI*

---

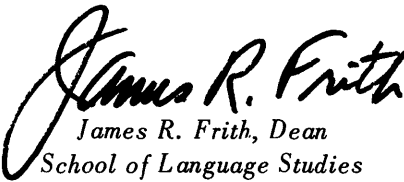
For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office  
Washington, D.C. 20402 - Price \$1.75

P R E F A C E

**Vietnamese Familiarization Course** provides an introduction to the Vietnamese language as it is spoken in South Vietnam. The most basic structural patterns of the language have been introduced along with vocabulary that is generally useful for Americans in Vietnam.

While this course is designed for classroom use, special attention has been given both in the text and in the tape recordings to make it as useful as possible for self-instructional use.

The Vietnamese material in this course was provided by Nguyen-Hy-Quang, in consultation with other members of the Vietnamese staff of the Foreign Service Institute. The linguist-in-charge was Eleanor H. Jorden, Chairman of the Department of East Asian Languages.

  
James R. Frith, Dean  
School of Language Studies  
Foreign Service Institute  
Department of State



## TABLE OF CONTENTS

Preface .....	iii
INTRODUCTION .....	vii
Procedures .....	ix
Tapes .....	xiii
Special Symbols .....	xiv
LESSON 1	
BASIC DIALOGUE .....	1
Notes .....	2
Drills .....	3
Exercises .....	6
LESSON 2	
BASIC DIALOGUE .....	7
Notes .....	8
Drills .....	9
Exercises .....	15
LESSON 3	
BASIC DIALOGUE .....	16
Notes .....	18
Drills .....	19
Exercises .....	33
LESSON 4	
BASIC DIALOGUE .....	34
Notes .....	35
Drills .....	37
Exercises .....	48
LESSON 5	
BASIC DIALOGUE .....	49
Notes .....	50
Drills .....	52
Exercises .....	70
LESSON 6	
BASIC DIALOGUE .....	71
Notes .....	72
Drills .....	75
Exercises .....	92
LESSON 7	
BASIC DIALOGUE .....	93
Notes .....	95
Drills .....	98
Exercises .....	115

LESSON 8	
BASIC DIALOGUE .....	117
Notes .....	119
Drills .....	122
Exercises .....	138
LESSON 9	
BASIC DIALOGUE .....	140
Notes .....	141
Drills .....	143
Exercises .....	155
LESSON 10	
BASIC DIALOGUE .....	156
Notes .....	158
Drills .....	159
Exercises .....	172
LESSON 11	
BASIC DIALOGUE .....	174
Notes .....	176
Drills .....	178
Exercises .....	194
LESSON 12	
BASIC DIALOGUE .....	195
Notes .....	197
Drills .....	201
Exercises .....	221
USEFUL PHRASES FOR EMERGENCIES .....	222
VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY .....	223

## INTRODUCTION

This volume contains twelve lessons, all of which have the same basic pattern and involve the same procedures. Each lesson requires many hours of study, in class and/or with recordings of the Vietnamese material.

The method underlying these lessons is guided imitation; the aim is automaticity. Ideally, there are two teachers: under the supervision of a scientific linguist, who talks ABOUT Vietnamese, the student learns to speak the language in direct imitation of a tutor who is a native speaker of Vietnamese. The tutor drills on the Vietnamese in the text, providing an authentic model for the student to imitate. Statements on how the language is manipulated are included in the explanatory notes in the text, which may be supplemented, if necessary, by further discussions on the part of the linguist. As a supplement to class hours with a tutor - or even, if necessary, as a replacement for them - students work with tape recordings which approximate the classroom situation.

Language learning is overlearning. Through memorization of whole utterances, and substitution within and manipulation of these utterances, a student achieves the fluency and automaticity that are necessary for control of a language. Language learning involves acquiring a new set of habits, and habits must be automatic. Just as the experienced driver performs the mechanics of driving unconsciously - turning on the engine, shifting gears, applying the brakes, etc. - and concentrates on where he is going, so the fluent speaker of a language is concerned with what he is saying rather than the mechanics of how he is saying it.

The student should note the following general suggestions and warnings:



ALWAYS USE NORMAL SPEED. Do not permit yourself to speak more slowly than your tutor, and do not ask him to speak more slowly than is natural for him. The ability to understand slow, deliberate speech never heard outside of a classroom is of little practical value. The aim of the student should be to learn Vietnamese as it is spoken by the Vietnamese - not an artificial classroom dialect.

DRILL HOURS WITH A NATIVE TUTOR SHOULD BE CONDUCTED ENTIRELY IN VIETNAMESE FROM THE FIRST DAY. A class which fluctuates between Vietnamese and English, where valuable repetition and drill aimed at developing fluency are constantly interrupted by English questions and comments, never achieves the desired results. It is recommended that a specific time be designated as discussion period and that interruption of drill at other times be avoided. A tutor who has not had technical linguistic training should not attempt technical explanations about Vietnamese. These are provided by the explanatory notes in the book and/or the scientific linguist.

REVIEW CONSTANTLY. DO NOT GO AHEAD TOO RAPIDLY. Remember that each new lesson presupposes thorough mastery of what has gone before.

Do not assume that the patterns of Vietnamese will resemble those of English, or that distinctions made in English will be present in Vietnamese. EXPECT DIFFERENCES AND BE SURPRISED AT SIMILARITIES.

Remember that USAGE - NOT LOGIC - DETERMINES WHAT IS ACCEPTED IN A LANGUAGE. A native speaker is the final judge of whether or not an utterance is acceptable in his dialect. Differences of dialect, of course, cause frequent disagreement among native speakers. Not all dialect differences are geographical; many are social and educational.

## PROCEDURES

### 1. Basic Dialogues

Each of the twelve lessons begins with a Basic Dialogue which forms the core of the lesson. A student controls a lesson to the extent to which he has learned the dialogue by heart. Thorough memorization of the dialogue means thorough mastery of the text. Memorization is achieved by direct imitation of the native tutor in class, and/or by repeated use of tapes in the laboratory or at home.

Basic Dialogues are presented with their English equivalents. Numbered utterances in the dialogues are basic sentences. New words or phrases occurring in a basic sentence for the first time are listed separately, immediately before the sentence, as breakdowns. They are indented and not numbered.

### 2. Notes

Following the Basic Dialogue are NOTES, which include brief discussions of new patterns introduced in the Basic Dialogue and assorted information on specific sentences. The numbering of these notes corresponds to that of the sentences. These notes are to be read outside of class after the Basic Dialogue has been introduced, but before proceeding to the drills.

In the Notes, the procedure has been to introduce only material which will be of immediate, practical use to a beginning student. No attempt is made to present the full scientific analysis of Vietnamese on which the lessons are based; rather, explanations are provided which will be useful within the framework of the Vietnamese material being studied.

### 3. Drills

There are five basic kinds of drill in these lessons, each having a special purpose. However, the aim of all drills is the overall aim of the course: to develop fluency and automaticity. Drills are to be performed in class with a tutor, and/or in the laboratory or at home with tapes. Drills have been mastered only when students are able to do them accurately with their books closed.

#### a. Substitution Drills

The tutor gives a pattern sentence which the student repeats. Immediately the tutor gives a word or phrase (called a cue) which the student substitutes appropriately in the original sentence. The tutor follows immediately with a new cue.

Example (English substitution drill):

Tutor : Where did you put my book?

Student: Where did you put my book?

Tutor : pen

Student: Where did you put my pen?

Tutor : dictionary

Student: Where did you put my dictionary?

etc.

In more complicated substitution drills, there may be several substitution items (a compound cue) for each new sentence; or the successive cues may have to be substituted in different parts of the sentence; or the cue may require changes in the pattern sentence.

Substitution drills are printed in two columns, with English equivalents on the left and drill sentences on the right. A drill that looks like this:

1.	Đon't	buy	that.	Đừng	mua	cái đó.
2.		eat			ăn	
3.		drink			uống	

is to be drilled:

Tutor : Đừng mua cái đó.

Student: Đừng mua cái đó.

Tutor : ăn

Student: Đừng ăn cái đó.

Tutor : uống

Student: Đừng uống cái đó.

#### b. Transformation Drills

Here, on the basis of the first example at the beginning of the drill, the student is required to perform parallel manipulation on a series of utterances by the tutor. For example, he may be required to change each of the tutor's utterances to the corresponding negative, or the corresponding question, etc.

Transformation Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

#### c. Response Drills

On the basis of the first example occurring at the beginning of the drill, the student provides

an exactly parallel response to a series of questions or remarks by the tutor.

Like Transformation Drills, Response Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent. In cases requiring a response cue from the tutor, this is given between virgules immediately following the tutor's utterances.

Example (English response drill):

<u>Tutor:</u> What did you buy? /a book/	<u>Student:</u> I bought a book.
What did you borrow? /a pencil/	I borrowed a pencil.
etc.	

d. Expansion Drills

The student expands a pattern sentence according to the model provided by the first example in the drill. For such drills, the tutor's pattern sentences and cues (marked off with virgules) are in the left column, and the student's responses in the right column, all with an English equivalent.

e. Combination Drills

The student combines a pair of utterances into a single utterance, on the basis of the model provided by the first example in the drill.

This kind of drill is also printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

Drills are not meant to be grammatical puzzles for tricking the student; they are intended to develop fluency. The pace of all drills should be rapid. A student has mastered a drill only when he can provide the required oral responses promptly, fluently, and without reference to his textbook.

#### 4. Exercises

The final section of each lesson contains suggestions for additional practice appropriate to each lesson. These exercises should be performed orally. Only the student who is able to do them fluently and accurately is ready to proceed to the next lesson.

### TAPES

The tape series which accompanies these lessons includes all Basic Dialogues and Drills.

#### 1. Basic Dialogues

Dialogues are taught by tape according to the following steps:

- (1) Listening.
- (2) Memorizing by repetition of breakdowns and whole sentences.
- (3) Developing fluency by additional repetition of whole sentences.
- (4) Participating by assuming, in turn, different roles in the dialogue.
- (5) Confirming comprehension by re-listening.

#### 2. Drills

Drills are recorded according to the following steps:

- (1) Listening.
- (2) Familiarization through repetition.
- (3) Participation, by performing the required manipulation. During this step, the student's utterances are confirmed (or corrected) on the tape immediately following the space provided for his participation.

### SPECIAL SYMBOLS

#### 1. ( ), [ ]

In a Vietnamese sequence, material enclosed in parentheses ( ) may be omitted. Thus a(b) means that ab and a both occur in the given context with approximately the same meaning. Both the short and longer sequences should be drilled by the student.

Square brackets [ ] in the English equivalent of a Vietnamese sequence enclose material which is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese sequence. Conversely, parentheses ( ) in the English equivalent enclose explanatory material or something literally translated from the Vietnamese (indicated by 'lit.') which is not needed in the English. Compare:

Ông mua ở đâu?            'Where did you buy [it]?'

Chào ông.                    'Hello (you).'

In the first sentence, 'it' is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese. 'You' in the second sentence corresponds to something in the Vietnamese that would not occur in the natural English equivalent.

## 2. Superscript Letters

Superscript letters m, w, g, and f are used to limit the meanings of certain English words in order to make them correspond more closely to their Vietnamese equivalents. They have the following meanings:

- m - refers to a man
- w - refers to a woman
- g - refers to a girl
- f - is familiar
- m.f - refers to a man, familiarly
- w.f - refers to a woman, familiarly

Examples:

- |               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| Ông đi không? | 'Are you <sup>m</sup> going?' |
| Chào bà.      | 'Hello (you <sup>w</sup> ).'  |
| Cám ơn anh.   | 'Thank you <sup>m.f</sup> .'  |





LESSON 1

BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

1. Hello (you<sup>m</sup>).<sup>1</sup>

Chào ông.

Mr. Smith

Are you<sup>m</sup> well?

Ông mạnh giỏi không?

2. Hello (you<sup>m</sup>). How are you<sup>m</sup>?

Chào ông. Ông mạnh giỏi không?

Mr. Hai

Fine.

Dạ mạnh.

Thank you<sup>m</sup>.

Cám ơn ông.

And you<sup>m</sup>?

Còn ông?

3. Fine, thank you<sup>m</sup>. And you<sup>m</sup>?

Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?

Mr. Smith

4. I'm fine (too).

Dạ tôi cũng mạnh.

<sup>1</sup>Superscript letters m, w, g, and f are used to limit the meanings of certain English words in order to make them correspond more closely to their Vietnamese equivalents. They have the following meanings:

m - refers to a man	f - is familiar
w - refers to a woman	m.f - refers to a man, familiarly
g - refers to a girl	w.f - refers to a woman, familiarly

Parentheses in an English equivalent enclose explanatory material or something literally translated from the Vietnamese which is not needed in the English.

## NOTES

(Numbers refer to sentence numbers in the Basic Dialogue.)

- 1,2. Chào occurs both as an expression of greeting and of farewell.
- 1,2,3. Ông is a formal word that refers to men only. Similarly, bà refers to married women and/or older women, and cô to girls and young, unmarried women. Anh is a familiar term, used in reference to young men, men who are close friends, or men who serve as drivers, porters, laborers, etc. The corresponding familiar term for young girls and women who are close friends, and for women who serve as waitresses, maids, saleswomen, etc. is chị. However, neither anh nor chị is used in reference to elderly people. Ông, bà, cô, anh and chị are all made plural when preceded by các. They all may occur followed immediately by a proper name. Thus: ông Hải 'Mr. Hai'; bà Phương 'Mrs. Phuong'; cô Liên 'Miss Lien'; anh Chấn 'Chan'; chị Huế 'Miss/Mrs. Hue'.
- 3,4. Đạ is an indication of politeness and respect. Often its occurrence softens an otherwise abrupt statement. It regularly occurs at the beginning of a sentence.
- 2,3,4. Mạnh 'is strong', 'is healthy', 'is vigorous' occurs alone, or together with giỏi 'is good', in reference to a person's well-being. For example, all the following are common replies to the question "How are you?".
- a. (Đạ)<sup>1</sup> mạnh. 'Fine.'
  - b. (Đạ) mạnh giỏi. 'Fine.'
  - c. (Đạ) tôi mạnh. 'I'm fine.'
4. Cũng: Compare: Tôi mạnh. 'I'm fine.'  
and: Tôi cũng mạnh. 'I'm fine, too.'
- In this use, cũng means 'too', 'also' in reference to the subject tôi 'I'.

---

<sup>1</sup>The use of parentheses around anything in Vietnamese means that the enclosed word (s) may be omitted.

DRILLS

A. Substitution Drill

- |    |       |  |                       |  |   |
|----|-------|--|-----------------------|--|---|
| 1. | Hello |  | (you <sup>m</sup> )   |  | . |
| 2. |       |  | (you <sup>w</sup> )   |  |   |
| 3. |       |  | (you <sup>g</sup> )   |  |   |
| 4. |       |  | (you <sup>m.f</sup> ) |  |   |
| 5. |       |  | (you <sup>w.f</sup> ) |  |   |

- |      |  |     |  |   |
|------|--|-----|--|---|
| Chào |  | ông |  | . |
|      |  | bà  |  |   |
|      |  | cô  |  |   |
|      |  | anh |  |   |
|      |  | chị |  |   |

B. Substitution Drill

- |    |       |  |                              |  |   |
|----|-------|--|------------------------------|--|---|
| 1. | Hello |  | (you <sup>m-plural</sup> )   |  | . |
| 2. |       |  | (you <sup>w-plural</sup> )   |  |   |
| 3. |       |  | (you <sup>g-plural</sup> )   |  |   |
| 4. |       |  | (you <sup>m.f-plural</sup> ) |  |   |
| 5. |       |  | (you <sup>w.f-plural</sup> ) |  |   |

- |      |  |         |  |   |
|------|--|---------|--|---|
| Chào |  | các ông |  | . |
|      |  | các bà  |  |   |
|      |  | các cô  |  |   |
|      |  | các anh |  |   |
|      |  | các chị |  |   |

C. Substitution Drill

- |    |         |  |                    |  |   |
|----|---------|--|--------------------|--|---|
| 1. | How are |  | you <sup>m</sup>   |  | ? |
| 2. |         |  | you <sup>w</sup>   |  |   |
| 3. |         |  | you <sup>g</sup>   |  |   |
| 4. |         |  | you <sup>m.f</sup> |  |   |
| 5. |         |  | you <sup>w.f</sup> |  |   |

- |     |  |                  |
|-----|--|------------------|
| Ông |  | mạnh giỏi không? |
| Bà  |  |                  |
| Cô  |  |                  |
| Anh |  |                  |
| Chị |  |                  |

D. Substitution Drill

- |     |       |                            |   |
|-----|-------|----------------------------|---|
| 1.  | Thank | you <sup>m</sup>           | . |
| 2.  |       | you <sup>w</sup>           |   |
| 3.  |       | you <sup>g</sup>           |   |
| 4.  |       | you <sup>m.f</sup>         |   |
| 5.  |       | you <sup>w.f</sup>         |   |
| 6.  |       | you <sup>m</sup> -plural   |   |
| 7.  |       | you <sup>w</sup> -plural   |   |
| 8.  |       | you <sup>g</sup> -plural   |   |
| 9.  |       | you <sup>m.f</sup> -plural |   |
| 10. |       | you <sup>w.f</sup> -plural |   |

- |        |         |   |
|--------|---------|---|
| Cám ơn | ông     | . |
|        | bà      |   |
|        | cô      |   |
|        | anh     |   |
|        | chị     |   |
|        | các ông |   |
|        | các bà  |   |
|        | các cô  |   |
|        | các anh |   |
|        | các chị |   |

E. Substitution Drill

- |    |                 |                    |   |     |                    |   |
|----|-----------------|--------------------|---|-----|--------------------|---|
| 1. | I'm fine, thank | you <sup>m</sup>   | . | And | you <sup>m</sup>   | ? |
| 2. |                 | you <sup>w</sup>   |   |     | you <sup>w</sup>   |   |
| 3. |                 | you <sup>g</sup>   |   |     | you <sup>g</sup>   |   |
| 4. |                 | you <sup>m.f</sup> |   |     | you <sup>m.f</sup> |   |
| 5. |                 | you <sup>w.f</sup> |   |     | you <sup>w.f</sup> |   |

- |                 |     |   |     |     |   |
|-----------------|-----|---|-----|-----|---|
| Dạ mạnh, cám ơn | ông | . | Còn | ông | ? |
|                 | bà  |   |     | bà  |   |
|                 | cô  |   |     | cô  |   |
|                 | anh |   |     | anh |   |
|                 | chị |   |     | chị |   |

F. Substitution Drill

- |    |        |               |
|----|--------|---------------|
| 1. | Hello, | Mr. Hai       |
| 2. |        | Mrs. Phuong   |
| 3. |        | Miss Lien     |
| 4. |        | Chan          |
| 5. |        | Miss/Mrs. Hue |
| 6. |        | Mr. Long      |
| 7. |        | Kim           |

- |   |         |                    |   |
|---|---------|--------------------|---|
| . | How are | you <sup>m</sup>   | ? |
|   |         | you <sup>w</sup>   |   |
|   |         | you <sup>g</sup>   |   |
|   |         | you <sup>m.f</sup> |   |
|   |         | you <sup>w.f</sup> |   |
|   |         | you <sup>m</sup>   |   |
|   |         | you <sup>m.f</sup> |   |

- |      |           |   |     |                  |
|------|-----------|---|-----|------------------|
| Chào | ông Hải   | . | Ông | manh giỏi không? |
|      | bà Phương |   | Bà  |                  |
|      | cô Liên   |   | Cô  |                  |
|      | anh Chấn  |   | Anh |                  |
|      | chị Huế   |   | Chị |                  |
|      | ông Long  |   | Ông |                  |
|      | anh Kim   |   | Anh |                  |

## EXERCISES

Practice the Basic Dialogue with the following variations:

(a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

(1) Ông Phương

(2) Bà Long

(3) Cô Liên

(4) Anh Chấn

(5) Chị Huệ

(b) Assume the role of Mr. Smith and converse with:

(1) Ông Kim

(2) Bà Liên

(3) Cô Huệ

(4) Anh Hải

(5) Chị Phương

LESSON 2  
BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

1. Excuse me (sir).

be named or name

be named what?

Xin lỗi ông.

tên

tên gì?

2. What is your<sup>m</sup> name? (Lit.

You<sup>m</sup> are named what?)

Ông tên gì?

Mr. Smith

I

tôi

3. My name is (lit. I am named)

John Smith.<sup>1</sup>

Tôi tên John Smith.<sup>1</sup>

Mr. Hai

she<sup>w</sup>

bà ấy

4. And what is her<sup>w</sup> name? (Lit.

And she<sup>w</sup> is named what?)

Còn bà ấy tên gì?

Mr. Smith

5. Her<sup>w</sup> name is Phuong. (Lit.

She<sup>w</sup> is named Phuong.)

Dạ bà ấy tên Phương.

---

<sup>1</sup>Each student should substitute his own name here.



### NOTES

1. Xin lỗi '[I]<sup>1</sup> beg your pardon', 'please excuse me' occurs both with and without ông, bà, cô, etc. indicating the person addressed.
2. Ông tên gì? is a very direct and rather abrupt way of asking someone's name. However, the use of Xin lỗi ông (Sentence 1) preceding it, has a softening effect.
4. Bà ấy 'she<sup>w</sup>': Note also: ông ấy 'he<sup>m</sup>', cô ấy 'she<sup>g</sup>', anh ấy 'he<sup>m.f</sup>', chị ấy 'she<sup>w.f</sup>', các ông ấy 'they<sup>m</sup>', etc.

Còn 'and' connects coordinate sentences and clauses. Thus:

Dạ mạnh, cảm ơn ông. Còn ông?  
'Fine, thank you<sup>m</sup>. And you<sup>m</sup>?'

Tôi tên Smith, còn bà ấy tên Phương.  
'My name is Smith, and her name is Phuong.'

---

<sup>1</sup>Square brackets in the English equivalent of a Vietnamese sequence enclose material which is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese sequence.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	Excuse me,	sir	Xin lỗi	ông
2.		miss		cô
3.		madam		bà
4.		gentlemen		các ông
5.		girls		các cô
6.		ladies		các bà
7.		(Province Chief)		ông Tỉnh-Trưởng
8.		(District Chief)		ông Quận-Trưởng

B. Substitution Drill

1.	What is	your <sup>m</sup>	name?	Ông	tên gì?
2.		your <sup>w</sup>		Bà	
3.		your <sup>g</sup>		Cô	
4.		your <sup>m.f</sup>		Anh	
5.		your <sup>w.f</sup>		Chị	
6.		his <sup>m</sup>		Ông ấy	
7.		her <sup>w</sup>		Bà ấy	
8.		her <sup>g</sup>		Cô ấy	
9.		the Province Chief's		Ông Tỉnh-Trưởng	
10.		the District Chief's		Ông Quận-Trưởng	

C. Substitution Drill

- |  |                                |                     |           |
|--|--------------------------------|---------------------|-----------|
| 1. My name is ____. <sup>1</sup> And what is your <sup>m</sup> name? | Tôi tên ____. <sup>1</sup> Còn | ông                 | (tên gì)? |
| 2. My name is _____. And what is your <sup>w</sup> name?             |                                | bà                  |           |
| 3. My name is _____. And what is your <sup>g</sup> name?             |                                | cô                  |           |
| 4. My name is _____. And what is his <sup>m</sup> name?              |                                | ông ấy              |           |
| 5. My name is _____. And what is her <sup>w</sup> name?              |                                | bà ấy               |           |
| 6. My name is _____. And what is her <sup>g</sup> name?              |                                | cô ấy               |           |
| 7. My name is _____. And what are your names, gentlemen?             |                                | các ông             |           |
| 8. My name is _____. And what are your names, ladies?                |                                | các bà              |           |
| 9. My name is _____. And what are your names, girls?                 |                                | các cô              |           |
| 10. My name is _____. And what is the Province Chief's name?         |                                | ông Tỉnh-<br>Trưởng |           |
| 11. My name is _____. And what is the District Chief's name?         |                                | ông Quận-<br>Trưởng |           |

<sup>1</sup>Each student should substitute his own name here.

D. Response Drill

1. Bà ấy tên gì? /Phường/

What is her<sup>w</sup> name?

Dạ bà ấy tên Phường.

Her<sup>w</sup> name is Phuong.

2. Ông ấy tên gì? /Hải/

What is his<sup>m</sup> name?

Dạ ông ấy tên Hải.

His<sup>m</sup> name is Hai.

3. Cô ấy tên gì? /Liên/

What is her<sup>g</sup> name?

Dạ cô ấy tên Liên.

Her<sup>g</sup> name is Lien.

4. Chị ấy tên gì? /Huế/

What is her<sup>w.f</sup> name?

Dạ chị ấy tên Huế.

Her<sup>w.f</sup> name is Hue.

5. Anh ấy tên gì? /Long/

What is his<sup>m.f</sup> name?

Dạ anh ấy tên Long.

His<sup>m.f</sup> name is Long.

6. Ông Quận-Trưởng tên gì? /Kim/

What is the District Chief's name?

Dạ ông Quận-Trưởng tên Kim.

The District Chief's name is Kim.

7. Ông Tỉnh-Trưởng tên gì? /Chấn/

What is the Province Chief's name?

Dạ ông Tỉnh-Trưởng tên Chấn.

The Province Chief's name is Chan.

E. Expansion Drill

1. Ông ấy tên Phương.

His<sup>m</sup> name is Phuong.

2. Bà ấy tên Liên.

Her<sup>w</sup> name is Lien.

3. Cô ấy tên Hải.

Her<sup>g</sup> name is Hai.

4. Anh ấy tên Kim.

His<sup>m.f</sup> name is Kim.

5. Chị ấy tên Huế.

Her<sup>w.f</sup> name is Hue.

6. Ông Tỉnh-Trưởng tên Chấn.

The Province Chief's name  
is Chan.

7. Ông Quận-Trưởng tên Long.

The District Chief's name  
is Long.

Ông ấy tên Phương, còn tôi tên \_\_\_\_.<sup>1</sup>

His<sup>m</sup> name is Phuong, and my name is \_\_\_\_.<sup>1</sup>

Bà ấy tên Liên, còn tôi tên \_\_\_\_.

Her<sup>w</sup> name is Lien, and my name is \_\_\_\_.

Cô ấy tên Hải, còn tôi tên \_\_\_\_.

Her<sup>g</sup> name is Hai, and my name is \_\_\_\_.

Anh ấy tên Kim, còn tôi tên \_\_\_\_.

His<sup>m.f</sup> name is Kim, and my name is \_\_\_\_.

Chị ấy tên Huế, còn tôi tên \_\_\_\_.

Her<sup>w.f</sup> name is Hue, and my name is \_\_\_\_.

Ông Tỉnh-Trưởng tên Chấn, còn tôi tên \_\_\_\_.

The Province Chief's name is Chan, and my  
name is \_\_\_\_.

Ông Quận-Trưởng tên Long, còn tôi tên \_\_\_\_.

The District Chief's name is Long, and my name  
is \_\_\_\_.

---

<sup>1</sup>Each student should substitute his own name here.

F. Response Drill

1. Ông ấy tên Long. /anh/  
His<sup>m</sup> name is Long.
2. Cô ấy tên Phương. /bà/  
Her<sup>g</sup> name is Phuong.
3. Anh ấy tên Hải. /chị/  
His<sup>m.f</sup> name is Hai.
4. Bà ấy tên Kim. /ông/  
Her<sup>w</sup> name is Kim.
5. Chị ấy tên Huế. /cô/  
Her<sup>w.f</sup> name is Hue.
6. Ông ấy tên Chấn. /anh/  
His<sup>m</sup> name is Chan.
7. Bà ấy tên Long. /ông/  
Her<sup>w</sup> name is Long.
8. Ông Quận-Trưởng tên Kim. /chị/  
The District Chief's name is Kim.
9. Anh ấy tên Hải. /cô/  
His<sup>m.f</sup> name is Hai.

- Anh ấy cũng tên Long.  
His<sup>m.f</sup> name is Long, too.
- Bà ấy cũng tên Phương.  
Her<sup>w</sup> name is Phuong, too.
- Chị ấy cũng tên Hải.  
Her<sup>w.f</sup> name is Hai, too.
- Ông ấy cũng tên Kim.  
His<sup>m</sup> name is Kim, too.
- Cô ấy cũng tên Huế.  
Her<sup>g</sup> name is Hue, too.
- Anh ấy cũng tên Chấn.  
His<sup>m.f</sup> name is Chan, too.
- Ông ấy cũng tên Long.  
His<sup>m</sup> name is Long, too.
- Chị ấy cũng tên Kim.  
Her<sup>w.f</sup> name is Kim, too.
- Cô ấy cũng tên Hải.  
Her<sup>g</sup> name is Hai, too.

G. Response Drill

1. Anh ấy tên Long. /bà Phương/

His<sup>m.f</sup> name is Long.

2. Cô ấy tên Hải. /ông Hải/

Her<sup>g</sup> name is Hai.

3. Ông ấy tên Kim. /chị Kim/

His<sup>m</sup> name is Kim.

4. Bà ấy tên Liên. /cô Huế/

Her<sup>w</sup> name is Lien.

5. Chị ấy tên Phương. /anh Phương/

Her<sup>w.f</sup> name is Phuong.

6. Ông ấy tên Long. /bà Kim/

His<sup>m</sup> name is Long.

7. Cô ấy tên Liên. /chị Liên/

Her<sup>g</sup> name is Lien.

8. Anh ấy tên Long. /ông Chấn/

His<sup>m.f</sup> name is Long.

Đạ còn bà ấy tên Phương.

And her<sup>w</sup> name is Phuong.

Đạ ông ấy cũng tên Hải.

His<sup>m</sup> name is Hai, too.

Đạ chị ấy cũng tên Kim.

Her<sup>w.f</sup> name is Kim, too.

Đạ còn cô ấy tên Huế.

And her<sup>g</sup> name is Hue.

Đạ anh ấy cũng tên Phương.

His<sup>m.f</sup> name is Phuong, too.

Đạ còn bà ấy tên Kim.

And her<sup>w</sup> name is Kim.

Đạ chị ấy cũng tên Liên.

Her<sup>w.f</sup> name is Lien, too.

Đạ còn ông ấy tên Chấn.

And his<sup>m</sup> name is Chan.

## EXERCISES

Practice the Basic Dialogue with the following variations:

(a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

(1) Ông Long

(2) Bà Kim

(3) Cô Liên

(4) Anh Chấn

(5) Chị Huệ

(b) Vary the person inquired about in Sentence 4, as well as his (or her) name.



LESSON 3  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

1. Excuse me, (sir).

matches<sup>1</sup>

there are matches<sup>1</sup>

are there matches?<sup>1</sup>

2. Do you<sup>2</sup> have a match?

Mr. Phuong

there aren't [any] matches<sup>1</sup>

I don't have [any] matches<sup>1</sup>

3. No. (I don't have a match).

(pointing)

that direction or over there

matches<sup>1</sup> are in that direction

matches<sup>1</sup> are in that direction,  
in sight

4. There are matches<sup>1</sup> (located) right over  
there.

Xin lỗi ông.

hộp quẹt

có hộp quẹt

có hộp quẹt không?

Ông có hộp quẹt không?

không có hộp quẹt

tôi không có hộp quẹt

Dạ không. (Tôi không có hộp quẹt).

đằng kia

hộp quẹt ở đằng kia

hộp quẹt ở đằng kia kìa

Có hộp quẹt ở đằng kia kìa.

---

<sup>1</sup>May also be singular

<sup>2</sup>From this point on, 'you' as an equivalent of ông, bà, cô, etc. will not be distinguished by superscript letters m, w, g, etc.

5. Oh, thank you. Mr. Smith Ồ, cảm ơn ông.
6. It's nothing or You're welcome. Mr. Phuong Dạ không có gì.

## NOTES

2,3,4. Có belongs to a class of words which will hereafter be called VERBALS. Without a preceding subject (either stated or implied), it refers to general existence:

Có hộp quẹt. 'There are matches.'

With a subject, có means 'have':

Tôi có hộp quẹt. 'I have matches.'

Ông Hải cũng có hộp quẹt. 'Mr. Hai has matches, too.'

When preceded by không, a verbal becomes negative:

Không có hộp quẹt. 'There aren't any matches.'

Tôi không có hộp quẹt. 'I don't have any matches.'

Ông Hải cũng không có hộp quẹt. 'Mr. Hai doesn't have any matches, either.'

2. Statement + không = corresponding question (i.e. a yes-or-no question). Compare:

Ông ấy có hộp quẹt. 'He has matches.'

and: Ông ấy có hộp quẹt không? 'Does he have matches?'

Also: Có hộp quẹt. 'There are matches.'

and: Có hộp quẹt không? 'Are there matches?'

The short affirmative answer to such questions is the verbal which occurred in the question (in this case có), with or without preceding đạ; and the short negative answer is không, with or without preceding đạ.

Ông có hộp quẹt không? 'Do you have a match?'

(Đạ) có. 'Yes.' (Lit. 'Have.')

(Đạ) không. 'No.'

4. Kìa, following đằng kia 'over there', indicates a range within sight, similar to English 'right over there'.

DRILLS<sup>1</sup>

A. Substitution Drill

1.	Do you have	a match	?	Ông có	hộp quẹt	không?
2.		a cigarette			thuốc	
3.		[any] money			tiền	
4.		a watch ( <u>or</u> clock)			đồng-hồ	
5.		a newspaper			báo	
6.		a dictionary			tự-điển	
7.		a pen			viết	
8.		a pencil			viết chì	
9.		a vehicle			xe	
10.		a gun			súng	
11.		[any] food			đồ ăn	
12.		[any] drinking water			nước uống	
13.		[any] (milled) rice			gạo	

<sup>1</sup>The Vietnamese sentences in these drills do not distinguish singularity versus plurality of the nouns. Thus, another equivalent of the first sentence would be 'Do you have any matches?'

B. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt.

There are [some] matches.

Có hộp quẹt không?

Are there [any] matches?

2. Có tiền.

There is [some] money.

Có tiền không?

Is there [any] money?

3. Có đồ ăn.

There is [some] food.

Có đồ ăn không?

Is there [any] food?

4. Có thuốc.

There are [some] cigarettes.

Có thuốc không?

Are there [any] cigarettes?

5. Có nước uống.

There is [some] drinking water.

Có nước uống không?

Is there [any] drinking water?

6. Có súng.

There are [some] guns.

Có súng không?

Are there [any] guns?

7. Có xe.

There are [some] vehicles.

Có xe không?

Are there [any] vehicles?

8. Có gạo.

There is [some] rice.

Có gạo không?

Is there [any] rice?

9. Có đồng-hồ.

There is a watch (or clock).

Có đồng-hồ không?

Is there a watch (or clock)?

C. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt.

There are [some] matches.

2. Có tiền.

There is [some] money.

3. Có xe.

There are [some] vehicles.

4. Có nước uống.

There is [some] drinking water.

5. Có thuốc.

There are [some] cigarettes.

6. Có đồ ăn.

There is [some] food.

7. Có gạo.

There is [some] rice.

8. Có súng.

There are [some] guns.

9. Có viết chì.

There are [some] pencils.

Không có hộp quẹt.

There aren't [any] matches.

Không có tiền.

There isn't [any] money.

Không có xe.

There aren't [any] vehicles.

Không có nước uống.

There isn't [any] drinking water.

Không có thuốc.

There aren't [any] cigarettes.

Không có đồ ăn.

There isn't [any] food.

Không có gạo.

There isn't [any] rice.

Không có súng.

There aren't [any] guns.

Không có viết chì.

There aren't [any] pencils.

D. Response Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. Có hộp quẹt không?<br>Are there [any] matches?                       | Dạ không (có hộp quẹt).<br>No. (There aren't [any] matches.)                       |
| 2. Có báo không?<br>Are there [any] newspapers?                         | Dạ không (có báo).<br>No. (There aren't [any] newspapers.)                         |
| 3. Có đồ ăn không?<br>Is there [any] food?                              | Dạ không (có đồ ăn).<br>No. (There isn't [any] food.)                              |
| 4. Có súng không?<br>Are there [any] guns?                              | Dạ không (có súng).<br>No. (There aren't [any] guns.)                              |
| 5. Có gạo không?<br>Is there [any] rice?                                | Dạ không (có gạo).<br>No. (There isn't [any] rice.)                                |
| 6. Có nước uống không?<br>Is there [any] drinking water?                | Dạ không (có nước uống).<br>No. (There isn't [any] drinking water.)                |
| 7. Có tự-điển không?<br>Are there [any] dictionaries?                   | Dạ không (có tự-điển).<br>No. (There aren't [any] dictionaries.)                   |
| 8. Có viết không?<br>Are there [any] pens?                              | Dạ không (có viết).<br>No. (There aren't [any] pens.)                              |
| 9. Có đồng-hồ không?<br>Are there [any] watches ( <u>or</u><br>clocks)? | Dạ không (có đồng-hồ).<br>No. (There aren't [any] watches ( <u>or</u><br>clocks).) |

E. Response Drill

1. Có hộp quẹt không?

Are there [any] matches?

Dạ có (hộp quẹt).

Yes. (There are matches.)

2. Có thuốc không?

Are there [any] cigarettes?

Dạ có (thuốc).

Yes. (There are cigarettes.)

3. Có tiền không?

Is there [any] money?

Dạ có (tiền).

Yes. (There is money.)

4. Có báo không?

Are there [any] newspapers?

Dạ có (báo).

Yes. (There are newspapers.)

5. Có viết chì không?

Are there [any] pencils?

Dạ có (viết chì).

Yes. (There are pencils.)

6. Có xe không?

Are there [any] vehicles?

Dạ có (xe).

Yes. (There are vehicles.)

7. Có đồ ăn không?

Is there [any] food?

Dạ có (đồ ăn).

Yes. (There is food.)

8. Có gạo không?

Is there [any] rice?

Dạ có (gạo).

Yes. (There is rice.)

9. Có súng không?

Are there [any] guns?

Dạ có (súng).

Yes. (There are guns.)



F. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt không?

Are there [any] matches?

2. Có thuốc không?

Are there [any] cigarettes?

3. Có tiền không?

Is there [any] money?

4. Có đồng-hồ không?

Is there a watch (or clock)?

5. Có báo không?

Are there [any] newspapers?

6. Có tự-điển không?

Are there [any] dictionaries?

7. Có viết không?

Are there [any] pens?

8. Có viết chì không?

Are there [any] pencils?

9. Có xe không?

Is there a vehicle?

Ông có hộp quẹt không?

Do you have [any] matches?

Ông có thuốc không?

Do you have [any] cigarettes?

Ông có tiền không?

Do you have [any] money?

Ông có đồng-hồ không?

Do you have a watch (or clock)?

Ông có báo không?

Do you have [any] newspapers?

Ông có tự-điển không?

Do you have [any] dictionaries?

Ông có viết không?

Do you have [any] pens?

Ông có viết chì không?

Do you have [any] pencils?

Ông có xe không?

Do you have a vehicle?

G. Transformation Drill

1. Ông có hộp quẹt không?

Do you have [any] matches?

2. Bà có đồng-hồ không?

Do you have a watch (or clock)?

3. Cô có viết không?

Do you have a pencil?

4. Anh có súng không?

Do you have a gun?

5. Chị có đồ ăn không?

Do you have [any] food?

6. Các ông có nước uống không?

Do you have [any] drinking water?

7. Các anh có gạo không?

Do you have [any] rice?

8. Các cô có tiền không?

Do you have [any] money?

9. Các bà có xe không?

Do you have a vehicle?

Ông ấy có hộp quẹt không?

Does he have [any] matches?

Bà ấy có đồng hồ không?

Does she have a watch (or clock)?

Cô ấy có viết không?

Does she have a pencil?

Anh ấy có súng không?

Does he have a gun?

Chị ấy có đồ ăn không?

Does she have [any] food?

Các ông ấy có nước uống không?

Do they have [any] drinking water?

Các anh ấy có gạo không?

Do they have [any] rice?

Các cô ấy có tiền không?

Do they have [any] money?

Các bà ấy có xe không?

Do they have a vehicle?

## H. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ông có hộp quẹt không?<br>Do you have [any] matches?  | Đạ không. (Tôi không có hộp quẹt.)<br>No. (I don't have [any] matches.)  |
| 2. Bà ấy có gạo không?<br>Does she have [any] rice?  | Đạ không. (Bà ấy không có gạo.)<br>No. (She doesn't have [any] rice.)  |
| 3. Cô Liên có tiền không?<br>Does Miss Lien have [any] money?                                    | Đạ không. (Cô Liên không có tiền.)<br>No. (Miss Lien doesn't have [any] money.)                                    |
| 4. Ông ấy có súng không?<br>Does he have a gun?  | Đạ không. (Ông ấy không có súng.)<br>No. (He doesn't have a gun.)  |
| 5. Ông Tỉnh-Trưởng có xe không?<br>Does the Province Chief have a vehicle?                       | Đạ không. (Ông Tỉnh-Trưởng không có xe.)<br>No. (The Province Chief doesn't have a vehicle.)                       |
| 6. Các anh ấy có gạo không?<br>Do they have [any] rice?  | Đạ không. (Các anh ấy không có gạo.)<br>No. (They don't have [any] rice.)  |
| 7. Ông Quận-Trưởng có đồng-hồ không?<br>Does the District Chief have a watch ( <u>or</u> clock)? | Đạ không. (Ông Quận-Trưởng không có đồng-hồ.)<br>No. (The District Chief doesn't have a watch [ <u>or</u> clock].) |
| 8. Chị ấy có nước uống không?<br>Does she have [any] drinking water?                             | Đạ không. (Chị ấy không có nước uống.)<br>No. (She doesn't have [any] drinking water.)                             |
| 9. Ông có viết không?<br>Do you have a pen?  | Đạ không. (Tôi không có viết.)<br>No. (I don't have a pen.)  |

## I. Response Drill

1. Ông có hộp quẹt không?

Do you have [any] matches?

Dạ có. (Tôi có hộp quẹt.)

Yes. (Lit. Have.) (I have [some] matches.)

2. Ông Long có xe không?

Does Mr. Long have a vehicle?

Dạ có. (Ông Long có xe.)

Yes. (Mr. Long has a vehicle.)

3. Cô ấy có tự-điển không?

Does she have a dictionary?

Dạ có. (Cô ấy có tự-điển.)

Yes. (She has a dictionary.)

4. Bà Phương có tiền không?

Does Mrs. Phuong have [any] money?

Dạ có. (Bà Phương có tiền.)

Yes. (Mrs. Phuong has [some] money.)

5. Ông có thuốc không?

Do you have [any] cigarettes?

Dạ có. (Tôi có thuốc.)

Yes. (I have [some] cigarettes.)

6. Chị ấy có đồ ăn không?

Does she have [any] food?

Dạ có. (Chị ấy có đồ ăn.)

Yes. (She has [some] food.)

7. Anh Hải có súng không?

Does Hai have a gun?

Dạ có. (Anh Hải có súng.)

Yes. (Hai has a gun.)

8. Bà ấy có nước uống không?

Does she have [any] drinking water?

Dạ có. (Bà ấy có nước uống.)

Yes. (She has [some] drinking water.)

9. Các anh ấy có gạo không?

Do they have [any] rice?

Dạ có. (Các anh ấy có gạo.)

Yes. (They have [some] rice.)

J. Response Drill

1. Tôi có hộp quẹt.

I have [some] matches.

2. Ông Kim có súng.

Mr. Kim has a gun.

3. Chị ấy có nước uống.

She has [some] drinking water.

4. Bà ấy có báo.

She has a newspaper.

5. Anh Long có đồ ăn.

Long has [some] food.

6. Ông Tỉnh-Trưởng có xe.

The Province Chief has a vehicle.

7. Tôi có viết chì.

I have a pencil.

8. Ông ấy có tiền.

He has [some] money.

9. Các cô ấy có gạo.

They have [some] rice.

Tôi cũng có hộp quẹt.

I have [some] matches, too.

Tôi cũng có súng.

I have a gun, too.

Tôi cũng có nước uống.

I have [some] drinking water, too.

Tôi cũng có báo.

I have a newspaper, too.

Tôi cũng có đồ ăn.

I have [some] food, too.

Tôi cũng có xe.

I have a vehicle, too.

Tôi cũng có viết chì.

I have a pencil, too.

Tôi cũng có tiền.

I have [some] money, too.

Tôi cũng có gạo.

I have [some] rice, too.

K. Response Drill

1. Ông Chấn không có hộp quẹt.

Mr. Chan doesn't have [any] matches.

2. Cô ấy không có tiền.

She doesn't have [any] money.

3. Ông Quận-Trưởng không có xe.

The District Chief doesn't have  
a vehicle.

4. Bà ấy không có đồng-hồ.

She doesn't have a watch.

5. Anh Phương không có báo.

Phuong doesn't have a newspaper.

6. Chị ấy không có đồ ăn.

She doesn't have [any] food.

7. Các ông ấy không có thuốc.

They don't have [any] cigarettes.

8. Cô Huế không có tự-điển.

Miss Hue doesn't have a dictionary.

9. Ông ấy không có súng.

He doesn't have a gun.

Tôi cũng không có hộp quẹt.

I don't have [any] matches, either.

Tôi cũng không có tiền.

I don't have [any] money, either.

Tôi cũng không có xe.

I don't have a vehicle, either.

Tôi cũng không có đồng-hồ.

I don't have a watch, either.

Tôi cũng không có báo.

I don't have a newspaper, either.

Tôi cũng không có đồ ăn.

I don't have [any] food, either.

Tôi cũng không có thuốc.

I don't have [any] cigarettes,  
either.

Tôi cũng không có tự-điển.

I don't have a dictionary, either.

Tôi cũng không có súng.

I don't have a gun, either.

L. Substitution Drill

1. There are [some] matches (located)	over there	•	Có hộp quẹt ở	dằng kia	•
2.	here			đây	
3.	there			đó	
4.	right over there			dằng kia kia	

M. Response Drill

1. Có hộp quẹt ở dằng kia không? Are there [any] matches (located) over there?	Dạ có (hộp quẹt ở dằng kia). Yes. (There are [some] matches over there.)
2. Có đồng hồ ở đây không? Is there a clock ( <u>or</u> watch) (located) here?	Dạ có (đồng-hồ ở đây). Yes. (There is a clock [ <u>or</u> watch] here.)
3. Có gạo ở đó không? Is there [any] rice (located) there?	Dạ có (gạo ở đó). Yes. (There is [some] rice there.)
4. Có nước uống ở đây không? Is there [any] drinking water (located) here?	Dạ có (nước uống ở đây). Yes. (There is [some] drinking water here.)
5. Có xe ở đó không? Is there a vehicle (located) there?	Dạ có (xe ở đó). Yes. (There is a vehicle there.)
6. Có thuốc ở dằng kia không? Are there [any] cigarettes (located) over there?	Dạ có (thuốc ở dằng kia). Yes. (There are [some] cigarettes over there.)

N. Response Drill

- |  |   |
|--|---|
| 1. Có hộp quẹt ở đằng kia không?<br>Are there [any] matches over there?        | Dạ không (có hộp quẹt ở đằng kia).<br>No. (There aren't [any] matches over there.)        |
| 2. Có báo ở đây không?<br>Are there [any] newspapers here?                     | Dạ không (có báo ở đây).<br>No. (There aren't [any] newspapers here.)                     |
| 3. Có viết chì ở đó không?<br>Are there [any] pencils there?                   | Dạ không (có viết chì ở đó).<br>No. (There aren't [any] pencils there.)                   |
| 4. Có nước uống ở đằng kia không?<br>Is there [any] drinking water over there? | Dạ không (có nước uống ở đằng kia).<br>No. (There isn't [any] drinking water over there.) |
| 5. Có viết ở đó không?<br>Are there [any] pens there?                          | Dạ không (có viết ở đó).<br>No. (There aren't [any] pens there.)                          |
| 6. Có súng ở đây không?<br>Are there [any] guns here?                          | Dạ không (có súng ở đây).<br>No. (There aren't [any] guns here.)                          |
| 7. Có đồ ăn ở đây không?<br>Is there [any] food here?                          | Dạ không (có đồ ăn ở đây).<br>No. (There isn't [any] food here.)                          |
| 8. Có thuốc ở đó không?<br>Are there [any] cigarettes there?                   | Dạ không (có thuốc ở đó).<br>No. (There aren't [any] cigarettes there.)                   |
| 9. Có tự-điển ở đằng kia không?<br>Are there [any] dictionaries over there?    | Dạ không (có tự-điển ở đằng kia).<br>No. (There aren't [any] dictionaries over there.)    |



0. Response Drill

	<u>Student 1:</u>	<u>Student 2:</u>
1. Có hộp quẹt ở đằng kia. There are [some] matches over there.	Có gì ở đằng kia? What is there over there?	Dạ có hộp quẹt ở đằng kia. There are [some] matches over there.
2. Có báo ở đó. There are [some] newspapers there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có báo ở đó. There are [some] newspapers there.
3. Có gạo ở đây. There is [some] rice here.	Có gì ở đây? What is there here?	Dạ có gạo ở đây. There is [some] rice here.
4. Có viết ở đằng kia. There is a pen over there.	Có gì ở đằng kia? What is there over there?	Dạ có viết ở đằng kia. There is a pen over there.
5. Có đồ ăn ở đó. There is [some] food there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có đồ ăn ở đó. There is [some] food there.
6. Có thuốc ở đây. There are [some] cigarettes here.	Có gì ở đây? What is there here?	Dạ có thuốc ở đây. There are [some] cigarettes here.
7. Có súng ở đó. There are [some] guns there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có súng ở đó. There are [some] guns there.

## EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue with the following variations:

(a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

(1) Ông Long

(2) Bà Kim

(3) Cô Liên

(4) Anh Chấn

(5) Chị Huệ

(b) Vary the object inquired about in Sentence 2, as well as the location in Sentence 4.

2. Using real objects and/or pictures representing the words introduced in Drill A, practice asking and answering questions of the following kinds:

(a) 'Is there \_\_\_\_\_?'

'Yes. There is \_\_\_\_\_.'

'No. There isn't \_\_\_\_\_.'

'There's \_\_\_\_\_ here (or there or over there or right over there).'

(b) 'Do you have \_\_\_\_\_?'

'Yes. I have \_\_\_\_\_.'

'No. I don't have \_\_\_\_\_.'

'There's \_\_\_\_\_ here (or there or over there or right over there).'

(c) 'Is there \_\_\_\_\_ here (or there or over there)?'

'Yes. There is \_\_\_\_\_.'

'No. There isn't \_\_\_\_\_.'

LESSON 4  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

1. Excuse me, (sir).

Vo-Tanh School

that (place) (or there) is  
the Vo-Tanh School

2. That (place) is the Vo-Tanh School,  
right?

hospital

3. No. (Lit. Not correct.) That's  
a hospital.

is located where?

where's the Vo-Tanh School?

4. Then where's the Vo-Tanh School?

right hand

right hand side

5. [It]'s over there, on the right.

Xin lỗi ông.

trường Võ-Tánh

đó là trường Võ-Tánh

Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

Stranger

nhà thương

Đạ không (phải). Đó là nhà thương.

Mr. Smith

ở đâu

trường Võ-Tánh ở đâu

Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?

Stranger

tay mặt

bên tay mặt

Đạ ở đằng kia, bên tay mặt.

## NOTES

The usual Vietnamese equivalent for 'school' is trường học (see Drill A, following). When followed by a modifier, as in Sentence 2, học is dropped.

- 2,3. Là is a Vietnamese COPULA: it occurs as the joining word in expressions of equivalence, comparable to English 'that place is (i.e. equals) a school', 'Saigon is (i.e. equals) a city', etc.

GENERAL PATTERN: A là B = 'A is B'

Thus: Đó là nhà thương. 'That (place) is a hospital.'

Tôi là Smith. 'I am Smith.'

Non-verbals which can occur following là will hereafter be called NOMINALS. Vietnamese nominals have only one form, and do not distinguish between singular and plural by the form of the word.

In the negative equivalent of the above general pattern, là is preceded by không phải<sup>1</sup>:

GENERAL PATTERN: A không phải là B = 'A is not B'

Thus: Đó không phải là nhà thương. 'That (place) is not a hospital.'

Tôi không phải là Smith. 'I am not Smith.'

Compare là and ở: là + Nominal X = 'be (i.e. equal) X'

ở + Nominal X = 'be in or at X'

Compare: Đó là tiệm ăn. 'That (place) is (equivalent to) a restaurant.'

and: Ông Hải ở tiệm ăn. 'Mr. Hai is (located) at the restaurant.'

The addition of phải không to a statement makes a verification question: 'so-and-so is true, right?', 'so-and-so is true, isn't it?' Examples:

---

<sup>1</sup>Any word negated in this way will be classified as a copula.

Statement: Đó là trường Võ-Tánh. 'That (place) is the Vo-Tanh School.'

Question : Đó là trường Võ-Tánh, phải không? 'That (place) is the Vo-Tanh School, right?' or 'That (place) is the Vo-Tanh School, isn't it?' or 'Is that (place) the Vo-Tanh School?'

To make a là statement into the corresponding question, phải không is regularly used.

However, note the following kind of question contrast which occurs elsewhere:

Ông ấy có xe không? 'Does he have a vehicle -- or not?'

Ông ấy có xe, phải không? 'He has a vehicle, right?'

In the second example, specific verification of a particular statement is being made.

Depending on stress, it can mean:

He is the one who has a vehicle, right?'

or: 'He does have a vehicle, right?'

or: 'He has a vehicle, right?'

The affirmative answer to a phải không question is:

(Dạ) phải. 'Correct.'

The negative answer to a phải không question is:

(Dạ) không. 'No.'

or: (Dạ) không phải. 'Not correct.'

4. Vậy in initial position is equivalent to English 'then', 'in that case'.

5. Modification of Nominals:

Compare:	(a) tay	'hand'	and:	tay mặt	'right hand'
	(b) bên	'side'	and:	bên tay mặt	'right hand side'
	(c) nhà thương	'hospital'	and:	nhà thương Chợ Rẫy	'Cho Ray Hospital'
	(d) nhà	'house'	and:	nhà ông Phương	'Mr. Phuong's house'
	(e) khách-sạn	'hotel'	and:	khách-sạn Majestic	'Majestic Hotel'

When a Vietnamese nominal (or nominal + descriptive word[s]) is described, the describing word(s) follow it directly.

## DRILLS

### A. Substitution Drill

1.	That (place) is	a school	.	Đó là	trường học	.
2.		a hospital			nhà thương	
3.		a restaurant			tiệm ăn	
4.		a hotel			khách-sạn	
5.		a market			chợ	
6.		a military post			đồn lính	
7.		a police station			bót cảnh-sát	
8.		an embassy			tòa đại-sứ	
9.		an airport			sân máy bay	
10.		a rice field			ruộng lúa	

### B. Substitution Drill

1.	That (place) is	the Vo-Tanh School	.	Đó là	trường Võ-Tánh	.
2.		the Cho Ray Hospital			nhà thương Chợ Rẫy	
3.		the Majestic Hotel			khách-sạn Majestic	
4.		the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant			tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình	
5.		the American Embassy			Tòa Đại-Sứ Mỹ	
6.		the Tan-Son-Nhut Airport			sân máy bay Tân-Son-Nhút	

7.	That (place) is	Le-Loi Street	.	Đó là	đường Lê-Lợi	.
8.		Mr. Phuong's house			nhà ông Phương	
9.		the hamlet chief's house			nhà ông trưởng ấp	

C. Transformation Drill

1. Đó là trường học.

That (place) is a school.

2. Đó là nhà thương.

That (place) is a hospital.

3. Đó là chợ.

That (place) is a market.

4. Đó là ruộng lúa.

That (place) is a rice field.

5. Đó là đồn lính.

That (place) is a military post.

6. Đó là bót cảnh-sát.

That (place) is a police station.

7. Đó là ông Hải.

That's Mr. Hai.

Đây là trường học.

This (place) is a school.

Đây là nhà thương.

This (place) is a hospital.

Đây là chợ.

This (place) is a market.

Đây là ruộng lúa.

This (place) is a rice field.

Đây là đồn lính.

This (place) is a military post.

Đây là bót cảnh-sát.

This (place) is a police station.

Đây là ông Hải.

This is Mr. Hai.

- |  |   |
|--|---|
| <p>8. Đó là cô Liên.<br/>That's Miss Lien.</p> <p>9. Đó là đường Lê-Lợi.<br/>That (place) is Le-Loi Street.</p> <p>10. Đó là khách-sạn Majestic.<br/>That (place) is the Majestic Hotel.</p> <p>11. Đó là nhà ông Hải.<br/>That (place) is Mr. Hai's house.</p> <p>12. Đó là nhà ông trưởng ấp.<br/>That (place) is the hamlet chief's house.</p> <p>13. Đó là Tòa Đại-Sứ Mỹ.<br/>That (place) is the American Embassy.</p> <p>14. Đó là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.<br/>That (place) is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.</p> <p>15. Đó là sân máy bay Tân-Sơn-Nhút.<br/>That (place) is the Tan-Son-Nhut Airport.</p> | <p>Đây là cô Liên.<br/>This is Miss Lien.</p> <p>Đây là đường Lê-Lợi.<br/>This (place) is Le-Loi Street.</p> <p>Đây là khách-sạn Majestic.<br/>This (place) is the Majestic Hotel.</p> <p>Đây là nhà ông Hải.<br/>This (place) is Mr. Hai's house.</p> <p>Đây là nhà ông trưởng ấp.<br/>This (place) is the hamlet chief's house.</p> <p>Đây là Tòa Đại-Sứ Mỹ.<br/>This (place) is the American Embassy.</p> <p>Đây là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.<br/>This (place) is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.</p> <p>Đây là sân máy bay Tân-Sơn-Nhút.<br/>This (place) is the Tan-Son-Nhut Airport.</p> |
|--|---|

C.1. Repeat drill, substituting đằng kia for đây in student sentences.

EXAMPLE: Đằng kia là trường học.

(That place) over there is a school.



D. Transformation Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Đó là trường Võ-Tánh.<br>That (place) is the Vo-Tanh School.           | Đó là trường Võ-Tánh, phải không?<br>That (place) is the Vo-Tanh School, right?           |
| 2. Đây là nhà ông trưởng ấp.<br>This (place) is the hamlet chief's house. | Đây là nhà ông trưởng ấp, phải không?<br>This (place) is the hamlet chief's house, right? |
| 3. Cô ấy tên Liên.<br>Her name is Lien.                                   | Cô ấy tên Liên, phải không?<br>Her name is Lien, right?                                   |
| 4. Đằng kia là chợ.<br>(That place) over there is a market.               | Đằng kia là chợ, phải không?<br>(That place) over there is a market, right?               |
| 5. Ông ấy có xe.<br>He has a vehicle.                                     | Ông ấy có xe, phải không?<br>He has a vehicle, right?                                     |
| 6. Có nước uống ở đằng kia.<br>There's some drinking water over there.    | Có nước uống ở đằng kia, phải không?<br>There's some drinking water over there, right?    |
| 7. Bà Kim không có tiền.<br>Mrs. Kim doesn't have any money.              | Bà Kim không có tiền, phải không?<br>Mrs. Kim doesn't have any money, right?              |
| 8. Đó là ông Tỉnh-Trưởng.<br>That's the Province Chief.                   | Đó là ông Tỉnh-Trưởng, phải không?<br>That's the Province Chief, right?                   |
| 9. Không có đồ ăn ở đây.<br>There isn't any food here.                    | Không có đồ ăn ở đây, phải không?<br>There isn't any food here, right?                    |

E. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Đó là trường Võ-Tánh, phải không?<br>That (place) is the Vo-Tanh School, right?           | Dạ không (phải). Đó không phải là trường Võ-Tánh.<br>No. ( <u>Lit.</u> Not correct.) That (place) is not the Vo-Tanh School. |
| 2. Đây là nhà ông Long, phải không?<br>This (place) is Mr. Long's house, right?              | Dạ không (phải). Đây không phải là nhà ông Long.<br>No. This (place) is not Mr. Long's house.                                |
| 3. Ông là ông Smith, phải không?<br>You are Mr. Smith, right?                                | Dạ không (phải). Tôi không phải là ông Smith.<br>No. I'm not Mr. Smith.  |
| 4. Đó là ông Quận-Trưởng, phải không?<br>That's the District Chief, right?                   | Dạ không (phải). Đó không phải là ông Quận-Trưởng.<br>No. That's not the District Chief.                                     |
| 5. Đằng kia là đồn lính, phải không?<br>(That place) over there is a military post, right?   | Dạ không (phải). Đằng kia không phải là đồn lính.<br>No. (That place) over there is not a military post.                     |
| 6. Đây là nước uống, phải không?<br>This is drinking water, right?                           | Dạ không (phải). Đây không phải là nước uống.<br>No. This is not drinking water.   |
| 7. Ông ấy là ông trưởng ấp, phải không?<br>He is the hamlet chief, right?                    | Dạ không (phải). Ông ấy không phải là ông trưởng ấp.<br>No. He is not the hamlet chief.                                      |
| 8. Đằng kia là đường Lê-Lợi, phải không?<br>(That place) over there is Le-Loi Street, right? | Dạ không (phải). Đằng kia không phải là đường Lê-Lợi.<br>No. (That place) over there is not Le-Loi Street.                   |

F. Response Drill

1. Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

That (place) is the Vo-Tanh School,  
right?

2. Đây là nước uống, phải không?

This is drinking water, right?

3. Ông là ông Smith, phải không?

You are Mr. Smith, right?

4. Đằng kia là bót cảnh-sát, phải không?

(That place) over there is a police  
station, right?

5. Cô ấy là cô Phương, phải không?

She is Miss Phuong, right?

6. Đó là khách-sạn Majestic, phải không?

That (place) is the Majestic Hotel,  
right?

7. Đây là nhà ông trưởng ấp, phải không?

This (place) is the hamlet chief's  
house, right?

8. Đằng kia là chợ, phải không?

(That place) over there is a market,  
right?

Dạ phải. Đó là trường Võ-Tánh.

Yes. (Lit. Correct.) That (place) is  
the Vo-Tanh School.

Dạ phải. Đây là nước uống.

Yes. This is drinking water.

Dạ phải. Tôi là ông Smith.

Yes. I am Mr. Smith.

Dạ phải. Đằng kia là bót cảnh-sát.

Yes. (That place) over there is a  
police station.

Dạ phải. Cô ấy là cô Phương.

Yes. She is Miss Phuong.

Dạ phải. Đó là khách-sạn Majestic.

Yes. That (place) is the Majestic  
Hotel.

Dạ phải. Đây là nhà ông trưởng ấp.

Yes. This (place) is the hamlet chief's  
house.

Dạ phải. Đằng kia là chợ.

Yes. (That place) over there is a  
market.

G. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Đó là trường học, phải không?<br>That (place) is a school, right?                           | Đạ phải. (Đó là trường học.)<br>Yes. (That (place) is a school.)               |
| 2. Có trường học ở đó không?<br>Is there a school (located) there?                             | Đạ có (trường học ở đó).<br>Yes. (There's a school [located] there.)           |
| 3. Đây là ruộng lúa, phải không?<br>This is a rice field, right?                               | Đạ phải. (Đây là ruộng lúa.)<br>Yes. (This is a rice field.)                   |
| 4. Ông có đồng-hồ không?<br>Do you have a watch?   | Đạ có. (Tôi có đồng-hồ.)<br>Yes. (I have a watch.)                             |
| 5. Ông là ông Smith, phải không?<br>You are Mr. Smith, right?                                  | Đạ phải. (Tôi là ông Smith.)<br>Yes. (I am Mr. Smith.)                         |
| 6. Có nước uống ở đây không?<br>Is there any drinking water (located) here?                    | Đạ có (nước uống ở đây).<br>Yes. (There's some drinking water [located] here.) |
| 7. Ông Quận-Trưởng có xe không?<br>Does the District Chief have a vehicle?                     | Đạ có. (Ông Quận-Trưởng có xe.)<br>Yes. (The District Chief has a vehicle.)    |
| 8. Có nhà thương ở đó không? <sup>1</sup><br>Is there a hospital (located) there?              | Đạ có (nhà thương ở đó).<br>Yes. (There's a hospital [located] there.)         |
| 9. Có nhà thương ở đó, phải không? <sup>1</sup><br>There is a hospital (located) there, right? | Đạ phải. (Có nhà thương ở đó.)<br>Yes. (There is a hospital [located] there.)  |

<sup>1</sup>For the distinction between Sentences 8 and 9, see the Notes following the Basic Dialogue of this lesson.

## H. Response Drill

1. Đó là nhà thương Chợ Rẫy, phải không?

That (place) is the Cho Ray Hospital,  
right?

2. Ông có thuốc không?

Do you have any cigarettes?

3. Có tự-điển ở đây không?

Are there any dictionaries (located)  
here?

4. Ông là ông Smith, phải không?

You are Mr. Smith, right?

5. Ông Long có tiền không?

Does Mr. Long have any money?

6. Đây là nhà ông Quận-Trưởng, phải không?

This (place) is the District Chief's  
house, right?

7. Có hộp quẹt ở đằng kia không?

Are there any matches (located) over  
there?

8. Đằng kia là đồn lính, phải không?

(That place) over there is a military  
post, right?

Đạ không (phải). (Đó không phải là nhà  
thương Chợ Rẫy.)

No. (That [place] is not the Cho Ray  
Hospital.)

Đạ không. (Tôi không có thuốc.)

No. (I don't have any cigarettes.)

Đạ không (có tự-điển ở đây).

No. (There aren't any dictionaries  
[located] here.)

Đạ không (phải). (Tôi không phải là ông  
Smith.)

No. (I am not Mr. Smith.)

Đạ không. (Ông Long không có tiền.)

No. (Mr. Long doesn't have any money.)

Đạ không (phải). (Đây không phải là nhà  
ông Quận-Trưởng.)

No. (This [place] is not the District  
Chief's house.)

Đạ không (có hộp quẹt ở đằng kia).

No. (There aren't any matches [located]  
over there.)

Đạ không (phải). (Đằng kia không phải là  
đồn lính.)

No. ([That place] over there is not  
a military post.)

I. Substitution Drill

1. The Vo-Tanh School is (located) here.
2. The Vo-Tanh School is (located) there.
3. The Vo-Tanh School is (located) over there.
4. The Vo-Tanh School is (located) on the right.
5. The Vo-Tanh School is (located) on the left.
6. The Vo-Tanh School is (located) on Doc-Lap Street.
7. Where is the Vo-Tanh School?

Trường Võ-Tánh ở	đây.
	đó.
	đằng kia.
	bên tay mặt.
	bên tay trái.
	đường Độc-Lập.
	đâu?

J. Response Drill

1. Đó không phải là trường Võ-Tánh.  
That (place) is not the Vo-Tanh School.
2. Không có thuốc ở đây.  
There aren't any cigarettes here.
3. Đây không phải là đường Độc-Lập.  
This (place) is not Doc-Lap Street.
4. Không có hộp quẹt ở đằng kia.  
There aren't any matches over there.

Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?  
Then where is the Vo-Tanh School?

Vậy thuốc ở đâu?  
Then where are the cigarettes?

Vậy đường Độc-Lập ở đâu?  
Then where is Doc-Lap Street?

Vậy hộp quẹt ở đâu?  
Then where are the matches?

5. Đó không phải là ông trưởng ấp.

That's not the hamlet chief.

6. Đây không phải là nhà ông Kim.

This (place) is not Mr. Kim's house.

7. Không có nước uống ở đó.

There isn't any drinking water there.

8. Đằng kia không phải là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

(That place) over there is not the  
American Embassy.

Vậy ông trưởng ấp ở đâu?

Then where is the hamlet chief?

Vậy nhà ông Kim ở đâu?

Then where is Mr. Kim's house?

Vậy nước uống ở đâu?

Then where is the drinking water?

Vậy Tòa Đại-Sứ Mỹ ở đâu?

Then where is the American Embassy?

#### 4. Response Drill

1. Trường Võ-Tánh ở đường Độc-Lập.

The Vo-Tanh School is on Doc-Lap  
Street.

2. Ông Hải ở đằng kia.

Mr. Hai is over there.

Trường Võ-Tánh ở đâu?

Where is the Vo-Tanh School?

Đạ trường Võ-Tánh ở đường Độc-Lập.

The Vo-Tanh School is on Doc-Lap Street.

Ông Hải ở đâu?

Where is Mr. Hai?

Đạ ông Hải ở đằng kia.

Mr. Hai is over there.

3. Khách-sạn Majestic ở bên tay trái.  
The Majestic Hotel is on the left.

4. Súng ở đây.  
The gun is here.

5. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở bên tay phải.  
The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is  
on the right.

6. Sân máy bay ở bên tay trái.  
The airport is on the left.

Khách-sạn Majestic ở đâu?  
Where is the Majestic Hotel?

Đạ khách-sạn Majestic ở bên tay trái.  
The Majestic Hotel is on the left.

Súng ở đâu?  
Where is the gun?

Đạ súng ở đây.  
The gun is here.

Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở đâu?  
Where is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant?

Đạ tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở bên tay phải.  
The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is on the  
right.

Sân máy bay ở đâu?  
Where is the airport?

Đạ sân máy bay ở bên tay trái.  
The airport is on the left.



## EXERCISES

1. Using pictures and/or labeled blocks, practice the Basic Dialogue making appropriate substitutions for the building names.
2. Using pictures and/or labeled blocks, practice asking and answering identification questions. For example:
  - 'That (place) (or this [place] or [that place] over there) is \_\_\_\_\_, right?
  - 'Yes, it is \_\_\_\_\_.'
  - 'No, it isn't \_\_\_\_\_.'
3. Set up a model town and ask and answer questions pertaining to the location of the buildings.

LESSON 5  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

that gentleman or that man  
or that<sup>m</sup>

who?

1. Who's that man?

ông đó

ai

Ông đó là ai?

Mr. Hai

captain

2. That's Captain Minh.

đại-úy

Đạ đó là đại-úy Minh.

Mr. Smith

go

go where?

go where, like that?

3. Where is he going (like that)?

đi

đi đâu

đi đâu vậy

Ông ấy đi đâu vậy?

Mr. Hai

Popular Forces

Popular Forces camp

go to the Popular Forces camp

4. He's going to the Popular Forces camp.

Nghĩa-Quân

đồn Nghĩa-Quân

(đi) lại đồn Nghĩa-Quân

Đạ ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân.

### NOTES

1. Ông đó 'that gentleman' is a demonstrative expression which points out a particular man.  
Note also: bà đó 'that lady', cô đó 'that girl', các ông đó 'those gentlemen', etc.

Ai 'who?' is the question replacement word for personal nominals. It occurs in the same positions as these nominals. Compare the members of the following groups:

(a) Đó là ông Minh. 'That's Mr. Minh.'

Đó là ai? 'Who is that?'

(b) Ông ấy tên Minh. 'His name is Minh.'

Ai tên Minh? 'Who is named Minh?'

(c) Bà Minh có xe. 'Mrs. Minh has a car.'

Ai có xe? 'Who has a car?'

2. Compare: Ông đó là đại-úy Minh. 'That gentleman is Captain Minh.'  
and: Đó là đại-úy Minh. 'That's Captain Minh' or 'There's Captain Minh'.

3. Vậy in final position means 'like that', i.e. 'under existing conditions', 'in circumstances seen to exist at the present time'. Compare vậy in initial position (Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?) which corresponds to 'if that's the case', 'if it's like that', 'if those are the circumstances'.

- 3,4. Đi and lại are verbals. Đi implies motion, usually comparable to English 'go' or 'set out for'. Lại implies motion extending to a place nearby.

GENERAL PATTERNS:

person + (đi)<sup>1</sup> + lại + place (i.e. not geographical place name) = 'person goes to place nearby'<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Optional

<sup>2</sup>Including 'here'. Thus: (đi) lại đây 'come here'

person + đi + place (i.e. geographical place name) = 'person goes to named place'

person + đi + đâu? = 'where is person going?'

Thus: Ông ấy đi lại đồn Nghĩa-Quân.

or: Ông ấy lại đi đồn Nghĩa-Quân. 'He's going to the Popular Forces camp.'

Ông ấy đi Việt-Nam. 'He's going to Viet-Nam.'

Ông ấy đi đâu? 'Where is he going?'

Note that lại does not occur before geographical place names or before đâu 'where?'

Unlike English verbs, Vietnamese verbals do not change their form to indicate differences of person, tense, etc. There is nothing in Vietnamese comparable to the differences in English forms like 'go', 'goes', 'went', 'going' etc. A Vietnamese verbal has only one form. Tense differences are indicated by other words in the sentence and/or general context. The presence of vậy in Sentence 3 indicates that the question refers to present time. Sentence 4, in the given context, is present; but in other contexts, the same Vietnamese sentence could refer to future or past time. Similarly, the examples immediately above are also equivalent to 'He will go (or went) to the Popular Forces camp'; 'He will go (or went) to Viet-Nam'; 'Where is he going to go?' or 'Where did he go?'. Many of the drill sentences that follow also have several English equivalents which reflect tense differences.

## DRILLS

### A. Substitution Drill

1.	That's	Captain	Minh.	Đó là	đại-úy	Minh.
2.		(1st) Lieutenant			trung-úy	
3.		(2nd) Lieutenant			thiếu-úy	
4.		(3rd) Lieutenant			chuẩn-úy	
5.		Colonel			đại-tá	
6.		(Lt.) Colonel			trung-tá	
7.		Major			thiếu-tá	
8.		General			đại-tướng	
9.		(Lt.) General			trung-tướng	
10.		(Maj.) General			thiếu-tướng	
11.		(Brig.) General			chuẩn-tướng	

### B. Substitution Drill

1.	Who's	that	gentleman	?	Ông	đó là ai?
2.			woman		Bà	
3.			girl		Cô	
4.			fellow		Anh	
5.			woman		Chị	
6.			person		Người	

C. Transformation Drill

1. Ông ấy là ai?

Who's he?

2. Bà ấy là bà Phương.

She's Mrs. Phuong.

3. Ông ấy là đại-úy Minh.

He's Captain Minh.

4. Anh ấy tên Hải.

His name is Hai.

5. Cô ấy có viết.

She has a pen.

6. Chị ấy không có tiền.

She doesn't have any money.

7. Ông ấy không phải là đại-tá Long.

He's not Colonel Long.

8. Anh ấy có súng không?

Does he have a gun?

9. Ông ấy là thiếu-tá Liên, phải không?

He's Major Lien, right?

Ông đó là ai?

Who's that gentleman?

Bà đó là bà Phương.

That woman is Mrs. Phuong.

Ông đó là đại-úy Minh.

That man is Captain Minh.

Anh đó tên Hải.

That fellow's name is Hai.

Cô đó có viết.

That girl has a pen.

Chị đó không có tiền.

That woman doesn't have any money.

Ông đó không phải là đại-tá Long.

That man is not Colonel Long.

Anh đó có súng không?

Does that fellow have a gun?

Ông đó là thiếu-tá Liên, phải không?

That man is Major Lien, right?

D. Transformation Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ông đó là ai?<br>Who's that gentleman?  | Đó là ai?<br>Who's that?   |
| 2. Cô đó là cô Liên.<br>That girl is Miss Lien.  | Đó là cô Liên.<br>That's Miss Lien.                                      |
| 3. Bà đó là bà Minh, phải không?<br>That lady is Mrs. Minh, right?                           | Đó là bà Minh, phải không?<br>That's Mrs. Minh, right?                   |
| 4. Anh đó không phải là anh Long.<br>That fellow is not Long.                                | Đó không phải là anh Long.<br>That's not Long.                           |
| 5. Chị đó là ai?<br>Who's that woman?  | Đó là ai?<br>Who's that?   |
| 6. Ông đó là trung-úy Chấn.<br>That man is (1st) Lieutenant Chan.                            | Đó là trung-úy Chấn.<br>That's (1st) Lieutenant Chan.                    |
| 7. Người đó là trung-tá Kim, phải không?<br>That person is (Lt.) Colonel Kim, right?         | Đó là trung-tá Kim, phải không?<br>That's (Lt.) Colonel Kim, right?      |
| 8. Ông đó là thiếu-tướng Hải.<br>That man is (Maj.) General Hai.                             | Đó là thiếu-tướng Hải.<br>That's (Maj.) General Hai.                     |
| 9. Người đó không phải là thiếu-úy Phương.<br>That person is not (2nd) Lieutenant<br>Phuong. | Đó không phải là thiếu-úy Phương.<br>That's not (2nd) Lieutenant Phuong. |
| 10. Ông đó là đại-tướng Minh.<br>That man is General Minh.                                   | Đó là đại-tướng Minh.<br>That's General Minh.                            |
| 11. Người đó là thiếu-tá Liên, phải không?<br>That person is Major Lien, right?              | Đó là thiếu-tá Liên, phải không?<br>That's Major Lien, right?            |

E. Response Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ông đó là ông Long, phải không? /ông Long/<br>That man is Mr. Long, right?                                   | Đạ phải. Ông đó là ông Long.<br>Yes. That man is Mr. Long.                               |
| 2. Bà đó là bà Phương, phải không? /bà Kim/<br>That lady is Mrs. Phuong, right?                                 | Đạ không (phải). Bà đó là bà Kim.<br>No. That lady is Mrs. Kim.                          |
| 3. Người đó là trung-tướng Liên, phải không?<br>/trung-tướng Minh/<br>That person is (Lt.) General Lien, right? | Đạ không (phải). Người đó là trung-tướng Minh.<br>No. That person is (Lt.) General Minh. |
| 4. Cô đó là cô Huế, phải không? /cô Huế/<br>That girl is Miss Hue, right?                                       | Đạ phải. Cô đó là cô Huế.<br>Yes. That girl is Miss Hue.                                 |
| 5. Anh đó là anh Hải, phải không? /anh Phương/<br>That fellow is Hai, right?                                    | Đạ không (phải). Anh đó là anh Phương.<br>No. That fellow is Phuong.                     |
| 6. Người đó là chuẩn-úy Minh, phải không?<br>/thiếu-úy Minh/<br>That person is (3rd) Lieutenant Minh, right?    | Đạ không (phải). Người đó là thiếu-úy Minh.<br>No. That person is (2nd) Lieutenant Minh. |
| 7. Chị đó là chị Huế, phải không? /chị Huế/<br>That woman is Miss/Mrs. Hue, right?                              | Đạ phải. Chị đó là chị Huế.<br>Yes. That woman is Miss/Mrs. Hue.                         |
| 8. Ông đó là đại-úy Chấn, phải không? /đại-úy Chấn/<br>That man is Captain Chan, right?                         | Đạ phải. Ông đó là đại-úy Chấn.<br>Yes. That man is Captain Chan.                        |
| 9. Ông đó là ông Long, phải không? /thiếu-tá Liên/<br>That man is Mr. Long, right?                              | Đạ không (phải). Ông đó là thiếu-tá Liên.<br>No. That man is Major Lien.                 |



F. Substitution Drill

1.	Where's he going?		Ông ấy đi	đâu?
2.	He's going to	Viet-Nam	.	Việt-Nam
3.		America		Mỹ
4.		Saigon		Sài-Gòn
5.		Da-Nang		Đà-Nẵng
6.		Hue		Huế
7.		Can-Tho		Cần-Thơ
8.		My-Tho		Mỹ-Tho
9.		Vung-Tau		Vũng-Tàu
10.		Nha-Trang		Nha-Trang
11.		Bien-Hoa		Biên-Hòa
12.		Cam-Ranh		Cam-Ranh
13.		Quang-Tri		Quảng-Trị
14.		Quang-Ngai		Quảng-Ngãi

G. Substitution Drill

1. He's going to the Popular Forces camp. Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân.
2. Who's going to the Popular Forces camp? Ai (đi) lại đồn Nghĩa-Quân?
3. Who's going to the hospital? Ai (đi) lại nhà thương?
4. I'm going to the hospital. Tôi (đi) lại nhà thương.
5. I'm going to the police station. Tôi (đi) lại bót cảnh-sát.
6. That girl is going to the police station. Cô đó (đi) lại bót cảnh-sát.
7. That girl is going to Vo-Tanh School. Cô đó (đi) lại trường Võ-Tánh.
8. Colonel Minh is going to Vo-Tanh School. Đại-tá Minh (đi) lại trường Võ-Tánh.
9. Colonel Minh is going to the American Embassy. Đại-tá Minh (đi) lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
10. (1st) Lieutenant Hai is going to the American Embassy. Trung-úy Hải (đi) lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
11. (1st) Lieutenant Hai is going to the hamlet chief's house. Trung-úy Hải (đi) lại nhà ông trưởng ấp.
12. Captain Long is going to the hamlet chief's house. Đại-úy Long (đi) lại nhà ông trưởng ấp.
13. Captain Long is going to the Regional Forces camp. Đại-úy Long (đi) lại đồn Địa-Phương-Quân.
14. He's going to the Regional Forces camp. Ông ấy (đi) lại đồn Địa-Phương-Quân.

## H. Substitution Drill<sup>1</sup>

- |   |  |
|---|--|
| 1. He's going to Bien-Hoa.                    | Ông ấy đi Biên-Hòa.                        |
| 2. He's going to the Popular Forces camp.     | Ông ấy đi lại <u>đồn Nghĩa-Quân</u> .      |
| 3. Where is he going?                         | Ông ấy đi <u>đâu</u> ?                     |
| 4. He's going to Vo-Tanh School.              | Ông ấy đi lại <u>trường Võ-Tánh</u> .      |
| 5. He's going to Viet-Nam.                    | Ông ấy đi <u>Việt-Nam</u> .                |
| 6. He's going to America.                     | Ông ấy đi <u>Mỹ</u> .                      |
| 7. He's going to the Regional Forces camp.    | Ông ấy đi lại <u>đồn Địa-Phương-Quân</u> . |
| 8. He's going to the Majestic Hotel.          | Ông ấy đi lại <u>khách-san Majestic</u> .  |
| 9. He's going to Can-Tho.                     | Ông ấy đi <u>Cần-Thơ</u> .                 |
| 10. He's going to the District Chief's house. | Ông ấy đi lại <u>nhà ông Quận-Trưởng</u> . |
| 11. He's going to the American Embassy.       | Ông ấy đi lại <u>Tòa Đại-Sứ Mỹ</u> .       |
| 12. He's going to Da-Nang.                    | Ông ấy đi <u>Đà-Nẵng</u> .                 |
| 13. He's going to Saigon.                     | Ông ấy đi <u>Sài-Gòn</u> .                 |
| 14. He's going to Cho Ray Hospital.           | Ông ấy đi lại <u>nhà thương Chợ Rẫy</u> .  |

---

<sup>1</sup>Include lại wherever necessary.

I. Substitution Drill<sup>1</sup>

1. I'm going to the Popular Forces camp.  
And where are you going? Tôi đi lại đồn Nghĩa-Quân. Còn ông đi đâu?
2. Mr. Minh is going to Bien-Hoa. And  
where are you going? Ông Minh đi Biên-Hòa. Còn ông đi đâu?
3. He's going to Vo-Tanh School.  
And where are you going? Ông ấy đi lại trường Võ-Tánh. Còn ông đi đâu?
4. Captain Long is going to My-Tho. And  
where are you going? Đại-úy Long đi Mỹ-Tho. Còn ông đi đâu?
5. That lady is going to the American  
Embassy. And where are you going? Bà đó đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. Còn ông đi đâu?
6. The District Chief is going to the  
Regional Forces camp. And where are  
you going? Ông Quận-Trưởng đi lại đồn Địa-Phương-Quân.  
Còn ông đi đâu?
7. Colonel Kim is going to Quang-Ngai.  
And where are you going? Đại-tá Kim đi Quảng-Ngãi. Còn ông đi đâu?
8. The hamlet chief is going to Can-Tho.  
And where are you going? Ông trưởng ấp đi Cần-Thơ. Còn ông đi đâu?
9. I'm going to the Province Chief's house.  
And where are you going? Tôi đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng.  
đâu? Còn ông đi
10. Major Long is going to Nha-Trang. And  
where are you going? Thiếu-tá Long đi Nha-Trang. Còn ông đi đâu?

---

<sup>1</sup>Include lại wherever necessary.

J. Response Drill

1. Ai có?

Who has [it]?

Dạ tôi có.

I have [it].

2. Ai không có?

Who doesn't have [any]?

Dạ tôi không có.

I don't have [any].

3. Ai có hộp quẹt?

Who has matches?

Dạ tôi có hộp quẹt.

I have matches.

4. Ai không có đồng-hồ?

Who doesn't have a watch?

Dạ tôi không có đồng-hồ.

I don't have a watch.

5. Ai tên Smith?

Who is (lit. is named) Smith?

Dạ tôi tên Smith.

I am (lit. am named) Smith.

6. Ai đi?

Who's going?

Dạ tôi đi.

I'm going.

7. Ai không đi?

Who's not going?

Dạ tôi không đi.

I'm not going.

8. Ai đi Việt-Nam?

Who's going to Viet-Nam?

Dạ tôi đi Việt-Nam.

I'm going to Viet-Nam.

9. Ai không đi Vũng Tàu?

Who's not going to Vung Tau?

Dạ tôi không đi Vũng Tàu.

I'm not going to Vung Tau.

10. Ai là đại-úy Smith?

Who is Captain Smith?

11. Ai đi lại đồn Địa-Phương-Quân?

Who is going to the Regional Forces camp?

12. Ai không đi lại nhà ông Quận-Trưởng?

Who is not going to the District Chief's house?

Dạ tôi là đại-úy Smith.

I am Captain Smith.

Dạ tôi đi lại đồn Địa-Phương-Quân.

I'm going to the Regional Forces camp.

Dạ tôi không đi lại nhà ông Quận-Trưởng.

I'm not going to the District Chief's house.

K. Response Drill

1. Đó là đại-úy Minh.

That's Captain Minh.

2. Ông Hải có xe.

Mr. Hai has a vehicle.

3. Cô Liên không có viết.

Miss Lien doesn't have a pen.

Đó là ai?

Who's that?

Dạ đó là đại-úy Minh.

That's Captain Minh.

Ai có xe?

Who has a vehicle?

Dạ ông Hải có xe.

Mr. Hai has a vehicle.

Ai không có viết?

Who doesn't have a pen?

Dạ cô Liên không có viết.

Miss Lien doesn't have a pen.

4. Người đó là cô Kim.

That person is Miss Kim.

5. Trung-tá Long đi Mỹ.

(Lt.) Colonel Long is going to  
America.

6. Đó là thiếu-tướng Chấn.

That's (Maj.) General Chan.

7. Chị Huế đi lại bộ cảnh-sát.

Miss/Mrs. Hue is going to the  
police station.

Người đó là ai?

Who is that person?

Dạ người đó là cô Kim.

That person is Miss Kim.

Ai đi Mỹ?

Who's going to America?

Dạ trung-tá Long đi Mỹ.

(Lt.) Colonel Long is going to America.

Đó là ai?

Who's that?

Dạ đó là thiếu-tướng Chấn.

That's (Maj.) General Chan.

Ai đi lại bộ cảnh-sát?

Who's going to the police station?

Dạ chị Huế đi lại bộ cảnh-sát.

Miss/Mrs. Hue is going to the police station.

8. Đàng kia là trung-úy Liên.  
Over there is (1st) Lieutenant Lien.
9. Anh Minh không đi Quảng-Tri.  
Minh is not going to Quang-Tri.
10. Ông Hải không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng.  
Mr. Hai is not going to the Province Chief's house.
11. Ông Phương không phải là thiếu-tá.  
Mr. Phuong is not a major.
- Đàng kia là ai?  
Who's over there?
- Dạ đàng kia là trung-úy Liên.  
Over there is (1st) Lieutenant Lien.
- Ai không đi Quảng-Tri?  
Who's not going to Quang-Tri?
- Dạ anh Minh không đi Quảng-Tri.  
Minh is not going to Quang-Tri.
- Ai không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng?  
Who's not going to the Province Chief's house?
- Dạ ông Hải không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng.  
Mr. Hai is not going to the Province Chief's house.
- Ai không phải là thiếu-tá?  
Who is not a major?
- Dạ ông Phương không phải là thiếu-tá.  
Mr. Phuong is not a major.



L. Response Drill

1. Tôi là đại-úy Minh.

I'm Captain Minh.

2. Tôi có hộp quẹt.

I have matches.

3. Tôi đi Nha-Trang.

I'm going to Nha-Trang.

4. Tôi tên Phương.

My name is Phuong.

Ông ấy là ai?

Who is he?

Dạ ông ấy là đại-úy Minh.

He's Captain Minh.

Ông ấy có gì?

What does he have?

Dạ ông ấy có hộp quẹt.

He has matches.

Ông ấy đi đâu?

Where is he going?

Dạ ông ấy đi Nha-Trang.

He's going to Nha-Trang.

Ông ấy tên gì?

What is his name?

Dạ ông ấy tên Phương.

His name is Phuong.

5. Tôi không có tiền.

I don't have any money.

6. Tôi đi lại nhà ông Long.

I'm going to Mr. Long's house.

7. Tôi không đi Đà-Nẵng.

I'm not going to Da-Nang.

8. Tôi là thiếu-úy Hải.

I'm (2nd) Lieutenant Hai.

9. Tôi có đồng-hồ.

I have a watch.

Ông ấy không có gì?

What doesn't he have?

Đạ ông ấy không có tiền.

He doesn't have any money.

Ông ấy đi đâu?

Where is he going?

Đạ ông ấy đi lại nhà ông Long.

He's going to Mr. Long's house.

Ông ấy không đi đâu?

Where isn't he going?

Đạ ông ấy không đi Đà-Nẵng.

He's not going to Da-Nang.

Ông ấy là ai?

Who is he?

Đạ ông ấy là thiếu-úy Hải.

He's (2nd) Lieutenant Hai.

Ông ấy có gì?

What does he have?

Đạ ông ấy có đồng-hồ.

He has a watch.

M. Response Drill

1. Đó là đại-úy Kim.

That's Captain Kim.

2. Đó là cô Phương.

That's Miss Phuong.

3. Đó là anh Chấn.

That's Chan.

4. Đó là bà Huế.

That's Mrs. Hue.

5. Đó là ông Hải.

That's Mr. Hai.

6. Đó là trung-tướng Minh.

That's (Lt.) General Minh.

7. Đó là chị Liên.

That's Miss/Mrs. Lien.

8. Đó là trung-úy Long.

That's (2nd) Lieutenant Long.

9. Đó là chuẩn-tướng Smith.

That's (Brig.) General Smith.

Ông ấy đi đâu vậy?

Where is he going (like that)?

Cô ấy đi đâu vậy?

Where is she going?

Anh ấy đi đâu vậy?

Where is he going?

Bà ấy đi đâu vậy?

Where is she going?

Ông ấy đi đâu vậy?

Where is he going?

Ông ấy đi đâu vậy?

Where is he going?

Chị ấy đi đâu vậy?

Where is she going?

Ông ấy đi đâu vậy?

Where is he going?

Ông ấy đi đâu vậy?

Where is he going?

N. Transformation Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ông đi Biên-Hòa không?<br>Are you going to Bien-Hoa?                             | Ai đi Biên-Hòa?<br>Who is going to Bien-Hoa?                          |
| 2. Ông có súng không?<br>Do you have a gun?   | Ai có súng?<br>Who has a gun?   |
| 3. Ông đi lại trường Võ-Tánh không?<br>Are you going to Vo-Tanh School?             | Ai đi lại trường Võ-Tánh?<br>Who is going to Vo-Tanh School?          |
| 4. Ông có xe không?<br>Do you have a vehicle?                                       | Ai có xe?<br>Who has a vehicle?                                       |
| 5. Ông đi Cam-Ranh không?<br>Are you going to Cam-Ranh?                             | Ai đi Cam-Ranh?<br>Who is going to Cam-Ranh?                          |
| 6. Ông đi lại đồn Nghĩa-Quân không?<br>Are you going to the Popular Forces<br>camp? | Ai đi lại đồn Nghĩa-Quân?<br>Who is going to the Popular Forces camp? |
| 7. Ông có thuốc không?<br>Do you have any cigarettes?                               | Ai có thuốc?<br>Who has cigarettes?                                   |
| 8. Ông đi Huế không?<br>Are you going to Hue?                                       | Ai đi Huế?<br>Who is going to Hue?                                    |
| 9. Ông đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ không?<br>Are you going to the American<br>Embassy?     | Ai đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ?<br>Who is going to the American Embassy?     |

0. Response Drill

1. Ông Hải không đi. /ông Minh/

Mr. Hai is not going.

2. Ông Long không có. /ai/

Mr. Long doesn't have [it].

3. Cô Phương không đi Mỹ-Tho. /đâu/

Miss Phuong is not going to My-Tho.

4. Bà ấy không đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. /đâu/

She is not going to the American Embassy.

5. Đó không phải là đại-úy Kim. /ai/

That's not Captain Kim.

6. Ông Chấn không có tiền. /ông/

Mr. Chan doesn't have any money.

7. Tôi không có tự-điển. /ông Smith/

I don't have a dictionary.

8. Đại-tá Minh không đi Vũng-Tàu. /ai/

Colonel Minh is not going to Vung-Tau.

Vậy ông Minh đi không?

Then is Mr. Minh going?

Vậy ai có?

Then who has [it]?

Vậy cô Phương đi đâu?

Then where is Miss Phuong going?

Vậy bà ấy đi đâu?

Then where is she going?

Vậy đó là ai?

Then who is that?

Vậy ông có tiền không?

Then do you have any money?

Vậy ông Smith có tự-điển không?

Then does Mr. Smith have a dictionary?

Vậy ai đi Vũng-Tàu?

Then who is going to Vung-Tau?

9. Anh ấy không đi Quảng-Ngãi. /đâu/  
He is not going to Quang-Ngai.
10. Anh ấy không đi Quảng-Ngãi. /ai/  
He is not going to Quang-Ngai.
11. Anh ấy không đi Quảng-Ngãi. /ông Long/  
He is not going to Quang-Ngai.
12. Đây không phải là trung-úy Chấn. /ai/  
This is not (2nd) Lieutenant Chan.

- Vậy anh ấy đi đâu?  
Then where is he going?
- Vậy ai đi Quảng-Ngãi?  
Then who is going to Quang-Ngai?
- Vậy ông Long đi Quảng-Ngãi không?  
Then is Mr. Long going to Quang-Ngai?
- Vậy đây là ai?  
Then who is this?

## EXERCISES

1. Using pictures as visual aids, practice the Basic Dialogue with appropriate variations.
2. Using visual aids to represent the military ranks introduced in Drill A, practice verifying whether or not a particular rank is in fact the one being designated.  
Example: (pointing to a rank)  
    Đây là đại-úy, phải không? 'This is a captain, right?'  
    Dạ phải. Đó là đại-úy. 'Yes. That's a captain.'  
    or: Dạ không phải. (Đó không phải là đại-úy.) Đó là \_\_\_\_\_. 'No. (That's not a captain.) That's \_\_\_\_\_.'
3. Practice asking and answering questions pertaining to identification of class members and pictures of famous people. Include both yes-or-no questions as well as 'who?' questions.
4. Using a map of Viet-Nam to provide visual cues, practice asking and answering questions about where people are going. Include both yes-or-no questions as well as 'where?' questions.
5. After indicating motion to a place by a certain person through the use of visual cues, ask appropriate 'who?', 'where?', and yes-or-no questions.

LESSON 6  
BASIC DIALOGUE

- |   |           |                                      |
|---|-----------|--------------------------------------|
|   | Mr. Smith |                                      |
| want  |           | muốn                                 |
| want to read  |           | muốn đọc                             |
| want to read this (thing)                                       |           | muốn đọc cái này                     |
| 1. Do you want to read this?                                    |           | Ông muốn đọc cái này không?          |
|   | Mr. Hai   |                                      |
| already   |           | rồi                                  |
| have read already   |           | đọc rồi                              |
| have read that (thing) already                                  |           | đọc cái đó rồi                       |
| 2. I've read that already.                                      |           | Dạ tôi đọc cái đó rồi.               |
|   | Mr. Smith |                                      |
| yet [to happen]   |           | chưa                                 |
| has [someone] read yet?   |           | đọc chưa                             |
| 3. And has Mr. Hieu read [it] yet?                              |           | Còn ông Hiếu đọc chưa?               |
|   | Mr. Hai   |                                      |
| haven't read yet  |           | chưa đọc                             |
| 4. No. ( <u>Lit.</u> Not yet.) (Mr. Hieu hasn't read that yet.) |           | Dạ chưa. (Ông Hiếu chưa đọc cái đó.) |
| arrive <u>or</u> come   |           | đến                                  |
| haven't arrived yet   |           | chưa đến                             |
| 5. He hasn't arrived yet.                                       |           | Ông ấy chưa đến.                     |



## NOTES

1. Muốn: GENERAL PATTERN: verbal muốn + verbal X = 'want to X', 'would like to X'

Examples:

Tôi muốn đi Sài-Gòn. 'I want to go to Saigon.'

Tôi không muốn đọc cái này. 'I don't want to read this.'

Ông muốn có súng không? 'Do you want (to have) a gun?'

Note the immediately preceding example, in which muốn có + nominal X is equivalent to English 'want X' (lit. 'want to have X').

The short affirmative answer to a muốn + verbal + không question is: (Đạ) muốn. 'Yes.'  
(Lit. 'Want.')

This is typical of the general pattern of answering Verbal 1 + Verbal 2 + không questions with: (Đạ) + Verbal 1, as in:

Ông đi lại nhà thương không? 'Are you going to the hospital?'

(Đạ) đi. 'Yes.'

Cái này 'this one', 'this thing' contrasts with cái đó 'that one', 'that thing' and cái đằng kia 'that one over there', 'that thing over there'.

Này 'this' is a demonstrative that follows nominals:

Examples:

cái này 'this thing'

người này 'this person'

ông này 'this man'

but đây 'this (place)', 'here' is itself a nominal. Note the following examples of usage:

Ông Hải ở đây. 'Mr. Hai is here.'

Tôi muốn đọc cái này. 'I want to read this one.'

Ông này là ông Minh. 'This gentleman is Mr. Minh.'

Đây là ông Minh. 'Here is Mr. Minh' or 'This (here) is Mr. Minh.'

Contrasting with both này and đây is đó and đằng kia:

Ông Hải ở đó.

'Mr. Hai is there.'

Tôi muốn đọc cái đó.

'I want to read that one.'

Ông đó là ông Minh.

'That gentleman is Mr. Minh.'

Đó là ông Minh.

'There is Mr. Minh' or 'That  
(there) is Mr. Minh.'

Ông Hải ở đằng kia.

'Mr. Hai is over there.'

Tôi muốn đọc cái đằng kia.

'I want to read that one over there.'

Ông đằng kia là ông Minh.

'That gentleman over there is Mr. Minh.'

Đằng kia là ông Minh.

'Over there is Mr. Minh' or 'That (over there)  
is Mr. Minh.'

## 2,3,4,5. Chưa and rồi

GENERAL PATTERN: Statement + chưa = corresponding 'yet' question

Examples:

{ Ông Hiếu đọc cái này. 'Mr. Hieu read this.'

{ Ông Hiếu đọc cái này chưa? 'Has Mr. Hieu read this (yet)?'

{ Đại-úy Minh có xe. 'Captain Minh has a vehicle.'

{ Đại-úy Minh có xe chưa? 'Does Captain Minh have a vehicle yet?'

When referring to past time, the difference between a không question and a chưa question corresponds to the difference in English between a 'did \_\_\_' question and a 'have \_\_\_' question:

Ông đi không? 'Did you go?' (i.e. on a specific occasion understood by the context)

Ông đi chưa? 'Have you gone?' or 'Have you gone yet?' (i.e. at any time up to the present)

The difference between không and chưa statements referring to the past is parallel:

Tôi không đi. 'I didn't go.'

Tôi chưa đi. 'I haven't gone.' or 'I haven't gone yet.'

The short affirmative answer to a chưa question is (Đã) rồi. '[It happened] already.'

The short negative answer to a chưa question is (Đã) chưa. 'Not yet.'

At the end of a statement, rồi means 'already'.

Examples:

Tôi đi rồi. 'I've gone already.'

Tôi biết rồi. 'I already know.'

Chưa preceding a verbal means 'not yet'.

Example:

Tôi chưa đi. 'I haven't gone (yet).' or 'I'm not going yet.'

Note the difference in meaning that results from a difference of word order:

Ông Hiếu chưa đọc cái này. 'Mr. Hieu hasn't read this (yet).'

Ông Hiếu đọc cái này chưa? 'Has Mr. Hieu read this (yet)?'

DRILLS

A. Substitution Drill

1. Do you want to read it?
2. Do you want to write it?
3. Do you want to look at it?
4. Do you want to listen to (or  
hear) it?
5. Do you want to know?
6. Do you want to do it?
7. Do you want to eat it?
8. Do you want to drink it?
9. Do you want to buy it?
10. Do you want to sell it?

Ông muốn	đọc	không?
	viết	
	coi	
	nghe	
	biết	
	làm	
	ăn	
	uống	
	mua	
	bán	

B. Expansion Drill

1. Ông đọc không?  
Are you going to read it?
2. Ông ấy biết.  
He knows.

- Ông muốn đọc không?  
Do you want to read it?
- Ông ấy muốn biết.  
He wants to know.

3. Ông ấy không đi.  
He's not going.
4. Ông mua, phải không?  
You're going to buy it , right?
5. Ông Hiếu làm cái này.  
Mr. Hieu is going to do this.
6. Ông coi cái này không?  
Are you going to look at this?
7. Ông Quận-Trưởng đi Sài-Gòn.  
The District Chief is going to Saigon.
8. Tôi không ăn cái này.  
I'm not going to eat this.
9. Bà ấy bán cái này, phải không?  
She's selling this, right?
10. Ông nghe cái này không?  
Are you going to listen to this?
11. Đại-úy Minh viết cái này.  
Captain Minh is going to write this.

- Ông ấy không muốn đi.  
He doesn't want to go.
- Ông muốn mua, phải không?  
You want to buy it , right?
- Ông Hiếu muốn làm cái này.  
Mr. Hieu wants to do this.
- Ông muốn coi cái này không?  
Do you want to look at this?
- Ông Quận-Trưởng muốn đi Sài-Gòn.  
The District Chief wants to go to Saigon.
- Tôi không muốn ăn cái này.  
I don't want to eat this.
- Bà ấy muốn bán cái này, phải không?  
She wants to sell this, right?
- Ông muốn nghe cái này không?  
Do you want to listen to this?
- Đại-úy Minh muốn viết cái này.  
Captain Minh wants to write this.

C. Transformation Drill<sup>1</sup>

1. Ông muốn đọc không?

Do you want to read it?

2. Ông ấy có không?

Does he have it?

3. Ông biết ông Hiếu không?

Do you know Mr. Hieu?

4. Ông muốn làm cái này không?

Do you want to do this?

5. Ông muốn mua xe không?

Do you want to buy a vehicle?

6. Cô đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ không?

Are you going to go to the American Embassy?

7. Ông muốn uống cái này không?

Do you want to drink this?

8. Ông Tỉnh-Trưởng muốn coi cái này không?

Does the Province Chief want to look at this?

Ông muốn đọc, phải không?

You want to read it, right?

Ông ấy có, phải không?

He has it, right?

Ông biết ông Hiếu, phải không?

You know Mr. Hieu, right?

Ông muốn làm cái này, phải không?

You want to do this, right?

Ông muốn mua xe, phải không?

You want to buy a vehicle, right?

Cô đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ, phải không?

You're going to the American Embassy, right?

Ông muốn uống cái này, phải không?

You want to drink this, right?

Ông Tỉnh-Trưởng muốn coi cái này, phải không?

The Province Chief wants to look at this, right?

---

<sup>1</sup>All the sentences on the right emphasize a particular part of the sentence. As recorded on tapes accompanying this course, the underlined segments are being emphasized.

D. Transformation Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. Tôi đọc cái này.<br>I'm going to read this.                        | Tôi đọc cái đó.<br>I'm going to read that.                       |
| 2. Ông ấy không bán cái này.<br>He's not selling this.                | Ông ấy không bán cái đó.<br>He's not selling that.               |
| 3. Ông làm cái này không?<br>Are you going to do this?                | Ông làm cái đó không?<br>Are you going to do that?               |
| 4. Ông Hiếu viết cái này, phải không?<br>Mr. Hieu wrote this, right?  | Ông Hiếu viết cái đó, phải không?<br>Mr. Hieu wrote that, right? |
| 5. Cái này là đồng-hồ.<br>This is a watch.                            | Cái đó là đồng-hồ.<br>That is a watch.                           |
| 6. Tôi muốn đọc cái này.<br>I want to read this.                      | Tôi muốn đọc cái đó.<br>I want to read that.                     |
| 7. Ông muốn coi cái này không?<br>Do you want to look at this?        | Ông muốn coi cái đó không?<br>Do you want to look at that?       |
| 8. Ông ấy không muốn ăn cái này.<br>He doesn't want to eat this.      | Ông ấy không muốn ăn cái đó.<br>He doesn't want to eat that.     |
| 9. Cái này không phải là súng.<br>This is not a gun.                  | Cái đó không phải là súng.<br>That is not a gun.                 |
| 10. Ông muốn mua cái này, phải không?<br>You want to buy this, right? | Ông muốn mua cái đó, phải không?<br>You want to buy that, right? |

D.1. Repeat drill, substituting đằng kia for đó in student sentences.

E. Transformation Drill

1. Cái đó là gì?

What is that (thing)?

2. Ông đó là ông Minh.

That gentleman is Mr. Minh.

3. Bà đó là ai?

Who is that lady?

4. Anh đó tên Hiếu.

That fellow's name is Hieu.

5. Cô đó muốn đi.

That girl wants to go.

6. Tôi không biết người đó.

I don't know that person.

7. Ông đó có xe, phải không?

That man has a vehicle, right?

8. Bà đó biết ông Long.

That lady knows Mr. Long.

9. Chị đó không phải là chị Liên.

That girl/woman is not Miss/Mrs.  
Lien.

Cái này là gì?

What is this (thing)?

Ông này là ông Minh.

This gentleman is Mr. Minh.

Bà này là ai?

Who is this lady?

Anh này tên Hiếu.

This fellow's name is Hieu.

Cô này muốn đi.

This girl wants to go.

Tôi không biết người này.

I don't know this person.

Ông này có xe, phải không?

This man has a vehicle, right?

Bà này biết ông Long.

This lady knows Mr. Long.

Chị này không phải là chị Liên.

This girl/woman is not Miss/Mrs. Lien.



F. Transformation Drill

1. Đó là ông Hiếu.

That's Mr. Hieu.

2. Có nước uống ở đó không?

Is there any drinking water there?

3. Ông đó là ai?

Who's that man?

4. Đó là đồn Địa-Phương-Quân, phải không?

That's a Regional Forces camp, right?

5. Không có sân máy bay ở đó.

There's no airport there.

6. Người đó không phải là đại-tá Long.

That person is not Colonel Long.

7. Đó không phải là nhà ông trưởng ấp.

That's not the hamlet chief's house.

8. Có nhà thương ở đó.

There's a hospital there.

9. Anh đó muốn đi Cần-Thơ.

That fellow wants to go to Can-Tho.

Đây là ông Hiếu.

This is Mr. Hieu.

Có nước uống ở đây không?

Is there any drinking water here?

Ông này là ai?

Who's this man?

Đây là đồn Địa-Phương-Quân, phải không?

This is a Regional Forces camp, right?

Không có sân máy bay ở đây.

There's no airport here.

Người này không phải là đại-tá Long.

This person is not Colonel Long.

Đây không phải là nhà ông trưởng ấp.

This is not the hamlet chief's house.

Có nhà thương ở đây.

There's a hospital here.

Anh này muốn đi Cần-Thơ.

This fellow wants to go to Can-Tho.

G. Transformation Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ông đọc không?<br>Are you going to read it?                                 | Ông đọc chưa?<br>Have you read it yet?   |
| 2. Ông ấy muốn đi không?<br>Does he want to go?                                | Ông ấy muốn đi chưa?<br>Does he want to go yet?                                |
| 3. Ông làm cái đó không?<br>Are you going to do that?                          | Ông làm cái đó chưa?<br>Have you done that yet?                                |
| 4. Ông Hiếu muốn nghe cái này không?<br>Does Mr. Hieu want to listen to this?  | Ông Hiếu muốn nghe cái này chưa?<br>Does Mr. Hieu want to listen to this yet?  |
| 5. Đại-úy Kim đọc cái đó không?<br>Did Captain Kim read that?                  | Đại-úy Kim đọc cái đó chưa?<br>Has Captain Kim read that yet?                  |
| 6. Bà Liên biết cái đó không?<br>Does Mrs. Lien know that?                     | Bà Liên biết cái đó chưa?<br>Does Mrs. Lien know that yet?                     |
| 7. Ông ăn cái này không?<br>Are you going to eat this?                         | Ông ăn cái này chưa?<br>Have you eaten this yet?                               |
| 8. Ông mua cái đó không?<br>Are you going to buy that?                         | Ông mua cái đó chưa?<br>Have you bought that yet?                              |
| 9. Ông muốn đi lại nhà ông Hải không?<br>Do you want to go to Mr. Hai's house? | Ông muốn đi lại nhà ông Hải chưa?<br>Do you want to go to Mr. Hai's house yet? |

## H. Transformation Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Tôi không đọc.<br>I didn't read it.                              | Tôi chưa đọc.<br>I haven't read it yet.                             |
| 2. Ông ấy không muốn mua.<br>He doesn't want to buy it.             | Ông ấy chưa muốn mua.<br>He doesn't want to buy it yet.             |
| 3. Ông Tỉnh-Trưởng không biết.<br>The Province Chief doesn't know.  | Ông Tỉnh-Trưởng chưa biết.<br>The Province Chief doesn't know yet.  |
| 4. Tôi không muốn bán cái đó.<br>I don't want to sell that.         | Tôi chưa muốn bán cái đó.<br>I don't want to sell that yet.         |
| 5. Đại-tá Minh không đọc cái này.<br>Colonel Minh didn't read this. | Đại-tá Minh chưa đọc cái này.<br>Colonel Minh hasn't read this yet. |
| 6. Cô ấy không làm cái đó.<br>She didn't do that.                   | Cô ấy chưa làm cái đó.<br>She hasn't done that yet.                 |
| 7. Tôi không nghe cái đó.<br>I didn't hear that.                    | Tôi chưa nghe cái đó.<br>I haven't heard that yet.                  |
| 8. Ông ấy không muốn ăn.<br>He doesn't want to eat.                 | Ông ấy chưa muốn ăn.<br>He doesn't want to eat yet.                 |
| 9. Ông Hải không đến.<br>Mr. Hai didn't come.                       | Ông Hải chưa đến.<br>Mr. Hai hasn't come yet.                       |

I. Response Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ông ấy đến chưa?<br>Has he arrived yet?                            | Dạ chưa. (Ông ấy chưa đến.)<br>No. ( <u>Lit.</u> Not yet.) (He hasn't arrived yet.)    |
| 2. Ông Long biết chưa?<br>Does Mr. Long know it yet?                  | Dạ chưa. (Ông Long chưa biết.)<br>No. (Mr. Long doesn't know it yet.)                  |
| 3. Ông đọc cái đó chưa?<br>Have you read that yet?                    | Dạ chưa. (Tôi chưa đọc cái đó.)<br>No. (I haven't read that yet.)                      |
| 4. Ông ấy muốn đi chưa?<br>Does he want to go yet?                    | Dạ chưa. (Ông ấy chưa muốn đi.)<br>No. (He doesn't want to go yet.)                    |
| 5. Cô Phương làm cái đó chưa?<br>Has Miss Phuong done that yet?       | Dạ chưa. (Cô Phương chưa làm cái đó.)<br>No. (Miss Phuong hasn't done that yet.)       |
| 6. Ông ăn cái này chưa?<br>Have you eaten this yet?                   | Dạ chưa. (Tôi chưa ăn cái này.)<br>No. (I haven't eaten this yet.)                     |
| 7. Ông ấy bán cái đó chưa?<br>Has he sold that yet?                   | Dạ chưa. (Ông ấy chưa bán cái đó.)<br>No. (He hasn't sold that yet.)                   |
| 8. Ông muốn nghe cái này chưa?<br>Do you want to hear this yet?       | Dạ chưa. (Tôi chưa muốn nghe cái này.)<br>No. (I don't want to hear this yet.)         |
| 9. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?<br>Has Mr. Smith gone to Viet-Nam yet? | Dạ chưa. (Ông Smith chưa đi Việt-Nam.)<br>No. (Mr. Smith hasn't gone to Viet-Nam yet.) |

J. Response Drill

1. Ông ấy đến chưa?

Has he arrived yet?

Dạ rồi. (Ông ấy đến rồi.)

Yes. (Lit. Already.) (He has arrived already.)

2. Ông Hiếu biết chưa?

Does Mr. Hieu know it yet?

Dạ rồi. (Ông Hiếu biết rồi.)

Yes. (Mr. Hieu knows it already.)

3. Ông đọc cái này chưa?

Have you read this yet?

Dạ rồi. (Tôi đọc cái này rồi.)

Yes. (I've read this already.)

4. Bà Kim biết cái đó chưa?

Does Mrs. Kim know that yet?

Dạ rồi. (Bà Kim biết cái đó rồi.)

Yes. (Mrs. Kim knows that already.)

5. Ông coi cái đó chưa?

Have you looked at that yet?

Dạ rồi. (Tôi coi cái đó rồi.)

Yes. (I've looked at that already.)

6. Cô Liên làm cái đó chưa?

Has Miss Lien done that yet?

Dạ rồi. (Cô Liên làm cái đó rồi.)

Yes. (Miss Lien has done that already.)

7. Ông nghe cái này chưa?

Have you listened to this yet?

Dạ rồi. (Tôi nghe cái này rồi.)

Yes. (I've listened to this already.)

8. Ông ấy đi Mỹ chưa?

Has he gone to America yet?

Dạ rồi. (Ông ấy đi Mỹ rồi.)

Yes. (He has gone to America already.)

9. Ông Minh bán cái đó chưa?

Has Mr. Minh sold that yet?

Dạ rồi. (Ông Minh bán cái đó rồi.)

Yes. (Mr. Minh has sold that already.)

K. Response Drill

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ông muốn đọc không?<br>Do you want to read it?                  | Đạ không. (Tôi không muốn đọc.)<br>No. (I don't want to read it.)                     |
| 2. Ông Minh biết không?<br>Does Mr. Minh know it?                  | Đạ không. (Ông Minh không biết.)<br>No. (Mr. Minh doesn't know it.)                   |
| 3. Ông muốn mua cái đó không?<br>Do you want to buy that?          | Đạ không. (Tôi không muốn mua cái đó.)<br>No. (I don't want to buy that.)             |
| 4. Ông ấy biết ông không?<br>Does he know you?                     | Đạ không. (Ông ấy không biết tôi.)<br>No. (He doesn't know me.)                       |
| 5. Ông muốn ăn cái này không?<br>Do you want to eat this?          | Đạ không. (Tôi không muốn ăn cái này.)<br>No. (I don't want to eat this.)             |
| 6. Ông đại-tá đi Sài-Gòn không?<br>Is the Colonel going to Saigon? | Đạ không. (Ông đại-tá không đi Sài-gòn.)<br>No. (The Colonel is not going to Saigon.) |
| 7. Ông làm cái này không?<br>Are you going to do this?             | Đạ không. (Tôi không làm cái này.)<br>No. (I'm not going to do this.)                 |
| 8. Bà ấy muốn bán không?<br>Does she want to sell it?              | Đạ không. (Bà ấy không muốn bán.)<br>No. (She doesn't want to sell it.)               |
| 9. Ông nghe cái đó không?<br>Did you hear that?                    | Đạ không. (Tôi không nghe cái đó.)<br>No. (I didn't hear that.)                       |

L. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ông muốn đọc không?<br>Do you want to read it?                  | Đạ muốn. (Tôi muốn đọc.)<br>Yes. ( <u>Lit.</u> Want.) (I want to read it.) |
| 2. Ông ấy biết cái đó không?<br>Does he know that?                 | Đạ biết. (Ông ấy biết cái đó.)<br>Yes. (He knows that.)                    |
| 3. Ông muốn mua không?<br>Do you want to buy it?                   | Đạ muốn. (Tôi muốn mua.)<br>Yes. (I want to buy it.)                       |
| 4. Ông muốn đọc cái đó không?<br>Do you want to read that?         | Đạ muốn. (Tôi muốn đọc cái đó.)<br>Yes. (I want to read that.)             |
| 5. Ông Smith đi Việt-Nam không?<br>Is Mr. Smith going to Viet-Nam? | Đạ đi. (Ông Smith đi Việt-Nam.)<br>Yes. (Mr. Smith is going to Viet-Nam.)  |
| 6. Ông ấy bán cái đó không?<br>Is he going to sell that?           | Đạ bán. (Ông ấy bán cái đó.)<br>Yes. (He's going to sell that.)            |
| 7. Ông biết ông Hiếu không?<br>Do you know Mr. Hieu?               | Đạ biết. (Tôi biết ông Hiếu.)<br>Yes. (I know Mr. Hieu.)                   |
| 8. Ông muốn coi cái đó không?<br>Do you want to look at that?      | Đạ muốn. (Tôi muốn coi cái đó.)<br>Yes. (I want to look at that.)          |
| 9. Ông muốn nghe cái này không?<br>Do you want to listen to this?  | Đạ muốn. (Tôi muốn nghe cái này.)<br>Yes. (I want to listen to this.)      |

M. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tôi chưa đọc cái đó.<br>I haven't read that yet.          | Ông muốn đọc không?<br>Do you want to read it?       |
| 2. Tôi chưa đi Vũng Tàu.<br>I haven't gone to Vung Tau yet.  | Ông muốn đi không?<br>Do you want to go?             |
| 3. Tôi chưa ăn cái này.<br>I haven't eaten this yet.         | Ông muốn ăn không?<br>Do you want to eat it?         |
| 4. Tôi chưa có cái đó.<br>I don't have that yet.             | Ông muốn có không?<br>Do you want (to have) it?      |
| 5. Tôi chưa làm cái đó.<br>I haven't done that yet.          | Ông muốn làm không?<br>Do you want to do it?         |
| 6. Tôi chưa nghe cái này.<br>I haven't listened to this yet. | Ông muốn nghe không?<br>Do you want to listen to it? |
| 7. Tôi chưa coi cái đó.<br>I haven't looked at that yet.     | Ông muốn coi không?<br>Do you want to look at it?    |
| 8. Tôi chưa uống cái này.<br>I haven't drunk this yet.       | Ông muốn uống không?<br>Do you want to drink it?     |
| 9. Tôi chưa làm cái đó.<br>I haven't done that yet.          | Ông muốn làm không?<br>Do you want to do it?         |



N. Response Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ông Minh đọc không?<br>Is Mr. Minh going to read it?                       | Dạ đọc. (Ông Minh đọc.)<br>Yes. (Mr. Minh is going to read it.)         |
| 2. Ông Hải biết chưa?<br>Does Mr. Hai know it yet?                            | Dạ rồi. (Ông Hải biết rồi.)<br>Yes. (Mr. Hai knows it already.)         |
| 3. Ông Hiếu có, phải không?<br>Mr. Hieu has it, right?                        | Dạ phải. (Ông Hiếu có.)<br>Yes. (Mr. Hieu has it.)                      |
| 4. Ông mua cái này không?<br>Are you going to buy this?                       | Dạ mua. (Tôi mua cái này.)<br>Yes. (I'm going to buy this.)             |
| 5. Ông ấy bán cái đó chưa?<br>Has he sold that yet?                           | Dạ rồi. (Ông ấy bán cái đó rồi.)<br>Yes. (He has sold that already.)    |
| 6. Thiếu-tá Long viết cái đó, phải không?<br>Major Long wrote that, right?    | Dạ phải. (Thiếu-tá Long viết cái đó.)<br>Yes. (Major Long wrote that.)  |
| 7. Cô Phương đến chưa?<br>Has Miss Phuong arrived yet?                        | Dạ rồi. (Cô Phương đến rồi.)<br>Yes. (Miss Phuong has arrived already.) |
| 8. Ông muốn đọc cái đó không?<br>Do you want to read that?                    | Dạ muốn. (Tôi muốn đọc cái đó.)<br>Yes. (I want to read that.)          |
| 9. Bà Kim làm cái này, phải không?<br>Mrs. Kim is going to do this,<br>right? | Dạ phải. (Bà Kim làm cái này.)<br>Yes. (Mrs. Kim is going to do this.)  |

0. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ông muốn đọc không?<br>Do you want to read it?                            | Dạ không. (Tôi không muốn đọc.)<br>No. (I don't want to read it.)                              |
| 2. Ông ấy biết chưa?<br>Does he know it yet?                                 | Dạ chưa. (Ông ấy chưa biết.)<br>No. (He doesn't know it yet.)                                  |
| 3. Ông Minh có, phải không?<br>Mr. Minh has it, right?                       | Dạ không (phải). (Ông Minh không có.)<br>No. (Mr. Minh doesn't have it.)                       |
| 4. Ông biết ông Hiếu không?<br>Do you know Mr. Hieu?                         | Dạ không. (Tôi không biết ông Hiếu.)<br>No. (I don't know Mr. Hieu.)                           |
| 5. Ông là ông Smith, phải không?<br>You are Mr. Smith, right?                | Dạ không (phải). (Tôi không phải là ông Smith.)<br>No. (I'm not Mr. Smith.)                    |
| 6. Ông Long mua xe chưa?<br>Has Mr. Long bought a vehicle yet?               | Dạ chưa. (Ông Long chưa mua xe.)<br>No. (Mr. Long hasn't bought a vehicle yet.)                |
| 7. Đó là đồn Nghĩa-Quân, phải không?<br>That's a Popular Forces camp, right? | Dạ không (phải). (Đó không phải là đồn Nghĩa-Quân.)<br>No. (That's not a Popular Forces camp.) |
| 8. Ông ăn chưa?<br>Have you eaten yet?                                       | Dạ chưa. (Tôi chưa ăn.)<br>No. (I haven't eaten yet.)  |
| 9. Ông muốn làm cái đó không?<br>Do you want to do that?                     | Dạ không. (Tôi không muốn làm cái đó.)<br>No. (I don't want to do that.)                       |

P. Response Drill

1. Ông Minh không đến.

Mr. Minh is not coming.

2. Ông Hiêu chưa biết cái đó.

Mr. Hieu doesn't know that yet.

3. Đó không phải là ông Long.

That's not Mr. Long.

4. Ông Quận-Trưởng không có xe.

The District Chief doesn't have  
a vehicle.

Ông Minh đến không?

Is Mr. Minh coming?

Dạ không. (Ông Minh không đến.)

No. (Mr. Minh is not coming.)

Ông Hiêu biết cái đó chưa?

Does Mr. Hieu know that yet?

Dạ chưa. (Ông Hiêu chưa biết cái đó.)

No. (Mr. Hieu doesn't know that yet.)

Đó là ông Long, phải không?

That's Mr. Long, right?

Dạ không (phải). (Đó không phải là ông Long.)

No. (That's not Mr. Long.)

Ông Quận-Trưởng có xe không?

Does the District Chief have a vehicle?

Dạ không. (Ông Quận-Trưởng không có xe.)

No. (The District Chief doesn't have a  
vehicle.)

5. Ông ấy chưa làm cái đó.

He hasn't done that yet.

6. Ông Kim không phải là trung-tá.

Mr. Kim is not a lieutenant  
colonel.

7. Ông Hải chưa muốn đi.

Mr. Hai doesn't want to go yet.

8. Ông ấy không muốn bán cái này.

He doesn't want to sell this.

Ông ấy làm cái đó chưa?

Has he done that yet?

Dạ chưa. (Ông ấy chưa làm cái đó.)

No. (He hasn't done that yet.)

Ông Kim là trung-tá, phải không?

Mr. Kim is a lieutenant colonel, right?

Dạ không (phải). (Ông Kim không phải là trung-  
tá.)

No. (Mr. Kim is not a lieutenant colonel.)

Ông Hải muốn đi chưa?

Does Mr. Hai want to go yet?

Dạ chưa. (Ông Hải chưa muốn đi.)

No. (Mr. Hai doesn't want to go yet.)

Ông ấy muốn bán cái này không?

Does he want to sell this?

Dạ không. (Ông ấy không muốn bán cái này.)

No. (He doesn't want to sell this.)

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, replacing đọc cái này 'read this' in Sentence 1 with:
- (a) viết cái này 'write this'
  - (b) coi cái này 'look at this'
  - (c) nghe cái này 'listen to this'
  - (d) làm cái này 'do this'
  - (e) đi lại nhà ông Quận-Trưởng 'go to the District Chief's house'
  - (f) đọc báo 'read the paper'

Make other changes as appropriate.

LESSON 7  
BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

buy

don't buy!

1. Don't buy that one!

mua

đừng mua

(Ông) đừng mua cái đó.

Mr. Smith

how come? or why?

(lit. because why?)

2. How come (like that)?

sao

tại sao

(Tại) sao vậy?

Mr. Hai

is of bad quality

is bad or is very bad

3. (Because) that one is no good.

xấu

xấu lắm

(Tại) cái đó xấu lắm.

Mr. Smith

is of good quality

is [it] good, or bad?

4. (And) is this one good, or bad?

tốt

tốt hay xấu

Còn cái này tốt hay xấu?

Mr. Hai

is all right or is O.K.

5. This one's O.K.

buy! or buy, huh? or  
how about buying?

6. Buy it!

được

Dạ cái này được.

mua đi

(Ông) mua đi.

NOTES

1. Đừng: GENERAL PATTERN: đừng + verbal X = general prohibition: 'don't X', 'you mustn't X'.

The subject (i.e. the person addressed) may or may not be expressed in Vietnamese. Its occurrence makes the command less abrupt, except in those few patterns where it is required (i.e. in cũng patterns -- cf. the third example, following).

Examples:

(Ông) đừng đi. 'Don't (you) go.'

(Ông) đừng ăn cái đó. 'Don't (you) eat that.' or 'You mustn't eat that.'

Ông cũng đừng ăn cái đó. 'Don't you eat that either.'

2. Sao 'how come?' or 'why?', like gì 'what?', ai 'who?' and đâu 'where?', is a question word. It regularly occurs either in initial position or preceded by tại 'because'.

Examples:

(Tại) sao ông mua cái này? 'How come you bought this?' or 'Why did you buy this?'

(Tại) sao ông ấy chưa đến? 'How come he hasn't arrived yet?'

(Tại) sao ông ấy không đi? 'How come he's not going?'

Tại 'because' introduces a statement or question of cause. It may occur initially or medially in a sentence, as in the following examples:

Tôi không đi tại tôi không có xe. 'I'm not going because I don't have a vehicle.'

(Tại) sao ông không đi? 'How come you're not going?'

Tại tôi không có xe. 'Because I don't have a vehicle.'

Ông ấy không mua tại cái đó xấu lắm. 'He didn't buy that because it was no good.'

(Tại) sao ông ấy không mua? 'How come he didn't buy it?'

Tại cái đó xấu lắm. 'Because it was no good.'



3. Xấu: Words like xấu 'is bad' and tốt 'is of good quality' belong to a sub-class of verbals which will hereafter be called STATIVE VERBALS. Non-stative verbals will hereafter be called ACTION VERBALS.

Stative verbals rarely occur alone in a sentence or phrase. They are usually at least followed by a qualifying word and/or preceded by đạ. One such qualifier is lắm, which, unless stressed, is a very weak 'very'; with stress, it corresponds to a stronger English 'very'.

Example:

Xấu lắm. '[It] is (very) bad.' or (with stressed lắm) '[It] is very bad.'

The yes-or-no question pattern consisting of a verbal expression + không is already familiar (for example, Ông biết không? 'Do you know?'). In this pattern, the verbal may be preceded by unstressed có as an indication of emphasis on the immediately following word (for example, Ông có biết không? 'Do you know?'). The pattern with có is particularly common when the verbal is a stative verbal.

Examples:

(Có) tốt không? 'Is [it] good?'

Cái này (có) tốt không? 'Is this one good?'

In the affirmative answer, the stative verbal is repeated with a preceding đạ and/or a following qualifier like lắm:

Đạ tốt.

or (Đạ) tốt lắm.

The short negative answer is:

(Đạ) không.

4. Tốt hay xấu?

Two statements joined by hay form an alternate question in Vietnamese. Overlapping is usually but not always eliminated, with hay occurring between the parts on which the questioning focuses.

Examples:

{ Cái này tốt. 'This is good.'  
  Cái này xấu. 'This is bad.'  
  Cái này tốt hay (cái này) xấu? 'Is this good, or (is this) bad?'

{ Ông Hải đi. 'Mr. Hai is going.'  
  Ông Minh đi. 'Mr. Minh is going.'  
  Ông Hải (đi) hay ông Minh đi? 'Is Mr. Hai (going), or is Mr. Minh going?'

6. mua đi: Affirmative command patterns in Vietnamese include an action verbal expression with or without an expressed subject (cf. the description of the negative command pattern above).

Example:

(Ông) đọc cái này. '(You) read this one.'

The occurrence of unstressed đi at the end of the sentence softens an affirmative command, making it less abrupt and more like a suggestion.

(Ông) mua cái này đi. '(You) buy this one, huh?' or 'How about buying this one?'

## DRILLS

### A. Substitution Drill

1.	Don't buy	that.		Đừng mua	cái đó.
2.	sell			bán	
3.	eat			ăn	
4.	drink			uống	
5.	do			làm	
6.	say			nói	
7.	study			học	
8.	use			dùng	
9.	ask for <u>or</u> request			xin	
10.	forget			quên	

### B. Substitution Drill

1.	Don't go			Đừng đi	.
2.	come			đến	
3.	sit			ngồi	
4.	stand			đứng	
5.	wait			đợi	

C. Response Drill

- |  |   |
|--|---|
| 1. Tôi muốn mua.<br>I want to buy it.              | (Ông) đừng mua.<br>Don't buy it.              |
| 2. Tôi muốn đợi.<br>I want to wait.                | (Ông) đừng đợi.<br>Don't wait.                |
| 3. Tôi muốn đến.<br>I want to come.                | (Ông) đừng đến.<br>Don't come.                |
| 4. Tôi muốn xin cái đó.<br>I want to request that. | (Ông) đừng xin cái đó.<br>Don't request that. |
| 5. Tôi muốn ngồi.<br>I want to sit.                | (Ông) đừng ngồi.<br>Don't sit.                |
| 6. Tôi muốn nói cái đó.<br>I want to say that.     | (Ông) đừng nói cái đó.<br>Don't say that.     |
| 7. Tôi muốn đứng.<br>I want to stand.              | (Ông) đừng đứng.<br>Don't stand.              |
| 8. Tôi muốn dùng cái đó.<br>I want to use that.    | (Ông) đừng dùng cái đó.<br>Don't use that.    |
| 9. Tôi muốn làm cái này.<br>I want to do this.     | (Ông) đừng làm cái này.<br>Don't do this.     |

D. Expansion Drill

1. Tôi không mua cái đó.

I'm not going to buy that.

2. Ông Minh không đi.

Mr. Minh is not going.

3. Tôi không đợi.

I'm not going to wait.

4. Tôi không ngồi.

I'm not going to sit.

5. Ông ấy không dùng cái đó.

He's not going to use that.

6. Ông Hiếu không nói cái đó.

Mr. Hieu is not going to say that.

7. Ông ấy không làm cái này.

He's not going to do this.

Tôi không mua cái đó. Ông cũng đừng mua cái đó.

I'm not going to buy that. Don't you buy that, either.

Ông Minh không đi. Ông cũng đừng đi.

Mr. Minh is not going. Don't you go, either.

Tôi không đợi. Ông cũng đừng đợi.

I'm not going to wait. Don't you wait, either.

Tôi không ngồi. Ông cũng đừng ngồi.

I'm not going to sit. Don't you sit, either.

Ông ấy không dùng cái đó. Ông cũng đừng dùng cái đó.

He's not going to use that. Don't you use that, either.

Ông Hiếu không nói cái đó. Ông cũng đừng nói cái đó.

Mr. Hieu is not going to say that. Don't you say that, either.

Ông ấy không làm cái này. Ông cũng đừng làm cái này.

He's not going to do this. Don't you do this, either.

E. Response Drill

1. Ông ấy không muốn mua.

He doesn't want to buy it.

(Tại) sao ông ấy không muốn mua?

How come he doesn't want to buy it?

2. Tôi quên cái đó.

I forgot that.

(Tại) sao ông quên cái đó?

How come you forgot that?

3. Ông Hiếu chưa đến.

Mr. Hieu hasn't arrived yet.

(Tại) sao ông Hiếu chưa đến?

How come Mr. Hieu hasn't arrived yet?

4. Ông đại-tá không muốn đi.

The Colonel doesn't want to go.

(Tại) sao ông đại-tá không muốn đi?

How come the Colonel doesn't want to go?

5. Ông ấy làm cái này.

He did this.

(Tại) sao ông ấy làm cái này?

How come he did this?

6. Ông Quận-Trưởng xin cái đó.

The District Chief requested that.

(Tại) sao ông Quận-Trưởng xin cái đó?

How come the District Chief requested that?

7. Ông Minh đợi.

Mr. Minh is going to wait.

(Tại) sao ông Minh đợi.

How come Mr. Minh is going to wait?

8. Ông ấy chưa nói cái đó.

He hasn't said that yet.

(Tại) sao ông ấy chưa nói cái đó?

How come he hasn't said that yet?

9. Ông ấy biết rồi.

He knows already.

(Tại) sao ông ấy biết rồi?

How come he knows already?

F. Substitution Drill

1. That one's no good. ( <u>Lit.</u> That one is of bad quality.)	Cái đó	xấu	lắm.
2. That one's good. ( <u>Lit.</u> That one is of good quality.)		tốt	
3. That one's big.		lớn	
4. That one's small.		nhỏ	
5. That one's long.		dài	
6. That one's short.		ngắn	
7. That one's new.		mới	
8. That one's old.		cũ	
9. That one's expensive.		mắc	
10. That one's cheap.		rẻ	
11. That one's tasty.		ngon	
12. That one's not tasty. ( <u>Lit.</u> That one's bad-tasting.)		dở	
13. That one's hot.		nóng	
14. That one's cold.		lạnh	

G. Substitution Drill

1. Is that good, or bad?
2. Is that big, or small?
3. Is that long, or short?
4. Is that old, or new?
5. Is that expensive, or cheap?
6. Is that tasty, or not tasty?
7. Is that hot, or cold?

Cái đó	tốt	hay	xấu	?
	lớn		nhỏ	
	dài		ngắn	
	cũ		mới	
	mắc		rẻ	
	ngon		dở	
	nóng		lạnh	

H. Response Drill

1. Cái này tốt.

This one's good.

2. Cái này mắc.

This one's expensive.

3. Cái này dài.

This one's long.

4. Cái này nóng.

This one's hot.

5. Cái này mới.

This one's new.

Còn cái đó tốt hay xấu?

And is that one good, or bad?

Còn cái đó mắc hay rẻ?

And is that one expensive, or cheap?

Còn cái đó dài hay ngắn?

And is that one long, or short?

Còn cái đó nóng hay lạnh?

And is that one hot, or cold?

Còn cái đó mới hay cũ?

And is that one new, or old?



6. Cái này ngon.

This one's tasty.

7. Cái này lớn.

This one's big.

Còn cái đó ngon hay dở?

And is that one tasty, or not tasty?

Còn cái đó lớn hay nhỏ?

And is that one big, or small?

### I. Response Drill

1. Cái đó tốt hay xấu?

Is that one good, or bad?

2. Cái đó mắc hay rẻ?

Is that one expensive, or cheap?

3. Cái đó dài hay ngắn?

Is that one long, or short?

4. Cái đó mới hay cũ?

Is that one new, or old?

5. Cái đó nóng hay lạnh?

Is that one hot, or cold?

6. Cái đó ngon hay dở?

Is that one tasty, or not tasty?

7. Cái đó lớn hay nhỏ?

Is that one big, or small?

Dạ (cái đó) tốt lắm.

(That one)'s good.

Dạ (cái đó) mắc lắm.

(That one)'s expensive.

Dạ (cái đó) dài lắm.

(That one)'s long.

Dạ (cái đó) mới lắm.

(That one)'s new.

Dạ (cái đó) nóng lắm.

(That one)'s hot.

Dạ (cái đó) ngon lắm.

(That one)'s tasty.

Dạ (cái đó) lớn lắm.

(That one)'s big.

I.1. Repeat drill, using opposite stative verbal in student responses.

EXAMPLE: 1. Dạ (cái đó) xấu lắm.

(That one)'s bad.

J. Transformation Drill

1. Cái đó tốt hay xấu?

Is that one good, or bad?

2. Cái này mắc hay rẻ?

Is this one expensive, or cheap?

3. Cái đó lớn hay nhỏ?

Is that one big, or small?

4. Cái này ngon hay dở?

Is this one tasty, or not tasty?

5. Cái đó dài hay ngắn?

Is that one long, or short?

6. Cái này nóng hay lạnh?

Is this one hot, or cold?

7. Cái đó mới hay cũ?

Is that one new, or old?

Cái đó (có) tốt không?

Is that one good?

Cái này (có) mắc không?

Is this one expensive?

Cái đó (có) lớn không?

Is that one big?

Cái này (có) ngon không?

Is this one tasty?

Cái đó (có) dài không?

Is that one long?

Cái này (có) nóng không?

Is this one hot?

Cái đó (có) mới không?

Is that one new?

K. Response Drill

- |   |  |
|---|--|
| 1. Cái đó có tốt không?<br>Is that one good?    | Dạ (cái đó) tốt lắm.<br>(That one)'s good.       |
| 2. Cái này ngon không?<br>Is this one tasty?    | Dạ (cái này) ngon lắm.<br>(This one)'s tasty.    |
| 3. Cái đó có lớn không?<br>Is that one big?     | Dạ (cái đó) lớn lắm.<br>(That one)'s big.        |
| 4. Cái này mới không?<br>Is this one new?       | Dạ (cái này) mới lắm.<br>(This one)'s new.       |
| 5. Cái đó có dài không?<br>Is that one long?    | Dạ (cái đó) dài lắm.<br>(That one)'s long.       |
| 6. Cái này mắc không?<br>Is this one expensive? | Dạ (cái này) mắc lắm.<br>(This one)'s expensive. |
| 7. Cái này được không?<br>Is this one O.K.?     | Dạ (cái này) được lắm.<br>(This one)'s O.K.      |
| 8. Cái đó có nóng không?<br>Is that one hot?    | Dạ (cái đó) nóng lắm.<br>(That one)'s hot.       |

L. Transformation Drill

1. Cái đó xấu.

That one's bad.

2. Cái này rẻ.

This one's cheap.

3. Cái đó nhỏ.

That one's small.

4. Cái đó ngắn.

That one's short.

5. Cái này cũ.

This one's old.

6. Cái đó dở.

That one tastes bad (lit. is  
bad-tasting).

7. Cái này lạnh.

This one's cold.

Cái đó không tốt.

That one's not good.

Cái này không mắc.

This one's not expensive.

Cái đó không lớn.

That one's not big.

Cái đó không dài.

That one's not long.

Cái này không mới.

This one's not new.

Cái đó không ngon.

That one's not tasty.

Cái này không nóng.

This one's not hot.

L.1. Repeat drill, reversing roles.

M. Combination Drill

1. Ông ấy không muốn mua. Cái đó xấu lắm. Ông ấy không muốn mua tại cái đó xấu lắm.  
He doesn't want to buy it. That's no good. He doesn't want to buy that because it's no good.
2. Tôi muốn mua. Cái đó rẻ lắm. Tôi muốn mua tại cái đó rẻ lắm.  
I want to buy it. That's cheap. I want to buy that because it's cheap.
3. Ông ấy không muốn ăn. Cái này dở lắm. Ông ấy không muốn ăn tại cái này dở lắm.  
He doesn't want to eat it. This is not tasty. He doesn't want to eat this because it's not tasty.
4. Ông Hiếu không đi. Ông ấy không có xe. Ông Hiếu không đi tại ông ấy không có xe.  
Mr. Hieu is not going. He doesn't have a vehicle. Mr. Hieu is not going because he doesn't have a vehicle.
5. Tôi không biết. Tôi chưa đọc báo. Tôi không biết tại tôi chưa đọc báo.  
I don't know. I haven't read the newspapers. I don't know because I haven't read the newspapers.
6. Cái này mắc. Cái này tốt lắm. Cái này mắc tại cái này tốt lắm.  
This is expensive. This is good. This is expensive because it's good.
7. Tôi chưa uống. Cái đó nóng lắm. Tôi chưa uống tại cái đó nóng lắm.  
I'm not going to drink it yet. That's hot. I'm not going to drink that yet because it's hot.
8. Ông ấy không đến. Ông ấy quên. Ông ấy không đến tại ông ấy quên.  
He didn't come. He forgot. He didn't come because he forgot.

N. Response Drill

1. Ông ấy không mua tại cái đó xấu lắm.

He didn't buy that because it was no good.

2. Ông ấy xin cái đó tại ông ấy chưa có.

He's going to ask for that because he doesn't have it yet.

3. Cô ấy không nói tại ông ấy biết rồi.

She didn't say because he knew already.

4. Ông ấy không đến tại ông ấy quên.

He didn't come because he forgot.

5. Ông ấy không đi tại ông Smith cũng không đi.

He's not going because Mr. Smith is not going either.

Tại sao ông ấy không mua?

How come he didn't buy it?

Dạ tại cái đó xấu lắm.

Because it was no good.

Tại sao ông ấy xin cái đó?

How come he's going to ask for that?

Dạ tại ông ấy chưa có.

Because he doesn't have it yet.

Tại sao cô ấy không nói?

How come she didn't say?

Dạ tại ông ấy biết rồi.

Because he knew already.

Tại sao ông ấy không đến?

How come he didn't come?

Dạ tại ông ấy quên.

Because he forgot.

Tại sao ông ấy không đi?

How come he's not going?

Dạ tại ông Smith cũng không đi.

Because Mr. Smith is not going either.

6. Ông ấy không muốn đi tại ông ấy không có tiền.

He doesn't want to go because he doesn't have any money.

7. Ông Tỉnh-Trưởng chưa biết tại ông ấy đi Sài-Gòn rồi.

The Province Chief doesn't know yet because he's gone to Saigon already.

8. Ông ấy muốn đọc tại ông ấy chưa đọc.

He wants to read it because he hasn't read it yet.

9. Ông ấy không muốn ăn tại cái đó dở lắm.

He doesn't want to eat that because it's not tasty.

Tại sao ông ấy không muốn đi?

How come he doesn't want to go?

Dạ tại ông ấy không có tiền.

Because he doesn't have any money.

Tại sao ông Tỉnh-Trưởng chưa biết?

How come the Province Chief doesn't know yet?

Dạ tại ông ấy đi Sài-Gòn rồi.

Because he's gone to Saigon already.

Tại sao ông ấy muốn đọc?

How come he wants to read it?

Dạ tại ông ấy chưa đọc.

Because he hasn't read it yet.

Tại sao ông ấy không muốn ăn?

How come he doesn't want to eat it?

Dạ tại cái đó dở lắm.

Because it's not tasty.

0. Transformation Drill

1. Ông đừng mua cái đó.

Don't buy that.

2. Đừng đi.

Don't go.

3. Cô đừng dùng cái này.

Don't use this.

4. Anh đừng ngồi.

Don't sit.

5. Đừng nói.

Don't say it.

6. Các ông đừng đợi.

Don't wait.

7. Chị đừng đứng.

Don't stand.

8. Đừng làm cái này.

Don't do this.

9. Ông đừng đi lại nhà ông Minh.

Don't go to Mr. Minh's house.

Ông mua cái đó đi.

Buy that.

Đi đi.

Go.

Cô dùng cái này đi.

Use this.

Anh ngồi đi.

Sit.

Nói đi.

Say it.

Các ông đợi đi.

Wait.

Chị đứng đi.

Stand.

Làm cái này đi.

Do this.

Ông đi lại nhà ông Minh đi.

Go to Mr. Minh's house.

N.1. Repeat drill, reversing roles.



P. Response Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tôi không muốn mua cái đó.<br>I don't want to buy that.                     | Vậy (ông) đừng mua.<br>Then don't buy it.  |
| 2. Tôi muốn mua cái này.<br>I want to buy this.                                | Vậy (ông) mua đi.<br>Then buy it.          |
| 3. Tôi không muốn đi Mỹ-Tho.<br>I don't want to go to My-Tho.                  | Vậy (ông) đừng đi.<br>Then don't go.       |
| 4. Tôi muốn làm cái này.<br>I want to do this.                                 | Vậy (ông) làm đi.<br>Then do it.           |
| 5. Tôi muốn xin cái đó.<br>I want to request that.                             | Vậy (ông) xin đi.<br>Then request it.      |
| 6. Tôi không muốn bán cái đó.<br>I don't want to sell that.                    | Vậy (ông) đừng bán.<br>Then don't sell it. |
| 7. Tôi không muốn ăn cái này.<br>I don't want to eat this.                     | Vậy (ông) đừng ăn.<br>Then don't eat it.   |
| 8. Tôi muốn nói cái đó.<br>I want to say that.                                 | Vậy (ông) nói đi.<br>Then say it.          |
| 9. Tôi không muốn lại nhà ông Long.<br>I don't want to go to Mr. Long's house. | Vậy (ông) đừng lại.<br>Then don't go.      |

Q. Transformation Drill

1. Ông ấy muốn mua cái đó.

He wants to buy that.

2. Ông ấy biết cái đó rồi.

He knows that already.

3. Ông mua cái đó đi.

Buy that.

4. Cái này tốt.

This is good.

5. Ông Minh là trung-tá.

Mr. Minh is a lieutenant colonel.

6. Tôi nói cái đó.

I said that.

7. Cái đó ngon lắm.

That's tasty.

8. Mắc lắm.

It's expensive.

9. Làm cái đó đi.

Do that.

Ông ấy không muốn mua cái đó.

He doesn't want to buy that.

Ông ấy chưa biết cái đó.

He doesn't know that yet.

Ông đừng mua cái đó.

Don't buy that.

Cái này không tốt.

This is not good.

Ông Minh không phải là trung-tá.

Mr. Minh is not a lieutenant colonel.

Tôi không nói cái đó.

I didn't say that.

Cái đó không ngon lắm.

That's not tasty.

Không mắc lắm.

It's not expensive.

Đừng làm cái đó.

Don't do that.

10. Ông Hiếu ăn rồi.

Mr. Hieu has eaten already.

11. Được.

It's O.K.

12. Có nhà thương ở đó.

There's a hospital there.

13. Ông ấy muốn học.

He wants to study.

14. Sao ông ấy biết?

How come he knows?

15. Cái đó lớn lắm.

It's big.

16. Ông dùng cái này đi.

Use this.

17. Đó là trường học.

That's a school.

18. Sài-Gòn nóng lắm.

Saigon is hot.

19. Các anh ngồi đi.

Sit.

Ông Hiếu chưa ăn.

Mr. Hieu hasn't eaten yet.

Không được.

It's not O.K.

Không có nhà thương ở đó.

There's no hospital there.

Ông ấy không muốn học.

He doesn't want to study.

Sao ông ấy không biết?

How comes he doesn't know?

Cái đó không lớn lắm.

It's not big.

Ông dùng dùng cái này.

Don't use this.

Đó không phải là trường học.

That's not a school.

Sài-Gòn không nóng lắm.

Saigon is not hot.

Các anh đừng ngồi.

Don't sit.

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, replacing mua in Sentence 1 with:

- (a) ăn 'eat'
- (b) uống 'drink'
- (c) dùng 'use'

Make any other changes that are appropriate.

2. Tell Mr. Hai to:

- (a) wait.
- (b) sit.
- (c) stand.
- (d) go to the village chief's house.
- (e) use this.
- (f) study that.
- (g) buy cigarettes.
- (h) drink water.
- (i) eat this.
- (j) ask for a gun.
- (k) read that.
- (l) do this.

3. Tell Mr. Hai not to do the things listed immediately above.

4. Ask Mr. Hai:

- (a) why he doesn't want to buy this.
- (b) why he doesn't know this.
- (c) why he isn't going to Dalat.
- (d) how come he knows that.
- (e) why he didn't go to Mr. Hieu's house.
- (f) why he doesn't want to eat this.

Mr. Hai replies that it's because:

- he doesn't have any money.
- he hasn't studied it yet.
- he doesn't want to go.
- Mr. Minh said it.
- he forgot.
- it isn't tasty.

5. Check on whether this is:

(a) good.

(b) big.

(c) long.

(d) new.

(e) cold.

(f) expensive.

(g) tasty.

(h) hot.

(i) cheap.

(j) good or bad.

(k) hot or cold.

(l) tasty or not tasty.

(m) expensive or cheap.

(n) old or new.

(o) long or short.

(p) big or small.

Answer each question appropriately.

LESSON 8  
BASIC DIALOGUE

- |   |          |                           |
|---|----------|---------------------------|
|   | Customer |                           |
| allow <u>or</u> permit <u>or</u> let          |          | cho                       |
| allow me to look                              |          | cho tôi coi               |
| allow me to look at that                      |          | cho tôi coi cái đó        |
| 1. Let me see that. <u>or</u> May I see that? |          | (Ông) cho tôi coi cái đó. |
|   | Clerk    |                           |
| which one?                                    |          | cái nào                   |
| 2. Which one would you like to see?           |          | Dạ ông muốn coi cái nào?  |
|   | Customer |                           |
| 3. That one.                                  |          | Cái đó.                   |
|   | .....    |                           |
| how much?                                     |          | bao nhiêu                 |
| 4. How much is this?                          |          | Cái này bao nhiêu?        |
|   | Clerk    |                           |
| 5   |          | năm                       |
| 50 ( <u>lit.</u> 5 tens)                      |          | năm chục                  |
| 50 piasters                                   |          | năm chục đồng             |
| 5. 50\$.                                      |          | Dạ năm chục (đồng).       |

how many (units of things)?

mấy cái

6. How many do you want (lit. are you going to buy)?

Ông mua mấy cái?

Customer

2

hai

2 (units of things)

hai cái

7. I'll take (lit. buy) two.

Tôi mua hai cái.

Clerk

1

một

1 hundred

một trăm

8. Here. 100[\$].

Dạ đây. Một trăm.

## NOTES

COUNTERS: The use of a nominal in many Vietnamese contexts indicates an unspecified nominal -- unspecified even as to number. For example, Ông có đồng-hồ không? means 'Do you have watch/es/?' -- i.e. a watch or several watches but not any particularly designated one/s/.

Moving from the general to the specific in Vietnamese -- i.e. moving from 'a watch or watches in general' to 'this watch' or 'that watch' or 'one watch' or 'two watches' or 'these two watches' -- usually involves the use of auxiliary nominals indicating types of units. These words will be called COUNTERS. The use of counters in Vietnamese is comparable to the use in English of 'head' in '5 head of cattle', 'loaf' in 'one loaf of bread', etc. While such patterns are comparatively rare in English, compared with the usual direct counting pattern (as in 'two watches', 'three friends', etc.), they represent the normal pattern in Vietnamese.

One such counter is cái, used to count units of inanimate objects belonging to no designated class. Included in this group are clocks or watches, tables, chairs, radios, and conical straw hats.

In the usual Vietnamese counting pattern, a numeral<sup>1</sup> + counter precedes the general nominal. Thus: hai cái đồng-hồ 'two (units of) watches'

When the context makes the referent clear, numeral + counter -- BUT NOT NUMERAL ALONE -- occurs without a following general nominal.

Thus: Tôi mua hai cái. 'I bought two (of whatever is under discussion).'

The corresponding question word is mấy 'how many?':

Ông mua mấy cái (đồng-hồ)? 'How many (watches) did you buy?'

---

<sup>1</sup>For numerals from 1 to 10, see Drill A, following.



The demonstrative đó 'that \_\_\_', này 'this \_\_\_', and đăng kia 'over there', and their corresponding interrogative nào 'which \_\_\_?', occur following a counter or counter + nominal. Without a numeral indicating more than one, such combinations regularly refer to the singular only.

Examples:     cái đồng-hồ này 'this watch'  
                  cái đó 'that one (referent known by context)'  
                  cái đăng kia 'that one over there (referent known by context)'  
                  cái đồng-hồ nào? 'which watch?'  
                  cái nào? 'which one? (referent known by context)'

Only with certain nominals is the use of a counter not required. For example, words indicating buildings (for which the counter is cái insofar as it occurs) commonly occur in the various patterns described above without a counter.

Examples:     hai khách-sạn or hai cái khách-sạn 'two hotels'  
                  tiệm ăn này or cái tiệm ăn này 'this restaurant'

For further examples of this usage, see Drill N, following.

4. Bao nhiêu 'how much?' refers to quantity in general. Its use is not limited to questions of price.
5. Năm chục đồng: The counter for piasters, the monetary unit of Viet-Nam, is đồng. Its special symbol is a dollar-sign following a number. Thus: 5\$ = 5 piasters. One American dollar is equivalent to about 115 piasters. When quoting prices in Vietnamese, the word đồng is frequently dropped, with the result that a number may then occur within a sentence without a following nominal.

A sentence consisting of a nominal expression followed by a money expression indicates cost.

Example:     Cái này năm chục (đồng). 'This is (i.e. costs) 50\$.'

Chục is a counter for units of tens. Thus:

một chục '10 (i.e. 1 ten)'  
hai chục '20 (i.e. 2 tens)'  
ba chục '30 (i.e. 3 tens)', etc.

Similarly, trăm (Sentence 8) is the counter for units of hundreds, and ngàn for units of thousands.

The numeral mười '10' (cf. Drill A, following) occurs as an alternant of một chục '1 unit of ten' in many, but not all, contexts. For example:

mười đồng  
or một chục đồng '10\$'

DRILLS

A. Substitution Drill

- |     |                              |                       |        |
|-----|------------------------------|-----------------------|--------|
| 1.  | He's going to buy            | one ( <u>lit.</u> one | unit). |
| 2.  |                              | two                   |        |
| 3.  |                              | three                 |        |
| 4.  |                              | four                  |        |
| 5.  |                              | five                  |        |
| 6.  |                              | six                   |        |
| 7.  |                              | seven                 |        |
| 8.  |                              | eight                 |        |
| 9.  |                              | nine                  |        |
| 10. |                              | ten                   |        |
| 11. | How many is he going to buy? |                       |        |

- |            |      |      |
|------------|------|------|
| Ông ấy mua | một  | cái. |
|            | hai  |      |
|            | ba   |      |
|            | bốn  |      |
|            | năm  |      |
|            | sáu  |      |
|            | bảy  |      |
|            | tám  |      |
|            | chín |      |
|            | mười |      |
|            | mấy  | ?    |

B. Substitution Drill

- |    |             |                 |   |
|----|-------------|-----------------|---|
| 1. | This one is | ten piasters    | . |
| 2. |             | twenty piasters |   |
| 3. |             | thirty piasters |   |
| 4. |             | forty piasters  |   |
| 5. |             | fifty piasters  |   |

- |         |                 |   |
|---------|-----------------|---|
| Cái này | một chục (đồng) | . |
|         | hai chục (đồng) |   |
|         | ba chục (đồng)  |   |
|         | bốn chục (đồng) |   |
|         | năm chục (đồng) |   |

- |     |                       |                  |   |
|-----|-----------------------|------------------|---|
| 6.  | This one is           | sixty piasters   | . |
| 7.  |                       | seventy piasters |   |
| 8.  |                       | eighty piasters  |   |
| 9.  |                       | ninety piasters  |   |
| 10. | How much is this one? |                  |   |

- |         |                  |   |
|---------|------------------|---|
| Cái này | sáu chục (đồng)  | . |
|         | bảy chục (đồng)  |   |
|         | tám chục (đồng)  |   |
|         | chín chục (đồng) |   |
|         | bao nhiêu        | ? |

C. Substitution Drill

- |     |                        |                        |   |
|-----|------------------------|------------------------|---|
| 1.  | He has                 | one hundred piasters   | . |
| 2.  |                        | two hundred piasters   |   |
| 3.  |                        | three hundred piasters |   |
| 4.  |                        | four hundred piasters  |   |
| 5.  |                        | five hundred piasters  |   |
| 6.  |                        | six hundred piasters   |   |
| 7.  |                        | seven hundred piasters |   |
| 8.  |                        | eight hundred piasters |   |
| 9.  |                        | nine hundred piasters  |   |
| 10. |                        | one thousand piasters  |   |
| 11. | How much does he have? |                        |   |

- |           |                  |   |
|-----------|------------------|---|
| Ông ấy có | một trăm (đồng)  | . |
|           | hai trăm (đồng)  |   |
|           | ba trăm (đồng)   |   |
|           | bốn trăm (đồng)  |   |
|           | năm trăm (đồng)  |   |
|           | sáu trăm (đồng)  |   |
|           | bảy trăm (đồng)  |   |
|           | tám trăm (đồng)  |   |
|           | chín trăm (đồng) |   |
|           | một ngàn (đồng)  |   |
|           | bao nhiêu        | ? |

D. Response Drill

1. Ông ấy mua một cái, phải không?

He's going to buy one, right?

2. Cái này năm chục đồng, phải không?

This one is fifty piasters, right?

3. Cái đó ba trăm đồng, phải không?

That one is three hundred piasters,  
right?

4. Ông có chín cái, phải không?

You have nine, right?

5. Ông muốn làm bốn cái, phải không?

You want to do four, right?

6. Ông ấy xin hai ngàn, phải không?

He's asking for two thousand [piasters],  
right?

7. Ông có sáu trăm, phải không?

You have six hundred [piasters], right?

8. Cái đó chín trăm đồng, phải không?

That one is nine hundred piasters,  
right?

Dạ không (phải). Ông ấy mua hai cái.

No. He's going to buy two.

Dạ không (phải). Cái này sáu chục đồng.

No. This one is sixty piasters.

Dạ không (phải). Cái đó bốn trăm đồng.

No. That one is four hundred  
piasters.

Dạ không (phải). Tôi có mười cái.

No. I have ten.

Dạ không (phải). Tôi muốn làm năm cái.

No. I want to do five.

Dạ không (phải). Ông ấy xin ba ngàn.

No. He's asking for three thousand  
[piasters].

Dạ không (phải). Tôi có bảy trăm.

No. I have seven hundred [piasters].

Dạ không (phải). Cái đó một ngàn đồng.

No. That one is one thousand  
piasters.

9. Ông ấy bán tám cái, phải không?

He's going to sell eight, right?

10. Cái này chín chục, phải không?

This one is ninety [piasters], right?

11. Ông có bảy cái, phải không?

You have seven, right?

Đạ không (phải). Ông ấy bán chín cái.

No. He's going to sell nine.

Đạ không (phải). Cái này một trăm.

No. This one is one hundred [piasters].

Đạ không (phải). Tôi có tám cái.

No. I have eight.

#### E. Response Drill

1. Ông ấy mua hai cái.

He's going to buy two.

2. Có năm cái ở đây.

There are five here.

3. Ông ấy dùng ba cái.

He's going to use three.

Ông ấy mua mấy cái?

How many is he going to buy?

Đạ ông ấy mua hai cái.

He's going to buy two.

Có mấy cái ở đây?

How many are there here?

Đạ có năm cái ở đây.

There are five here.

Ông ấy dùng mấy cái?

How many is he going to use?

Đạ ông ấy dùng ba cái.

He's going to use three.

4. Ông ấy muốn bán mười cái.

He wants to sell ten.

5. Có bốn cái ở đằng kia.

There are four over there.

6. Ông Minh có tám cái.

Mr. Minh has eight.

7. Ông trưởng ấp xin bảy cái.

The hamlet chief requested seven.

8. Ông ấy ăn một cái.

He ate one.

Ông ấy muốn bán mấy cái?

How many does he want to sell?

Đạ ông ấy muốn bán mười cái.

He wants to sell ten.

Có mấy cái ở đằng kia?

How many are there over there?

Đạ có bốn cái ở đằng kia.

There are four over there.

Ông Minh có mấy cái?

How many does Mr. Minh have?

Đạ ông Minh có tám cái.

Mr. Minh has eight.

Ông trưởng ấp xin mấy cái?

How many did the hamlet chief request?

Đạ ông trưởng ấp xin bảy cái.

The hamlet chief requested seven.

Ông ấy ăn mấy cái?

How many did he eat?

Đạ ông ấy ăn một cái.

He ate one.

F. Substitution Drill

1. Let me	look at	that.	(Ông) cho tôi	coi	cái đó.
2.	read			đọc	
3.	listen to			nghe	
4.	say			nói	
5.	do			làm	
6.	use			dùng	
7.	have ( <u>lit.</u> ask for)			xin	
8.	borrow			mượn	

G. Response Drill

1. Ông ấy muốn coi cái đó. He wants to look at that.	Cho ông ấy coi. Let him look at it.
2. Cô ấy muốn đọc cái này. She wants to read this.	Cho cô ấy đọc. Let her read it.
3. Bà ấy muốn mượn cái này. She wants to borrow this.	Cho bà ấy mượn. Let her borrow it.
4. Anh ấy muốn làm cái đó. He wants to do that.	Cho anh ấy làm. Let him do it.



- |   |   |
|---|---|
| 5. Ông ấy muốn nói cái đó.<br>He wants to say that.         | Cho ông ấy nói.<br>Let him say it.        |
| 6. Ông ấy muốn nghe cái này.<br>He wants to listen to this. | Cho ông ấy nghe.<br>Let him listen to it. |
| 7. Ông ấy muốn đến.<br>He wants to come.                    | Cho ông ấy đến.<br>Let him come.          |
| 8. Cô ấy muốn đi.<br>She wants to go.                       | Cho cô ấy đi.<br>Let her go.              |
| 9. Ông ấy muốn uống.<br>He wants to drink it.               | Cho ông ấy uống.<br>Let him drink it.     |
| 10. Bà ấy muốn biết.<br>She wants to know.                  | Cho bà ấy biết.<br>Let her know.          |

H. Response Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ông ấy muốn coi cái đó.<br>He wants to look at that. | Đừng cho ông ấy coi.<br>Don't let him look at it. |
| 2. Ông ấy muốn biết.<br>He wants to know.               | Đừng cho ông ấy biết.<br>Don't let him know.      |
| 3. Cô ấy muốn đọc cái đó.<br>She wants to read that.    | Đừng cho cô ấy đọc.<br>Don't let her read it.     |

4. Ông Long muốn đi.

Mr. Long wants to go.

5. Ông ấy muốn mượn cái này.

He wants to borrow this.

6. Anh ấy muốn làm.

He wants to do it.

7. Ông ấy muốn nói cái đó.

He wants to say that.

8. Ông Hiếu muốn nghe.

Mr. Hieu wants to listen to it.

Đừng cho ông Long đi.

Don't let Mr. Long go.

Đừng cho ông ấy mượn.

Don't let him borrow it.

Đừng cho anh ấy làm.

Don't let him do it.

Đừng cho ông ấy nói.

Don't let him say it.

Đừng cho ông Hiếu nghe.

Don't let Mr. Hieu listen to it.

### I. Response Drill

1. Ông muốn coi cái nào?

Which one do you want to look at?

2. Cái nào tốt?

Which one is good?

3. Ông ấy chưa làm cái nào?

Which one hasn't he done yet?

4. Ông muốn mua cái nào?

Which one do you want to buy?

Dạ tôi muốn coi cái đó.

I want to look at that one.

Dạ cái đó tốt.

That one is good.

Dạ ông ấy chưa làm cái đó.

He hasn't done that one yet.

Dạ tôi muốn mua cái đó.

I want to buy that one.

- |   |  |
|---|--|
| <p>5. Cái nào mới?<br/>Which one is new?</p>  | <p>Đạ cái đó mới.<br/>That one is new.</p>   |
| <p>6. Ông muốn xin cái nào?<br/>Which one do you want to have<br/>(<u>lit.</u> ask for)?</p>            | <p>Đạ tôi muốn xin cái đó.<br/>I want to have (<u>lit.</u> ask for) that one.</p>                |
| <p>7. Ông dùng cái nào?<br/>Which one are you going to use?</p>   | <p>Đạ tôi dùng cái đó.<br/>I'm going to use that one.</p>  |
| <p>8. Cái nào rẻ?<br/>Which one is cheap?</p>   | <p>Đạ cái đó rẻ.<br/>That one is cheap.</p>  |
| <p>9. Ông không muốn bán cái nào?<br/>Which one don't you want to sell?</p>                             | <p>Đạ tôi không muốn bán cái đó.<br/>I don't want to sell that one.</p>                          |
| <p>10. Ông Quận-Trưởng muốn mượn cái nào?<br/>Which one does the District Chief<br/>want to borrow?</p> | <p>Đạ ông Quận-Trưởng muốn mượn cái đó.<br/>The District Chief wants to borrow<br/>that one.</p> |

I.1. Repeat drill, substituting first này and then dằng kia for đó in student responses.

J. Response Drill

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Ông ấy muốn coi cái đó.<br/>He wants to look at that one.</p> | <p>Ông ấy muốn coi cái nào?<br/>Which one does he want to look at?<br/>Đạ (ông ấy muốn coi) cái đó.<br/>(He wants to look at) that one.</p> |
|---|---|

2. Cái này tốt.

This one is good.

3. Ông Minh làm cái đó.

Mr. Minh's going to do that one.

4. Cái đó mới.

That one is new.

5. Ông ấy muốn mượn cái đằng kia.

He wants to borrow that one over there.

6. Cái này bốn trăm đồng.

This one is four hundred piasters.

Cái nào tốt?

Which one is good?

Dạ cái này (tốt).

This one (is good).

Ông Minh làm cái nào?

Which one is Mr. Minh going to do?

Dạ (ông Minh làm) cái đó.

(Mr. Minh's going to do) that one.

Cái nào mới?

Which one is new?

Dạ cái đó (mới).

That one (is new).

Ông ấy muốn mượn cái nào?

Which one does he want to borrow?

Dạ (ông ấy muốn mượn) cái đằng kia.

(He wants to borrow) that one over there.

Cái nào bốn trăm đồng?

Which one is four hundred piasters?

Dạ cái này (bốn trăm đồng).

This one (is four hundred piasters).

K. Substitution Drill

1. I want to buy a	watch	.	Tôi muốn mua một cái	đồng-hồ	.
2.	conical straw hat			nón lá	
3.	table			bàn	
4.	chair			ghế	
5.	radio			ra-đi-ô	

L. Transformation Drill<sup>1</sup>

1. Có ghế ở đằng kia. There are chairs over there.	1. Có hai cái ghế ở đằng kia. There are two chairs over there.
2. Ông ấy xin ra-đi-ô. He's going to request some radios.	2. Ông ấy xin hai cái ra-đi-ô. He's going to request two radios.
3. Tôi muốn mua nón lá. I want to buy some conical straw hats.	3. Tôi muốn mua hai cái nón lá. I want to buy two conical straw hats.
4. Có bàn ở đây. There are tables here.	4. Có hai cái bàn ở đây. There are two tables here.
5. Ông ấy có đồng-hồ. He has watches.	5. Ông ấy có hai cái đồng-hồ. He has two watches.

<sup>1</sup>The Vietnamese nominals in the sentences on the left do not distinguish between singular and plural. Thus the English equivalent of the first sentence, for example, could also be 'There is a chair over there.'

M. Response Drill

1. Ông ấy muốn mua cái đồng-hồ đó.

He wants to buy that watch.

2. Cái ra-đi-ô này tám trăm đồng.

This radio is eight hundred  
piasters.

3. Ông ấy muốn mượn cái bàn đằng kia.

He wants to borrow that table  
over there.

4. Cái nón lá này tốt.

This conical straw hat is good.

Ông ấy muốn mua cái (đồng-hồ) nào?

Which (watch) does he want to buy?

Dạ ông ấy muốn mua cái (đồng-hồ) đó.

He wants to buy that (watch).

Cái (ra-đi-ô) nào tám trăm đồng?

Which (radio) is eight hundred piasters?

Dạ cái (ra-đi-ô) này tám trăm đồng.

This (radio) is eight hundred piasters.

Ông ấy muốn mượn cái (bàn) nào?

Which (table) does he want to borrow?

Dạ ông ấy muốn mượn cái (bàn) đằng kia.

He wants to borrow that (table) over there.

Cái (nón lá) nào tốt?

Which (conical straw hat) is good?

Dạ cái (nón lá) này tốt.

This (conical straw hat) is good.

5. Ông ấy dùng cái ghế đó.

He's going to use that chair.

Ông ấy dùng cái (ghế) nào?

Which (chair) is he going to use?

Dạ ông ấy dùng cái (ghế) đó.

He's going to use that (chair).

N. Response Drill

1. Ông ấy đi lại trường Võ-Tánh.

He's going to Vo-Tanh School.

Ông ấy đi lại trường nào?

Which school is he going to?

Dạ (ông ấy đi lại) trường Võ-Tánh.

(He's going to) Vo-Tanh School.

2. Nhà ông Minh ở đường Độc-Lập.

Mr. Minh's house is on Doc-Lap Street.

Nhà ông Minh ở đường nào?

Which street is Mr. Minh's house on?

Dạ (nhà ông Minh ở) đường Độc-Lập.

(Mr. Minh's house is on) Doc-Lap Street.

3. Ông ấy ở khách-sạn Majestic.

He's at the Majestic Hotel.

Ông ấy ở khách-sạn nào?

Which hotel is he at?

Dạ (ông ấy ở) khách-sạn Majestic.

(He's at) the Majestic Hotel.

4. Đó là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

That's the American Embassy.

5. Bà ấy ở nhà thương Chợ Rẫy.

She's at the Cho Ray Hospital.

6. Chợ ở bên tay mặt.

The market is on the right  
hand side.

7. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình lớn.

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is  
big.

8. Có sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt ở Sài-Gòn.

There is the Tan-Son-Nhut Airport  
in Saigon.

Đó là tòa đại-sứ nào?

Which embassy is that?

Đạ (đó là) Tòa Đại-Sứ Mỹ.

(That's) the American Embassy.

Bà ấy ở nhà thương nào?

Which hospital is she at?

Đạ (bà ấy ở) nhà thương Chợ Rẫy.

(She's at) the Cho Ray Hospital.

Chợ ở bên tay nào?

Which (hand) side is the market on?

Đạ (chợ ở bên) tay mặt.

(The market is on) the right hand (side).

Tiệm ăn nào lớn?

Which restaurant is big?

Đạ tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình (lớn).

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant (is big).

Có sân máy bay nào ở Sài-Gòn?

Which airport is there in Saigon?

Đạ (có) sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt (ở Sài-Gòn).

(There is) the Tan-Son-Nhut Airport (in  
Saigon).



0. Transformation Drill

1. Ông ấy mua đồng-hồ.

He's going to buy a watch.

2. Ông ấy ở khách-sạn.

He's at a hotel.

3. Tôi muốn mượn bàn.

I want to borrow a table.

4. Tiệm ăn ở bên tay trái.

The restaurant is on the left.

5. Ông Hiếu muốn bán ra-đi-ô.

Mr. Hieu wants to sell a radio.

6. Bà ấy ở nhà thương.

She's at a hospital.

7. Đừng cho ông ấy mượn ghế.

Don't let him borrow any chairs.

8. Tôi không muốn mua nón lá.

I don't want to buy any conical  
straw hats.

Ông ấy mua cái đồng-hồ đó.

He's going to buy that watch.

Ông ấy ở khách-sạn đó.

He's at that hotel.

Tôi muốn mượn cái bàn đó.

I want to borrow that table.

Tiệm ăn đó ở bên tay trái.

That restaurant is on the left.

Ông Hiếu muốn bán cái ra-đi-ô đó.

Mr. Hieu wants to sell that radio.

Bà ấy ở nhà thương đó.

She's at that hospital.

Đừng cho ông ấy mượn cái ghế đó.

Don't let him borrow that chair.

Tôi không muốn mua cái nón lá đó.

I don't want to buy that conical straw  
hat.

9. Bót cảnh-sát ở đâu?

Where is the police station?

Bót cảnh-sát đó ở đâu?

Where is that police station?

10. Nón lá bao nhiêu?

How much is a conical straw hat?

Cái nón lá đó bao nhiêu?

How much is that conical straw hat?

0.1. Repeat drill, substituting này for đó in student responses.

## EXERCISES

1. Using pictures and/or objects, practice asking and answering questions pertaining to price.
2. Using pictures and/or objects with the price indicated on them, ask price verification questions: 'This is \_\_\_ piasters, right?'  
    'Yes, it is \_\_\_ piasters.'  
    'No, it is \_\_\_ piasters.'  
Use even tens, even hundreds, or even thousands only.
3. Ask Mr. Hai to let you:
  - a. see that.
  - b. use this.
  - c. read that.
  - d. do this.
  - e. study that.
  - f. have that.
  - g. borrow this.
  - h. listen to that.
  - i. see that watch.
  - j. borrow this chair.
  - k. listen to that radio.
  - l. use this table.
  - m. borrow that hat.
4. Tell Mr. Hai not to let Mr. Minh do the things listed in 3, above.
5. Ask Mr. Hai:
  - a. what street Mr. Minh's house is on.
  - b. what hotel he's staying at.
  - c. what school he is going to.

Mr. Hai replies that:

  - it's on Doc-Lap Street.
  - he's staying at the Majestic Hotel.
  - he's going to Vo-Tanh School.

- d. what hospital Mr. Chan is at.
- e. what embassy he is going to.
- f. which table he is going to use.
- g. how many radios he has.
- h. how many chairs he wants to borrow.

he's at the Cho-Ray Hospital.  
he's going to the American Embassy.  
he wants to use this one.  
he has two.  
he wants to borrow four.

LESSON 9  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

meet or encounter or see (people)

when (in the past)?

when did you see [him]?

1. When did you see Mr. Son?

gặp

hồi nào

ông gặp hồi nào

Ông gặp ông Sơn hồi nào?

Mr. Hai

Sunday

this past Sunday

I saw [him] this past Sunday

I saw [him] at Mr. Binh's house

2. I saw [him] Sunday at Mr. Binh's house.

chủ-nhật

hôm chủ-nhật

tôi gặp hôm chủ-nhật

tôi gặp ở nhà ông Bình

Dạ tôi gặp hôm chủ-nhật ở nhà ông Bình.

Mr. Smith

when (in the future)?

3. When is he going to Nha-Trang?

chừng nào

Chừng nào ông ấy đi Nha-Trang?

Mr. Hai

Friday

4. He's going on Friday.

thứ sáu

Dạ thứ sáu ông ấy đi.

## NOTES

1. Note the contrast in meaning of the verbals gặp 'see -- i.e. meet up with or encounter a person', coi 'see -- i.e. look at something', and thấy 'see -- i.e. catch sight of someone or something'.

- 1,2,3,4. Hỏi nào 'when?' regularly follows a verbal expression and refers to a past action. Conversely, chừng nào 'when' regularly precedes a verbal expression and refers to future action or repeated action.

Thus:

Ông đi hỏi nào? 'When did you go?'

Chừng nào ông đi? 'When are you going to go?' or 'When do you go?'

In response to such questions, time expressions indicating the time of occurrence of an action occur in parallel positions.

Compare:

Tôi đi hôm chủ-nhật. 'I went this past Sunday.'

Chủ-nhật tôi đi. 'I'm going to go on Sunday.' or 'I go on Sundays.'

Hôm + a day name refers to that day which has most recently gone by, either in the same week or the preceding week.

2. Gặp ở nhà ông Bình 'meet at Mr. Binh's house'.

GENERAL PATTERN: Action verbal expression + ở + place expression = 'action occurs at or in the place named'

This pattern contrasts with the pattern of goal introduced in Lesson 5, in which the place to which motion takes place directly follows a verbal of motion (for example, đi Việt-Nam 'go to Viet-Nam', đi lại đó 'go over there [i.e. to that place]', đi đâu 'go where? [i.e. to what place?]').

Note also the contrast in pairs like:

Tôi thấy nhà ông ấy. 'I saw his house.'

and: Tôi thấy ở nhà ông ấy. 'I saw [something] at his house.'

DRILLS

A. Substitution Drill

- |                 |                              |          |
|-----------------|------------------------------|----------|
| 1. When did you | see (i.e. encounter)         | Mr. Son? |
| 2.              | call                         |          |
| 3.              | ask                          |          |
| 4.              | invite                       |          |
| 5.              | see (i.e. catch<br>sight of) |          |

- |     |      |         |     |      |
|-----|------|---------|-----|------|
| Ông | gặp  | ông Sơn | hỏi | nào? |
|     | kêu  |         |     |      |
|     | hỏi  |         |     |      |
|     | mời  |         |     |      |
|     | thấy |         |     |      |

B. Substitution Drill

- |                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| 1. When did he see Mr. Son? |             |
| 2. He saw Mr. Son           | yesterday . |
| 3.                          | last week   |
| 4.                          | last month  |
| 5.                          | last year   |

- |                    |       |       |   |
|--------------------|-------|-------|---|
| Ông ấy gặp ông Sơn | hỏi   | nào   | ? |
|                    | hôm   | qua   | . |
|                    | tuần  | trước |   |
|                    | tháng | trước |   |
|                    | năm   | ngoái |   |



C. Substitution Drill

1. He saw Mr. Son this past	Sunday	Ông ấy gặp ông Sơn hôm	chủ-nhật
2.	Monday		thứ hai
3.	Tuesday		thứ ba
4.	Wednesday		thứ tư
5.	Thursday		thứ năm
6.	Friday		thứ sáu
7.	Saturday		thứ bảy
8. What day did he see Mr. Son?			thứ mấy ?

D. Response Drill

1. Ông gặp ông ấy hôm chủ-nhật, phải không? You saw him this past Sunday, right?	Dạ không (phải). (Tôi gặp) hôm thứ hai. No. (I saw [him]) this past Monday.
2. Ông kêu cô ấy hôm thứ sáu, phải không? You called her this past Friday, right?	Dạ không (phải). (Tôi kêu) hôm thứ bảy. No. (I called [her]) this past Saturday.
3. Ông ấy mời ông hôm thứ ba, phải không? He invited you this past Tuesday, right?	Dạ không (phải). (Ông ấy mời) hôm thứ tư. No. (He invited [me]) this past Wednesday.
4. Bà ấy hỏi ông Sơn hôm thứ bảy, phải không? She asked Mr. Son this past Saturday, right?	Dạ không (phải). (Bà ấy hỏi) hôm chủ-nhật. No. (She asked [him]) this past Sunday.

- |   |   |
|---|---|
| <p>5. Ông thấy cái đó hôm thứ tư, phải không?<br/>You saw that this past Wednesday,<br/>right?</p>        | <p>Đạ không (phải). (Tôi thấy) hôm thứ năm.<br/>No. (I saw [it]) this past Thursday.</p>            |
| <p>6. Ông làm cái này hôm thứ hai, phải không?<br/>You did this this past Monday, right?</p>              | <p>Đạ không (phải). (Tôi làm) hôm thứ ba.<br/>No. (I did [it]) this past Tuesday.</p>               |
| <p>7. Ông ấy mượn cái đó hôm thứ năm, phải không?<br/>He borrowed that this past Thursday,<br/>right?</p> | <p>Đạ không (phải). (Ông ấy mượn) hôm thứ sáu.<br/>No. (He borrowed [it]) this past<br/>Friday.</p> |

E. Substitution Drill

1. When is he going to Nha-Trang?	Chùng nào	ông ấy đi Nha-Trang?
2. What day is he going to Nha-Trang?	Thứ mấy	?
3. He's going to Nha-Trang	Sunday	.
4.	Wednesday	.
5.	Saturday	.
6.	tomorrow	.
7.	next week	.
8.	next month	.
9.	next year	.

F. Transformation Drill

1. Chùng nào ông ấy đi Nha-Trang?

When is he going to Nha-Trang?

2. Tuần tới tôi hỏi ông ấy.

I'm going to ask him next week.

3. Thứ mấy ông ấy gặp ông Bình?

What day is he going to see  
Mr. Binh?

4. Thứ bảy cô ấy đến.

She's going to arrive on Saturday.

5. Năm tới ông ấy đi Việt-Nam.

He's going to Viet-Nam next year.

6. Mai tôi làm cái đó.

I'm going to do that tomorrow.

7. Tháng tới ông ấy mua xe.

He's going to buy a car next month.

8. Thứ tư ông ấy kêu tôi.

He's going to call me on Wednesday.

Ông ấy đi Nha-Trang hồi nào?

When did he go to Nha-Trang?

Tôi hỏi ông ấy tuần trước.

I asked him last week.

Ông ấy gặp ông Bình hôm thứ mấy?

What day did he see Mr. Binh?

Cô ấy đến hôm thứ bảy.

She arrived this past Saturday.

Ông ấy đi Việt-Nam năm ngoái.

He went to Viet-Nam last year.

Tôi làm cái đó hôm qua.

I did that yesterday.

Ông ấy mua xe tháng trước.

He bought a car last month.

Ông ấy kêu tôi hôm thứ tư.

He called me this past Wednesday.

F.1. Repeat drill, reversing roles.

G. Response Drill (using only the two question words hỏi nào and chùng nào)

1. Ông ấy gặp ông Sơn hôm qua.

He saw Mr. Son yesterday.

Ông ấy gặp ông Sơn hỏi nào?

When did he see Mr. Son?

Đạ (ông ấy gặp ông Sơn) hôm qua.

(He saw Mr. Son) yesterday.

2. Mai ông ấy đi Nha-Trang.

He's going to Nha-Trang tomorrow.

Chùng nào ông ấy đi Nha-Trang?

When is he going to Nha-Trang?

Đạ mai (ông ấy đi Nha-Trang).

(He's going to Nha-Trang) tomorrow.

3. Thứ sáu ông ấy đến.

He's arriving on Friday.

Chùng nào ông ấy đến?

When is he arriving?

Đạ thứ sáu (ông ấy đến).

(He's arriving) on Friday.

4. Ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng hôm thứ tư.

He invited the Province Chief this past Wednesday.

Ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng hỏi nào?

When did he invite the Province Chief?

Đạ (ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng) hôm thứ tư.

(He invited the Province Chief) this past Wednesday.

5. Ông Quận-Trưởng nói cái đó tuần trước.  
The District Chief said that last week.
- Ông Quận-Trưởng nói cái đó hồi nào?  
When did the District Chief say that?
- Dạ (ông Quận-Trưởng nói cái đó) tuần trước.  
(The District Chief said that) last week.
6. Thứ hai ông ấy cho biết.  
He's going to let [us] know on Monday.
- Chùng nào ông ấy cho biết?  
When is he going to let [us] know?
- Dạ thứ hai (ông ấy cho biết).  
(He's going to let [us] know) on Monday.
7. Ông ấy mua cái đó năm ngoái.  
He bought that last year.
- Ông ấy mua cái đó hồi nào?  
When did he buy that?
- Dạ (ông ấy mua cái đó) năm ngoái.  
(He bought that) last year.
8. Chủ-nhật ông ấy bán cái đó.  
He's going to sell that on Sunday.
- Chùng nào ông ấy bán cái đó?  
When is he going to sell that?
- Dạ chủ-nhật (ông ấy bán cái đó).  
(He's going to sell that) on Sunday.

H. Response Drill (using only the question word thứ mấy)

1. Ông Bình gặp ông Sơn hôm chủ-nhật.

Mr. Binh saw Mr. Son this past Sunday.

Ông Bình gặp ông Sơn hôm thứ mấy?

What day did Mr. Binh see Mr. Son?

Đạ (ông Bình gặp ông Sơn) hôm chủ-nhật.

(Mr. Binh saw Mr. Son) this past Sunday.

2. Thứ sáu ông Smith đi Việt-Nam.

Mr. Smith is going to Viet-Nam on Friday.

Thứ mấy ông Smith đi Việt-Nam?

What day is Mr. Smith going to Viet-Nam?

Đạ thứ sáu (ông Smith đi Việt-Nam).

(Mr. Smith is going to Viet-Nam) on Friday.

3. Ông ấy xin cái đó hôm thứ ba.

He requested that this past Tuesday.

Ông ấy xin cái đó hôm thứ mấy?

What day did he request that?

Đạ (ông ấy xin cái đó) hôm thứ ba.

(He requested that) this past Tuesday.

4. Thứ năm ông Tỉnh-Trưởng cho biết.

The Province Chief is going to let [us] know on Thursday.

Thứ mấy ông Tỉnh-Trưởng cho biết?

What day is the Province Chief going to let [us] know?

Đạ thứ năm (ông Tỉnh-Trưởng cho biết).

(The Province Chief is going to let [us] know) on Thursday.

5. Cô ấy thấy cái đó hôm thứ bảy.

She saw that this past Saturday.

Cô ấy thấy cái đó hôm thứ mấy?

What day did she see that?

Đạ (cô ấy thấy cái đó) hôm thứ bảy.

(She saw that) this past Saturday.

6. Thứ tư ông ấy cho mượn.

He's going to let [us] borrow it on  
Wednesday.

Thứ mấy ông ấy cho mượn?

What day is he going to let [us] borrow  
it?

Đạ thứ tư (ông ấy cho mượn).

(He's going to let [us] borrow it) on  
Wednesday.

7. Ông ấy làm cái đó hôm thứ hai.

He did that this past Monday.

Ông ấy làm cái đó hôm thứ mấy?

What day did he do that?

Đạ (ông ấy làm cái đó) hôm thứ hai.

(He did that) this past Monday.

8. Chủ-nhật ông ấy không dùng xe.

He's not going to use the vehicle on  
Sunday.

Thứ mấy ông ấy không dùng xe?

What day isn't he going to use the  
vehicle?

Đạ chủ-nhật (ông ấy không dùng xe).

(He's not going to use the vehicle) on  
Sunday.

I. Substitution Drill

1. He saw Mr. Son at Mr. Binh's house.
2. He saw Mr. Son here.
3. He saw Mr. Son there.
4. He saw Mr. Son over there.
5. He saw Mr. Son in Viet-Nam.
6. He saw Mr. Son in Saigon.
7. He saw Mr. Son on Doc-Lap Street.
8. He saw Mr. Son at the Majestic Hotel.
9. Where did he see Mr. Son?
10. Which hotel did he see Mr. Son at?

J. Substitution Drill

1. I saw (i.e. encountered) [him] at Mr. Binh's house.
2. I saw [it] (or caught sight of him) at Mr. Binh's house.
3. I ate [it] at Mr. Binh's house.
4. I drank [it] at Mr. Binh's house.
5. I forgot [it] at Mr. Binh's house.
6. I waited at Mr. Binh's house.
7. I sat in Mr. Binh's house.
8. I listened to [it] at Mr. Binh's house.

Ông ấy gặp ông Sơn ở	nhà ông Bình.
	đây.
	đó.
	đằng kia.
	Việt-Nam.
	Sài-Gòn.
	đường Độc-Lập.
	khách-sạn Majestic.
	đâu?
	khách-sạn nào?

Tôi	gặp	ở nhà ông Bình.
	thấy	
	ăn	
	uống	
	quên	
	đợi	
	ngồi	
	nghe	



K. Transformation Drill

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ông ấy đi Việt-Nam. /học/<br>He's going to Viet-Nam.                       | Ông ấy học ở Việt-Nam.<br>He's studying in Viet-Nam.                      |
| 2. Tôi kêu khách-sạn Majestic. /đợi/<br>I'm going to call the Majestic Hotel. | Tôi đợi ở khách-sạn Majestic.<br>I'm going to wait at the Majestic Hotel. |
| 3. Ông đi đâu? /thấy/<br>Where did you go?                                    | Ông thấy ở đâu?<br>Where did you see it?                                  |
| 4. Mai ông ấy đến đây. /nói/<br>He's coming here tomorrow.                    | Mai ông ấy nói ở đây.<br>He's going to speak here tomorrow.               |
| 5. Ông lại đó chưa? /hỏi/<br>Have you gone there yet?                         | Ông hỏi ở đó chưa?<br>Have you asked there yet?                           |
| 6. Ông ấy biết tiệm ăn nào? /ăn/<br>Which restaurant does he know?            | Ông ấy ăn ở tiệm ăn nào?<br>Which restaurant is he eating at?             |
| 7. Lại đằng kia đi. /đứng/<br>Go over there.                                  | Đứng ở đằng kia đi.<br>Stand over there.                                  |
| 8. Đừng lại đây. /ngồi/<br>Don't come over here.                              | Đừng ngồi ở đây.<br>Don't sit here.                                       |

L. Substitution Drill

1. He went to Saigon.
2. He saw it in Saigon.
3. He saw it at Mr. Son's house.
4. He went to Mr. Son's house.
5. He went to the Majestic Hotel.
6. He ate at the Majestic Hotel.
7. He ate here.
8. He came here.
9. He went to the Popular Forces camp.
10. He waited at the Popular Forces camp.

Ông ấy đi Sài-Gòn.  
Ông ấy thấy ở Sài-Gòn.  
Ông ấy thấy ở nhà ông Sơn.  
Ông ấy đi lại nhà ông Sơn.  
Ông ấy đi lại khách-sạn Majestic.  
Ông ấy ăn ở khách-sạn Majestic.  
Ông ấy ăn ở đây.  
Ông ấy lại đây.  
Ông ấy lại đồn Nghĩa-Quân.  
Ông ấy đợi ở đồn Nghĩa-Quân.

M. Response Drill

1. Mai ông ấy đi Nha-Trang.  
He's going to Nha-Trang tomorrow.

Mai ông ấy đi đâu?  
Where is he going tomorrow?  
Đạ mai ông ấy đi Nha-Trang.  
He's going to Nha-Trang tomorrow.

2. Ông ấy mua cái đó ở Việt-Nam.

He bought that in Viet-Nam.

3. Ông Minh đợi ở khách-sạn.

Mr. Minh is waiting at the hotel.

4. Thứ bảy ông ấy đến Sài-Gòn.

He's going to arrive in Saigon on Saturday.

5. Ông ấy muốn đi lại đó.

He wants to go there.

6. Cô Liên ngồi ở đằng kia.

Miss Lien is sitting over there.

Ông ấy mua cái đó ở đâu?

Where did he buy that?

Dạ ông ấy mua cái đó ở Việt-Nam.

He bought that in Viet-Nam.

Ông Minh đợi ở đâu?

Where is Mr. Minh waiting?

Dạ ông Minh đợi ở khách-sạn.

Mr. Minh is waiting at the hotel.

Thứ bảy ông ấy đến đâu?

Where is he going to arrive on Saturday?

Dạ thứ bảy ông ấy đến Sài-Gòn.

He's going to arrive in Saigon on Saturday.

Ông ấy muốn đi đâu?

Where does he want to go?

Dạ ông ấy muốn đi lại đó.

He wants to go there.

Cô Liên ngồi ở đâu?

Where is Miss Lien sitting?

Dạ cô Liên ngồi ở đằng kia.

Miss Lien is sitting over there.

## EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, introducing variations in where Mr. Son was seen (Sentence 2), where he is going (Sentence 3), and when he is going there (Sentence 4).
2. Practice asking and answering questions pertaining to when someone went or is going to go to particular places.
3. Find out from Mr. Minh:
  - a. where he bought his car.
  - b. when he is going to Nha-Trang.
  - c. which hotel he is at.
  - d. when he called the Province Chief.Mr. Minh replies:
  - that he bought it in Saigon.
  - that he is going next week.
  - that he is at the Majestic.
  - that he called him on Friday.
4. Verify with Mr. Minh:
  - a. whether he saw the District Chief on Monday.
  - b. whether he is going to the Popular Forces camp on Wednesday.
  - c. whether he is going to call next week.
  - d. whether he invited Mr. Son yesterday.Mr. Minh replies:
  - no, that he saw him on Tuesday.
  - no, that he already went on Saturday.
  - yes, that he will call on Monday.
  - no, that he hasn't invited him yet; he will invite him tomorrow.

LESSON 10  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

you and Mr. Ai

1. Mr. Hai, when are you and Mr. Ai  
going to Can-Tho?

Mr. Hai

we (not including person  
addressed)

2. We're going tomorrow.

Mr. Smith

car

by means of a car

airplane

by means of an airplane

[are you] going by car, or  
by airplane?

3. Are you going by car, or by plane?

Mr. Hai

4. By plane.

ông và ông Ai

Ông Hải, chừng nào ông và ông Ai đi  
Cần-Thơ?

chúng tôi

Dạ mai chúng tôi đi.

xe hơi

bằng xe hơi

máy bay

bằng máy bay

đi bằng xe hơi hay bằng máy bay

Các ông đi bằng xe hơi hay bằng máy bay?

Dạ bằng máy bay.

Mr. Smith (to Mr. Tam)

go in a plane or take a plane  
or fly

đi máy bay

5. Mr. Tam, you and I are going to  
fly, too -- right?

Ông Tâm, ông và tôi cũng đi máy bay,  
phải không?

Mr. Tam

we (including person  
addressed)

chúng ta

go in a car or drive

đi xe hơi

go in a car with Mr. Duc

đi xe hơi với ông Đức

6. No. We're going to drive with Mr. Duc.

Đạ không(phải). Chúng ta đi xe hơi với  
ông Đức.

## NOTES

1. Và 'and' is a connective which occurs between two expressions within the same sentence that are coordinate: A và B 'A and B', 'A and also B' (but NOT 'A and then B').
- 2,6. Chúng tôi and chúng ta both occur as equivalents of English 'we' or 'us', but these two Vietnamese expressions have an important difference in meaning: chúng tôi refers to the speaker and others exclusive of the person addressed, whereas chúng ta includes the person addressed in making up the 'we' group. Thus, chúng tôi means 'we -- excluding you' but chúng ta means 'we -- including you'.
3. Bằng + inanimate nominal expression X = 'by means of X'. Thus:  
đi bằng máy bay 'go by plane'  
The combination đi + name of vehicle also occurs with a similar meaning. For example, đi xe hơi 'take a car', 'go [somewhere] in a car', 'drive (= 'go in a car', not 'act as a driver'); đi máy bay 'take a plane', 'go in a plane', 'fly' (= 'go in a plane', not 'act as a pilot'). In such expressions, when the destination is expressed, it occurs immediately following đi and only the alternative with bằng occurs. Thus:  
đi xe hơi 'take a car'  
and: đi bằng xe hơi 'go by car'  
but only: đi Sài-Gòn bằng xe hơi 'go to Saigon by car'
6. Với + nominal expression X = 'with (i.e. accompanying) X'. Thus:  
với ông Đức 'with Mr. Duc'  
với tôi 'with me'

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	He's going by	car	.	Ông ấy đi bằng	xe hơi	.
2.		airplane			máy bay	
3.		helicopter			máy bay trực-thăng	
4.		train			xe lửa	
5.		[local] bus			xe buýt	
6.		[interprovincial] bus			xe đò	
7.		pedicab			xe xích-lô	
8.		taxi			xe tắc-xi	
9.		bicycle			xe máy	
10.		motorcycle			xe máy dầu	
11.		sampan			ghe	
12.		motorized sampan			ghe máy	
13.		boat ( <u>or</u> ship)			tàu thủy	
14.	How is he going?				gì?	

B. Transformation Drill

1. Ông ấy đi bằng xe hơi.  
He's going by car

Ông ấy đi xe hơi.  
He's going in a car.



- |    |   |   |
|----|---|---|
| 2. | Tôi đi bằng máy bay.<br>I'm going by plane.                           | Tôi đi máy bay.<br>I'm taking a plane.  |
| 3. | Bà ấy đi bằng xe xích-lô.<br>She's going by pedicab.                  | Bà ấy đi xe xích-lô.<br>She's taking a pedicab.                                   |
| 4. | Cô ấy đi bằng xe tắc-xi.<br>She's going by taxi.                      | Cô ấy đi xe tắc-xi.<br>She's taking a taxi.                                       |
| 5. | Ông ấy đi bằng xe máy dầu.<br>He's going by motorcycle.               | Ông ấy đi xe máy dầu.<br>He's riding a motorcycle.                                |
| 6. | Ông đi bằng ghe máy, phải không?<br>You're going by motorized sampan, | Ông đi ghe máy, phải không?<br>You're taking a motorized sampan, right?<br>right? |

B.1 Repeat drill, reversing roles.

C. Expansion Drill

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Ông ấy đi máy bay. /Cần-Thơ/<br>He's taking a plane.            | Ông ấy đi Cần-Thơ bằng máy bay.<br>He's going to Can-Tho by plane.           |
| 2. | Tôi đi máy bay trực-thăng. /Mỹ-Tho/<br>I'm taking a helicopter. | Tôi đi Mỹ-Tho bằng máy bay trực-thăng.<br>I'm going to My-Tho by helicopter. |
| 3. | Ông ấy đi tàu-thủy. /Việt-Nam/<br>He's going to take a ship.    | Ông ấy đi Việt-Nam bằng tàu thủy.<br>He's going to Viet-Nam by ship.         |

4. Cô ấy đi xe đò. /Biên-Hòa/  
She's taking an interprovincial bus.

Cô ấy đi Biên-Hòa bằng xe đò.  
She's going to Bien-Hoa by interprovincial bus.

5. Anh ấy đi xe lửa. /Nha-Trang/  
He's taking a train.

Anh ấy đi Nha-Trang bằng xe lửa.  
He's going to Nha-Trang by train.

6. Ông ấy đi xe máy. /đó/  
He's riding a bicycle.

Ông ấy đi lại đó bằng xe máy.  
He's going there by bicycle.

7. Ông Smith đi ghe. /đây/  
Mr. Smith is taking a sampan.

Ông Smith đi lại đây bằng ghe.  
Mr. Smith is coming here by sampan.

8. Cô ấy đi xe buýt. /tiệm ăn/  
She's taking a bus.

Cô ấy đi lại tiệm ăn bằng xe buýt.  
She's going to the restaurant by bus.

#### D. Response Drill

1. Ông đi bằng xe hơi hay bằng máy bay?  
Are you going by car, or by plane?

Đạ tôi đi bằng xe hơi.  
I'm going by car.

2. Cô ấy đến bằng xe buýt hay bằng xe tắc-xi?  
Is she arriving by bus, or by taxi?

Đạ cô ấy đến bằng xe buýt.  
She's arriving by bus.

3. Ông đi xe máy hay xe máy dầu?  
Are you riding a bicycle, or a motorcycle?

Đạ tôi đi xe máy.  
I'm riding a bicycle.

- |   |   |
|---|---|
| <p>4. Ông ấy đi bằng xe lửa hay bằng xe đò?<br/>Is he going by train, or by inter-provincial bus?</p>             | <p>Đạ ông ấy đi bằng xe lửa.<br/>He's going by train.</p>           |
| <p>5. Ông lại đây bằng xe xích-lô hay bằng xe buýt?<br/>Did you come here by pedicab, or by bus?</p>              | <p>Đạ tôi lại đây bằng xe xích-lô.<br/>I came here by pedicab.</p>  |
| <p>6. Ông ấy đi máy bay hay tàu thủy?<br/>Is he taking a plane, or a boat?</p>                                    | <p>Đạ ông ấy đi máy bay.<br/>He's taking a plane.</p>               |
| <p>7. Ông đến bằng xe đò hay bằng ghe máy?<br/>Did you arrive by interprovincial bus, or by motorized sampan?</p> | <p>Đạ tôi đến bằng xe đò.<br/>I arrived by interprovincial bus.</p> |
| <p>8. Ông đi bằng ghe hay bằng xe hơi?<br/>Are you going by sampan, or by car?</p>                                | <p>Đạ tôi đi bằng ghe.<br/>I'm going by sampan.</p>                 |

D.1. Repeat drill, using the second alternative in student answers.

EXAMPLE: 1. Đạ tôi đi bằng máy bay.  
I'm going by plane.

E. Response Drill

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Ông muốn mua cái này hay cái đó?<br/>Do you want to buy this one, or that one?</p> | <p>Đạ tôi muốn mua cái này.<br/>I want to buy this one.</p> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Ông ấy đi Mỹ-Tho hay Cần-Thơ?<br/>Is he going to My-Tho, or Can-Tho?</p>  | <p>Đạ ông ấy đi Mỹ-Tho.<br/>He's going to My-Tho.</p>                              |
| <p>3. Ông có một cái hay hai cái?<br/>Do you have one, or two?</p>  | <p>Đạ tôi có một cái.<br/>I have one.</p>  |
| <p>4. Ông đó là thiếu-tá hay trung-tá?<br/>Is that gentleman a major, or a lieutenant colonel?</p>                            | <p>Đạ ông đó là thiếu-tá.<br/>That gentleman is a major.</p>                       |
| <p>5. Ông ấy muốn gặp ông Tỉnh-Trưởng hay ông Quận-Trưởng?<br/>Does he want to see the Province Chief, or District Chief?</p> | <p>Đạ ông ấy muốn gặp ông Tỉnh-Trưởng.<br/>He wants to see the Province Chief.</p> |
| <p>6. Khách-sạn ở bên tay trái hay bên tay mặt?<br/>Is the hotel on the left, or the right?</p>                               | <p>Đạ khách-sạn ở bên tay trái.<br/>The hotel is on the left.</p>                  |
| <p>7. Ông muốn ngồi ở đây hay đằng kia?<br/>Do you want to sit here, or over there?</p>                                       | <p>Đạ tôi muốn ngồi ở đây.<br/>I want to sit here.</p>                             |
| <p>8. Ông ấy tên Liên hay Liễn?<br/>Is his name "Liên", or "Liễn"?</p>  | <p>Đạ ông ấy tên Liên.<br/>His name is "Liên".</p>                                 |
| <p>9. Ông ấy đi hôm thứ bảy hay hôm chủ-nhật?<br/>Did he go this past Saturday, or this past Sunday?</p>                      | <p>Đạ ông ấy đi hôm thứ bảy.<br/>He went this past Saturday.</p>                   |

E. 1. Repeat drill, using the second alternative in student answers.

EXAMPLE: 1. Đạ tôi muốn mua cái đó.

I want to buy that one.

F. Expansion Drill

1. Chùng nào ông đi Cần-Thơ? /ông Ái/  
When are you going to Can-Tho?
2. Ông Hải muốn lại không? /cô Liên/  
Does Mr. Hai want to come?
3. Tôi mua cái này. /cái đó/  
I'm going to buy this one.
4. Đừng cho ông Minh biết. /ông Kim/  
Don't let Mr. Minh know.
5. Thứ ba không có máy bay. /thứ sáu/  
There are no planes on Tuesday.
6. Tôi mời bà Huế rồi. /ông Long/  
I've invited Mrs. Hue already.
7. Ông đợi ở đây đi. /cô/  
You, sir, wait here.
8. Ông ấy xin gạo. /tiền/  
He's asking for rice.

- Chùng nào ông và ông Ái đi Cần-Thơ?  
When are you and Mr. Ai going to Can-Tho?
- Ông Hải và cô Liên muốn lại không?  
Do Mr. Hai and Miss Lien want to come?
- Tôi mua cái này và cái đó.  
I'm going to buy this one and that one.
- Đừng cho ông Minh và ông Kim biết.  
Don't let Mr. Minh and Mr. Kim know.
- Thứ ba và thứ sáu không có máy bay.  
There are no planes on Tuesday and Friday.
- Tôi mời bà Huế và ông Long rồi.  
I've invited Mrs. Hue and Mr. Long already.
- Ông và cô đợi ở đây đi.  
You, sir, and you, miss, wait here.
- Ông ấy xin gạo và tiền.  
He's asking for rice and money.

G. Transformation Drill

1. Tôi đi Cần-Thơ. Ông Ái cũng đi Cần-Thơ.

I'm going to Can-Tho. Mr. Ai is going to Can-Tho, too.

Chúng tôi đi Cần-Thơ.

We're going to Can-Tho.

2. Ông ấy đi bằng máy bay trực-thăng. Tôi cũng đi bằng máy bay trực-thăng.

He's going by helicopter. I'm going by helicopter, too.

Chúng tôi đi bằng máy bay trực-thăng.

We're going by helicopter.

3. Tôi ăn rồi. Ông Hiếu và ông Minh cũng ăn rồi.

I've eaten already. Mr. Hieu and Mr. Minh have already eaten, too.

Chúng tôi ăn rồi.

We've eaten already.

4. Các ông ấy muốn gặp ông Bình. Tôi cũng muốn gặp ông Bình.

They want to see Mr. Binh. I want to see Mr. Binh, too.

Chúng tôi muốn gặp ông Bình.

We want to see Mr. Binh.

5. Tôi chưa đọc cái đó. Ông Hải và cô Liên cũng chưa đọc cái đó.

I haven't read that. Mr. Hai and Miss Lien haven't read that, either.

Chúng tôi chưa đọc cái đó.

We haven't read that.

6. Ông ấy không muốn ăn ở đây. Tôi cũng không muốn ăn ở đây.

He doesn't want to eat here. I don't want to eat here, either.

Chúng tôi không muốn ăn ở đây.

We don't want to eat here.

## H. Transformation Drill

1. Tôi đi xe hơi. Ông cũng đi xe hơi.

I'm going to drive. You're going to drive, too.

2. Ông ngồi ở đây. Tôi cũng ngồi ở đây.

You're going to sit here. I'm going to sit here, too.

3. Thứ bảy tôi biết. Thứ bảy ông cũng biết.

I'll find out (lit. know) on Saturday. You'll find out on Saturday, too.

4. Ông đợi ở đây. Tôi cũng đợi ở đây.

You're going to wait here. I'm going to wait here, too.

5. Mai ông và ông Minh đi Mỹ-Tho. Mai tôi cũng đi Mỹ-Tho.

You and Mr. Minh are going to My-Tho tomorrow. I'm going to My-Tho tomorrow, too.

6. Ông làm cái này. Chúng tôi cũng làm cái này.

You're going to do this. We're going to do this, too.

7. Ông và ông Tâm đi bằng ghe máy. Tôi cũng đi bằng ghe máy.

You and Mr. Tam are going by motorized sampan. I'm going by motorized sampan, too.

Chúng ta đi xe hơi.

We're going to drive.

Chúng ta ngồi ở đây.

We're going to sit here.

Thứ bảy chúng ta biết.

We'll find out (lit. know) on Saturday.

Chúng ta đợi ở đây.

We're going to wait here.

Mai chúng ta đi Mỹ-Tho.

We're going to My-Tho tomorrow.

Chúng ta làm cái này.

We're going to do this.

Chúng ta đi bằng ghe máy.

We're going by motorized sampan.

## I. Transformation Drill

1. Mai tôi và ông Ái đi Cần-Thơ.

Mr. Ai and I (lit. I and Mr. Ai<sup>1</sup>)  
are going to Can-Tho tomorrow.

2. Ông và tôi đi bằng xe hơi.

You and I are going by car.

3. Ông Minh muốn gặp ông và tôi.

Mr. Minh wants to see you and me.

4. Ông ấy kêu ông Bình và tôi.

He's going to call Mr. Binh and me.

5. Ông và tôi ngồi ở đâu?

Where are you and I going to sit?

6. Bà ấy mời tôi và ông.

She's going to invite you and me.

7. Ông cho tôi và ông Hải coi đi.

Let Mr. Hai and me see it.

8. Ông Hiếu và tôi đợi ở đây.

Mr. Hieu and I are going to wait here.

9. Chúng tôi chưa biết. Ông Tâm cũng chưa biết. Chúng tôi chưa biết.

We don't know yet. Mr. Tam doesn't  
know yet, either.

Mai chúng tôi đi Cần-Thơ.

We're going to Can-Tho tomorrow.

Chúng ta đi bằng xe hơi.

We're going by car.

Ông Minh muốn gặp chúng ta.

Mr. Minh wants to see us.

Ông ấy kêu chúng tôi.

He's going to call us.

Chúng ta ngồi ở đâu?

Where are we going to sit?

Bà ấy mời chúng ta.

She's going to invite us.

Ông cho chúng tôi coi đi.

Let us see it.

Chúng tôi đợi ở đây.

We're going to wait here.

We don't know yet.

---

<sup>1</sup>The Vietnamese equivalent of 'X and I/me' can be either tôi và X or X và tôi.



J. Response Drill (using only chúng tôi or chúng ta in the answers)

1. Ông và ông Ái đi Cần-Thơ, phải không?  
You and Mr. Ai are going to Can-Tho, right?  
Đạ phải. Chúng tôi đi Cần-Thơ.  
Yes. We're going to Can-Tho.
2. Ông và tôi đi bằng máy bay, phải không?  
You and I are going by plane, right?  
Đạ phải. Chúng ta đi bằng máy bay.  
Yes. We're going by plane.
3. Bà ấy mời ông và ông Bính chưa?  
Has she invited you and Mr. Binh yet?  
Đạ rồi. Bà ấy mời chúng tôi rồi.  
Yes. She has invited us already.
4. Ông ấy muốn gặp ông và tôi không?  
Does he want to see you and me?  
Đạ muốn. Ông ấy muốn gặp chúng ta.  
Yes. He wants to see us.
5. Các ông ăn chưa?  
Have you gentlemen eaten yet?  
Đạ rồi. Chúng tôi ăn rồi.  
Yes. We've eaten already.
6. Ông ấy mời ông và chúng tôi không?  
Is he going to invite all of us (lit. you and us)?  
Đạ mời. Ông ấy mời chúng ta.  
Yes. He's going to invite us.
7. Mai ông và chúng tôi đi lại đó không?  
Are all of us (lit. you and we) going there tomorrow?  
Đạ đi. Mai chúng ta đi lại đó.  
Yes. We're going there tomorrow.
8. Ông ấy biết các ông không?  
Does he know you gentlemen?  
Đạ biết. Ông ấy biết chúng tôi.  
Yes. He knows us.

K. Response Drill

1. Chúng ta đi xe hơi với ông Đức.

We're going to ride with Mr. Duc.

Chúng ta đi xe hơi với ai?

Who are we going to ride with?

Đạ chúng ta đi xe hơi với ông Đức.

We're going to ride with Mr. Duc.

2. Cô ấy đến với ông Minh.

She's going to arrive with Mr. Minh.

Cô ấy đến với ai?

Who is she going to arrive with?

Đạ cô ấy đến với ông Minh.

She's going to arrive with Mr. Minh.

3. Ông ấy học với ông Bình.

He's going to study with Mr. Binh.

Ông ấy học với ai?

Who is he going to study with?

Đạ ông ấy học với ông Bình.

He's going to study with Mr. Binh.

4. Ông ấy đi lại đó với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going there with the Province  
Chief.

Ông ấy đi lại đó với ai?

Who is he going there with?

Đạ ông ấy đi lại đó với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going there with the Province Chief.

5. Bà ấy ngồi với bà Long.

She's going to sit with Mrs. Long.

6. Ông ấy đợi ở đó với ông Tâm.

He's going to wait there with Mr. Tam.

7. Ông ấy đi Sài-Gòn với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to Saigon with the Province Chief.

8. Ông ấy làm cái này với ông Hải.

He's going to do this with Mr. Hai.

Bà ấy ngồi với ai?

Who is she going to sit with?

Đạ bà ấy ngồi với bà Long.

She's going to sit with Mrs. Long.

Ông ấy đợi ở đó với ai?

Who is he going to wait there with?

Đạ ông ấy đợi ở đó với ông Tâm.

He's going to wait there with Mr. Tam.

Ông ấy đi Sài-Gòn với ai?

Who is he going to Saigon with?

Đạ ông ấy đi Sài-Gòn với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to Saigon with the Province Chief.

Ông ấy làm cái này với ai?

Who is he going to do this with?

Đạ ông ấy làm cái này với ông Hải.

He's going to do this with Mr. Hai.

L. Transformation Drill

1. Ông Hải và ông Minh đi Cần-Thơ. Ông Hải đi Cần-Thơ với ông Minh.  
Mr. Hai and Mr. Minh are going to Can-Tho. Mr. Hai is going to Can-Tho with Mr.. Minh.
2. Ông Minh và tôi đợi ở đây. Ông Minh đợi ở đây với tôi.  
Mr. Minh and I are going to wait here. Mr. Minh is going to wait here with me.
3. Ông Tâm và ông Bình làm cái đó. Ông Tâm làm cái đó với ông Bình.  
Mr. Tam and Mr. Binh are going to do that. Mr. Tam is going to do that with Mr. Binh.
4. Ông và ai đi lại đó? Ông đi lại đó với ai?  
(Lit. You and who [else] are going there?) Who are you going there with?
5. Ông và ông Hiếu đứng ở đây đi. Ông đứng ở đây với ông Hiếu đi.  
You and Mr. Hieu stand here. You stand here with Mr. Hieu.
6. Ông Smith và ông Tỉnh-Trưởng đến đây. Ông Smith đến đây với ông Tỉnh-Trưởng.  
Mr. Smith and the Province Chief are coming here. Mr. Smith is coming here with the Province Chief.
7. Tôi và ông Hiếu ăn ở đó. Tôi ăn ở đó với ông Hiếu.  
Mr. Hieu and I (lit. I and Mr. Hieu) are going to eat there. I'm going to eat there with Mr. Hieu.
8. Ông Tỉnh-Trưởng và ông Quận-Trưởng ngồi ở đây. Ông Tỉnh-Trưởng ngồi ở đây với ông Quận-Trưởng.  
The Province Chief and the District Chief are going to sit here. The Province Chief is going to sit here with the District Chief.

## EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, introducing variations in the names of the people named, destination, means of transportation to be used, and time of the trip.
2. Tell Mr. Hai:
  - a. that you are going to Cho-Lon by pedicab.
  - b. that you are going to America by boat.
  - c. that you are going to the embassy by motorcycle.
  - d. that you are going to Saigon by plane.
  - e. that you are going to the Popular Forces camp with the District Chief by helicopter.
  - f. that you are going to the Province Chief's house with Colonel Jones by car.
3. Check on whether Mr. Hai:
  - a. is going by train or plane.
  - b. is taking a bicycle or motorcycle.
  - c. has a car or a motorcycle.
  - d. is a major or a captain.
  - e. is going to My-Tho on Tuesday or Wednesday.
  - f. is riding with you or with Mr. Hieu.
4. You ask Mr. Minh:
  - a. what he wants (to have).
  - b. where he is going.
  - c. who he invited.
  - d. when he goes to see the Province Chief.
  - e. on what days there are no planes.

He replies:

  - a. that he wants rice and money.
  - b. that he is going to Saigon and Hue.
  - c. that he invited Mr. Son and Mr. Duc.
  - d. that he goes on Monday and Thursday.
  - e. that there are no planes on Wednesday and Saturday.

5. Mr. Minh asks:

- a. where you and Mr. Minh are going.
- b. when you and he are going to do this.
- c. how you and he are going to Cho-Lon.
- d. where you and Mr. Smith are going to eat.
- e. on what day he and you are going to see Mr. Son.

You reply:

- that you are flying to Hue.
- that you are going to do it tomorrow.
- that you are going by taxi.
- that you are going to eat at the Majestic Hotel.
- that you are going to see him on Tuesday.

LESSON 11

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

the car over there

belong to whom?

1. Who does the car over there belong to?

Mr. Hai

which one (i.e. vehicle)?

the small one (i.e. vehicle)

belong to me

2. Which one? The small one is mine.

Mr. Smith

is O.K.

is [it] O.K.?

3. Let me borrow [it], O.K.?

my vehicle

is out of order or is damaged  
or is spoiled

4. Mine has broken down.

chiếc xe hơi đằng kia

của ai

Chiếc xe hơi đằng kia của ai?

chiếc nào

chiếc nhỏ

của tôi

Chiếc nào? Chiếc nhỏ của tôi.

được

được không

Ông cho tôi mượn, được không?

chiếc (của) tôi

hư

Chiếc (của) tôi hư rồi.

Mr. Hai

have to go or must go

5. O.K. Where do you have to go?

phải đi

Dạ được. Ông phải đi đâu?

Mr. Smith

pick up (of people only)

go and pick up

6. I have to go and pick up Mr. Hoa.

rước

đi rước

Dạ tôi phải đi rước ông Hòa.



## NOTES

1. Chiếc is the special counter for units which are vehicles. Thus:

một chiếc xe hơi '1 car'  
chiếc máy bay này 'this airplane'  
chiếc nào? 'which vehicle?'

Additional counters introduced in this lesson (cf. Drill A, following) are:

cây - for units of plants and trees, pencils, pens, guns, etc.  
cuốn - for units which are bound volumes, such as books and albums  
tờ - for sheet-like units of paper  
trái - for units of fruit  
con - for units of animals

2. Chiếc nhỏ 'small vehicle', 'vehicle that is small':

In Vietnamese, a non-numerical modifier of a nominal expression regularly follows the nominal, with a demonstrative modifier occurring last. Thus:

nhà ông Hải 'Mr. Hai's house(s)'  
cái nào? 'which one?'  
cái đồng-hồ mới 'the new watch', 'the watch that is new'  
đồng-hồ mới 'new watch(es)'  
đồng-hồ tôi 'my watch(es)'  
cái đồng-hồ mới đó 'that new watch'

Note the contrast in meaning between the immediately preceding example and:

Cái đồng-hồ đó mới. 'That watch is new.'

- 1,2. Của 'belong to', like là, is a copula (cf. Lesson 4). Its negative equivalent is

không phải của. Its question equivalent uses the phải không pattern. Thus:

Cái đó của tôi. 'That one belongs to me.' or 'That one is mine.'

Cái đó không phải của tôi. 'That one doesn't belong to me.' or 'That one isn't mine.'

Cái đó của tôi, phải không? 'Does that one belong to me?' or 'Is that one mine?'

GENERAL PATTERN: Within a sentence, nominal expression A + của + nominal expression B =  
'A belonging to B', 'B's A'.

Examples: Đây là sách của tôi. 'This/these is/are my book/books.'

Đây là cuốn sách của tôi. 'This is the book that belongs to me.' or 'This is my book.'

Đây là cuốn sách mới của tôi. 'This is the new book that belongs to me.' or 'This is my new book.'

In this pattern, của is often optional, particularly when A is an unmodified nominal.

For example, the first two examples above have alternates without của: Đây là sách tôi and Đây là cuốn sách tôi.

3. Structurally parallel to phải không questions of verification (cf. Lesson 4) are questions ending in được không, which seek approval or acquiescence or an indication of possibility from the person addressed. The affirmative answer to được không questions is (Đạ) được, and the negative answer is (Đạ) không được or (Đạ) không. Cf. (Đạ) phải and (Đạ) không phải or (Đạ) không as answers to phải không questions.
5. Phải + action verbal X = 'must X', 'have to X'. The negative equivalent is không + phải + action verbal X: 'don't have to X', 'isn't necessary to X'.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	Who does	the car	over there belong to?	Chiếc xe hơi	đang kia của ai?
2.		the bicycle		Chiếc xe máy	
3.		the house		Cái nhà	
4.		the watch		Cái đồng-hồ	
5.		the pen		Cây viết	
6.		the gun		Cây súng	
7.		the dictionary		Cuốn tự-điển	
8.		the book		Cuốn sách	
9.		the newspaper		Tờ báo	
10.		the sheet of paper		Tờ giấy	
11.		the orange		Trái cam	
12.		the coconut		Trái dừa	
13.		the water buffalo		Con trâu	
14.		the pig		Con heo	

B. Expansion Drill

1. Có xe hơi ở đây.

There are cars here.

2. Tôi có đồng-hồ.

I have a watch.

3. Ông cho tôi xin giấy.

May I have some paper?

4. Ông ấy có tự-điển.

He has a dictionary.

5. Ông ấy mua súng.

He's going to buy guns.

6. Ông ấy có trâu.

He has water buffaloes.

7. Tôi mua dừa.

I'm going to buy coconuts.

8. Chúng tôi dùng máy bay trực-thăng.

We're going to use helicopters.

9. Tôi muốn mượn sách.

I want to borrow some books.

Có hai chiếc xe hơi ở đây.

There are two cars here.

Tôi có hai cái đồng-hồ.

I have two watches.

Ông cho tôi xin hai tờ giấy.

May I have two sheets of paper?

Ông ấy có hai cuốn tự-điển.

He has two dictionaries.

Ông ấy mua hai cây súng.

He's going to buy two guns.

Ông ấy có hai con trâu.

He has two water buffaloes.

Tôi mua hai trái dừa.

I'm going to buy two coconuts.

Chúng tôi dùng hai chiếc máy bay trực-thăng.

We're going to use two helicopters.

Tôi muốn mượn hai cuốn sách.

I want to borrow two books.

C. Response Drill

1. Ông ấy có hai chiếc xe hơi.

He has two cars.

2. Cô ấy muốn mượn bốn cuốn sách.

She wants to borrow four books.

3. Có sáu cái ghế ở đây.

There are six chairs here.

4. Ông ấy đọc ba tờ báo.

He reads three newspapers.

Ông ấy có mấy chiếc xe hơi?

How many cars does he have?

Đạ (ông ấy có) hai chiếc.

(He has) two.

Cô ấy muốn mượn mấy cuốn sách?

How many books does she want to borrow?

Đạ (cô ấy muốn mượn) bốn cuốn.

(She wants to borrow) four.

Có mấy cái ghế ở đây?

How many chairs are there here?

Đạ (có) sáu cái (ở đây).

(There are) six (here).

Ông ấy đọc mấy tờ báo?

How many newspapers does he read?

Đạ (ông ấy đọc) ba tờ.

(He reads) three.

5. Ông ấy ăn hai trái cam.

He ate two oranges.

6. Ông ấy xin bốn con heo.

He's asking for four pigs.

7. Có sáu cây viết chì ở đằng kia.

There are six pencils over there.

8. Chúng ta dùng bốn chiếc ghe.

We're going to use four sampans.

Ông ấy ăn mấy trái cam?

How many oranges did he eat?

Đạ (ông ấy ăn) hai trái.

(He ate) two.

Ông ấy xin mấy con heo?

How many pigs is he asking for?

Đạ (ông ấy xin) bốn con.

(He's asking for) four.

Có mấy cây viết chì ở đằng kia?

How many pencils are there over there?

Đạ (có) sáu cây (ở đằng kia).

(There are) six (over there).

Chúng ta dùng mấy chiếc ghe?

How many sampans are we going to use?

Đạ (chúng ta dùng) bốn chiếc.

(We're going to use) four.

D. Response Drill

1. Cái này và cái đó tốt.

This one (i.e. watch, house, etc.)  
and that one are good.

2. Cây này và cây đó mới.

This one (i.e. pen, gun, etc.) and  
that one are new.

3. Chiếc này và chiếc đó hư.

This one (i.e. vehicle, boat, plane,  
etc.) and that one are broken down.

4. Cuốn này và cuốn đó mắc.

This one (i.e. book) and that one  
are expensive.

5. Trái này và trái đó ngon.

This one (i.e. fruit) and that one  
taste good.

6. Tờ này và tờ đó dài.

This one (i.e. sheet of paper, news-  
paper, etc.) and that one are long.

7. Con này và con đó lớn.

This one (i.e. animal) and that one  
are big.

Cái đằng kia có tốt không?

Is the one over there good?

Cây đằng kia có mới không?

Is the one over there new?

Chiếc đằng kia có hư không?

Is the one over there broken down?

Cuốn đằng kia có mắc không?

Is the one over there expensive?

Trái đằng kia có ngon không?

Does the one over there taste good?

Tờ đằng kia có dài không?

Is the one over there long?

Con đằng kia có lớn không?

Is the one over there big?

E. Substitution Drill

1.	Who does the car over there belong to?	Chiếc xe hơi đằng kia của	ai	?
2.	The car over there belongs to	me	tôi	.
3.		us (not including you)	chúng tôi	
4.		us (including you)	chúng ta	
5.		you	ông	
6.		you gentlemen	các ông	
7.		him	ông ấy	
8.		that man	ông đó	
9.		Mr. Binh	ông Bình	
10.		the Province Chief	ông Tỉnh-Trưởng	
11.		the hospital	nhà thương	
12.		the American Embassy	Tòa Đại-Sứ Mỹ	
13.		the Deputy Province Chief	ông Phó Tỉnh-Trưởng	
14.		the American representative	ông Đại-Diện Mỹ	



F. Response Drill

1. Chiếc xe hơi này của ông Hải, phải không?

Does this car belong to Mr. Hai?

2. Con trâu đàng kia của ông Hiếu, phải không?

Does the water buffalo over there belong to Mr. Hieu?

3. Cây súng này của ông Đại-Diện Mỹ, phải không?

Does this gun belong to the American representative?

4. Cái nhà đó của ông Phó Tỉnh-Trưởng, phải không?

Does that house belong to the Deputy Province Chief?

5. Tờ giấy này của ông, phải không?

Does this sheet of paper belong to you?

6. Cuốn sách đàng kia của cô Liên, phải không?

Does the book over there belong to Miss Lien?

Đạ không (phải). Chiếc này không phải của ông Hải.

No. This one does not belong to Mr. Hai.

Đạ không (phải). Con đàng kia không phải của ông Hiếu.

No. The one over there does not belong to Mr. Hieu.

Đạ không (phải). Cây này không phải của ông Đại-Diện Mỹ.

No. This one does not belong to the American representative.

Đạ không (phải). Cái đó không phải của ông Phó Tỉnh-Trưởng.

No. That one does not belong to the Deputy Province Chief.

Đạ không (phải). Tờ này không phải của tôi.

No. This one does not belong to me.

Đạ không (phải). Cuốn đàng kia không phải của cô Liên.

No. The one over there does not belong to Miss Lien.

G. Response Drill

1. Cái này không phải của ông Minh.

This one (i.e. watch) doesn't  
belong to Mr. Minh or This one  
isn't Mr. Minh's.

Vậy cái đó của ông Minh, phải không?

Then does that one belong to Mr. Minh? or  
Then is that one Mr. Minh's?

2. Cuốn này không phải của ông Hiếu.

This one (i.e. book) doesn't  
belong to Mr. Hieu.

Vậy cuốn đó của ông Hiếu, phải không?

Then does that one belong to Mr. Hieu?

3. Chiếc này không phải của Tòa Đại-Sứ Mỹ.

This one (i.e. car) doesn't  
belong to the American Embassy.

Vậy chiếc đó của Tòa Đại-Sứ Mỹ, phải không?

Then does that one belong to the American  
Embassy?

4. Con này không phải của ông Hòa.

This one (i.e. water buffalo)  
doesn't belong to Mr. Hoa.

Vậy con đó của ông Hòa, phải không?

Then does that one belong to Mr. Hoa?

5. Trái này không phải của ông Long.

This one (i.e. fruit) doesn't  
belong to Mr. Long.

Vậy trái đó của ông Long, phải không?

Then does that one belong to Mr. Long?

6. Cây này không phải của cô Liên.

This one (i.e. pen) doesn't  
belong to Miss Lien.

Vậy cây đó của cô Liên, phải không?

Then does that one belong to Miss Lien?

7. Tờ này không phải của tôi.

This one (i.e. newspaper) doesn't  
belong to me.

Vậy tờ đó của ông, phải không?

Then does that one belong to you?

## H. Transformation Drill

1. Chiếc của tôi hư rồi.

Mine (i.e. vehicle) has broken down.

2. Đó là nhà của ông trưởng ấp.

That's the hamlet chief's house.

3. Tôi mượn đồng-hồ của ông Bính.

I'm going to borrow Mr. Binh's watch.

4. Đây là tiền của ai?

Whose money is this?

5. Cái của ông tốt lắm.

Yours is very good.

6. Xe của ai hư?

Whose car is broken down?

7. Súng của ông ở đâu?

Where is your gun?

8. Đây là tiền của chúng tôi, phải không?

This is our money, right?

H.1. Repeat drill, reversing roles.

Chiếc tôi hư rồi.

Đó là nhà ông trưởng ấp.

Tôi mượn đồng-hồ ông Bính.

Đây là tiền ai?

Cái ông tốt lắm.

Xe ai hư?

Súng ông ở đâu?

Đây là tiền chúng tôi, phải không?

I. Transformation Drill<sup>1</sup>

1. Đây là xe hơi tôi.

This is my car.

2. Đó là đồng-hồ ông Minh.

That is Mr. Minh's watch.

3. Đằng kia là tự-điển ông Hiếu.

Over there is Mr. Hieu's dictionary.

4. Đây là viết ai?

Whose pen is this?

5. Đó là báo ông Tâm, phải không?

That's Mr. Tam's newspaper, right?

6. Đằng kia là nhà ông Hải.

Over there is Mr. Hai's house.

7. Đó là trâu ông trưởng ấp.

That's the hamlet chief's water buffalo.

8. Đây là xe máy ai?

Whose bicycle is this?

I.1. Repeat drill, reversing roles.

Chiếc xe hơi này của tôi.

This car belongs to me.

Cái đồng-hồ đó của ông Minh.

That watch belongs to Mr. Minh.

Cuốn tự-điển đằng kia của ông Hiếu.

The dictionary over there belongs to Mr. Hieu.

Cây viết này của ai?

Who does this pen belong to?

Tờ báo đó của ông Tâm, phải không?

That newspaper belongs to Mr. Tam, right?

Cái nhà đằng kia của ông Hải.

The house over there belongs to Mr. Hai.

Con trâu đó của ông trưởng ấp.

That water buffalo belongs to the hamlet chief.

Chiếc xe máy này của ai?

Who does this bicycle belong to?

<sup>1</sup>Only the sentences on the left can also refer to the plural (i.e. 'These are my cars', 'Those are Mr. Minh's watches', etc.)

J. Transformation Drill

1. Chiếc xe đó hư.

That vehicle is broken down.

2. Cuốn tự-điển này mới.

This dictionary is new.

3. Tờ báo đằng kia cũ.

The newspaper over there is old.

4. Con heo đó lớn.

That pig is big.

5. Cây súng đằng kia nhỏ.

The gun over there is small.

6. Cái đồng-hồ này cũ.

This watch is old.

7. Cái bàn đó dài.

That table is long.

8. Cuốn sách này mới.

This book is new.

Chiếc xe hư đó của ai?

Who does that broken down vehicle belong to?

Cuốn tự-điển mới này của ai?

Who does this new dictionary belong to?

Tờ báo cũ đằng kia của ai?

Who does the old newspaper over there  
belong to?

Con heo lớn đó của ai?

Who does that big pig belong to?

Cây súng nhỏ đằng kia của ai?

Who does the small gun over there belong to?

Cái đồng-hồ cũ này của ai?

Who does this old watch belong to?

Cái bàn dài đó của ai?

Who does that long table belong to?

Cuốn sách mới này của ai?

Who does this new book belong to?

K. Transformation Drill

1. Đây là chiếc xe mới.

This is the new vehicle.

2. Đằng kia là cái bàn dài.

Over there is the long table.

3. Đó là cây viết chì tốt.

That's the good pencil.

4. Đây là tờ báo cũ.

This is the old newspaper.

5. Đằng kia là cuốn tự-điển lớn.

Over there is the big dictionary.

6. Đó là trái cam ngon.

That's the orange that tastes good.

7. Đây là con heo nhỏ.

This is the small pig.

8. Đây là cây viết tốt.

This is the good pen.

Chiếc xe này mới.

This vehicle is new.

Cái bàn đằng kia dài.

The table over there is long.

Cây viết chì đó tốt.

That pencil is good.

Tờ báo này cũ.

This newspaper is old.

Cuốn tự-điển đằng kia lớn.

The dictionary over there is big.

Trái cam đó ngon.

That orange tastes good.

Con heo này nhỏ.

This pig is small.

Cây viết này tốt.

This pen is good.

K.1. Repeat drill, reversing roles.

L. Transformation Drill

1. Ông cho tôi mượn đi.

Let me borrow it.

2. Ông làm cái này đi.

You do this.

3. Ông đợi ở đây đi.

You wait here.

4. Ông mời ông Tỉnh-Trưởng đi.

You invite the Province Chief.

5. Các ông đứng ở đây đi.

You gentlemen stand here.

6. Ông dùng cái này đi.

You use this.

7. Ông kêu ông Hiếu đi.

You call Mr. Hieu.

8. Ông đi lại đó đi.

You go there.

9. Ông cho tôi coi cái đó đi.

Let me look at that.

M.1. Repeat drill, reversing roles.

Ông cho tôi mượn, được không?

Let me borrow it, okay?

Ông làm cái này, được không?

You do this, okay?

Ông đợi ở đây, được không?

You wait here, okay?

Ông mời ông Tỉnh-Trưởng, được không?

You invite the Province Chief, okay?

Các ông đứng ở đây, được không?

You gentlemen stand here, okay?

Ông dùng cái này, được không?

You use this, okay?

Ông kêu ông Hiếu, được không?

You call Mr. Hieu, okay?

Ông đi lại đó, được không?

You go there, okay?

Ông cho tôi coi cái đó, được không?

Let me look at that, okay?

M. Transformation Drill

1. Ông đi, phải không?

You're going, right?

2. Ông làm cái này, phải không?

You're going to do this, right?

3. Ông đi với ông Hòa, phải không?

You're going with Mr. Hoa, right?

4. Ông đợi ở đây, phải không?

You're going to wait here, right?

5. Ông dùng cái này, phải không?

You're going to use this, right?

6. Thứ bảy ông đi, phải không?

You're going on Saturday, right?

7. Ông mua đồ ăn, phải không?

You're going to buy food, right?

8. Ông ngồi ở đằng kia, phải không?

You're going to sit over there, right?

Ông đi, được không?

You go, okay?

Ông làm cái này, được không?

You do this, okay?

Ông đi với ông Hòa, được không?

You go with Mr. Hoa, okay?

Ông đợi ở đây, được không?

You wait here, okay?

Ông dùng cái này, được không?

You use this, okay?

Thứ bảy ông đi, được không?

You go on Saturday, okay?

Ông mua đồ ăn, được không?

You buy food, okay?

Ông ngồi ở đằng kia, được không?

You sit over there, okay?

N.1. Repeat drill, reversing roles.



N. Transformation Drill

1. Ông đi đâu?

Where are you going?

2. Tôi làm cái này.

I'm going to do this.

3. Tôi hỏi ông Đại-Diện Mỹ.

I'm going to ask the American representative.

4. Ông ấy đi bằng máy bay trực-thăng.

He's going by helicopter.

5. Tôi dùng cái cũ.

I'm going to use the old one.

6. Ông ấy mượn xe hơi ông Hiếu.

He's going to borrow Mr. Hieu's car.

7. Ông ấy bán hai con trâu.

He's going to sell two water buffaloes.

8. Chúng ta có súng.

We have guns.

Ông phải đi đâu?

Where do you have to go?

Tôi phải làm cái này.

I have to do this.

Tôi phải hỏi ông Đại-Diện Mỹ.

I have to ask the American representative.

Ông ấy phải đi bằng máy bay trực-thăng.

He has to go by helicopter.

Tôi phải dùng cái cũ.

I have to use the old one.

Ông ấy phải mượn xe hơi ông Hiếu.

He has to borrow Mr. Hieu's car.

Ông ấy phải bán hai con trâu.

He has to sell two water buffaloes.

Chúng ta phải có súng.

We have to have guns.

0. Transformation Drill

1. Ông ấy rước ông Hòa.

He's going to pick up Mr. Hoa.

2. Tôi mua báo.

I'm going to buy a newspaper.

3. Ông ấy mượn ghế.

He's going to borrow some chairs.

4. Mai tôi coi cái đó.

I'm going to look at that tomorrow.

5. Anh ấy xin nước uống.

He's going to ask for some drinking water.

6. Tôi kêu ông Hải.

I'm going to call Mr. Hai.

7. Ông ấy ăn với ông Long.

He's going to eat with Mr. Long.

8. Thứ ba tôi gặp ông ấy.

I'm going to see him on Tuesday.

Ông ấy đi rước ông Hòa.

He's going to go and pick up Mr. Hoa.

Tôi đi mua báo.

I'm going to go and buy a newspaper.

Ông ấy đi mượn ghế.

He's going to go and borrow some chairs.

Mai tôi đi coi cái đó.

I'm going to go and look at that tomorrow.

Anh ấy đi xin nước uống.

He's going to go and ask for some drinking water.

Tôi đi kêu ông Hải.

I'm going to go and call Mr. Hai.

Ông ấy đi ăn với ông Long.

He's going to go and eat with Mr. Long.

Thứ ba tôi đi gặp ông ấy.

I'm going to go and see him on Tuesday.

## EXERCISES

1. Check on the ownership of objects in the classroom for which the Vietnamese terms are known.
  2. Ask Mr. Chan:
    - a. how many sampans he is going to use.
    - b. what he wants to buy.
    - c. how many cars the Embassy has.
    - d. how many sheets of paper he is asking for.
    - e. how many books he borrowed.
    - f. the price of that dictionary.
    - g. where Mr. Hai's new car is.
    - h. if he is going by car or by plane.
    - i. how come he wants to borrow a car.
- Mr. Chan replies:
- that he is going to use two.
  - that he wants to buy three coconuts.
  - that there are ten.
  - that he is asking for ten sheets of paper.
  - that he borrowed four books.
  - that he doesn't know; that that dictionary isn't his.
  - that it is right over there.
  - that he has to go by helicopter.
  - that he is going to go and pick up the American representative at the airport.

LESSON 12  
BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

what time?

1. What time [is it] (already)?

mấy giờ

Mấy giờ rồi?

Mr. Hai

four o'clock

twenty (i.e. 2 tens)

4:20

2. [It's] 4:20 (already).

bốn giờ

hai mươi

bốn giờ hai mươi

Dạ bốn giờ hai mươi rồi.

Mr. Smith

how long (of time)?

how much longer?

wait for how much longer?

3. How much longer [do we] have to wait?

bao lâu

bao lâu nữa

đợi bao lâu nữa

Phải đợi bao lâu nữa?

Mr. Hai

minute

ten minutes

ten minutes more

phút

mười phút

mười phút nữa

wait for ten minutes more

4. [We] have to wait for ten more minutes.

can wait

5. Can you wait?

Mr. Smith

6. Yes (lit. [I] can [wait]). [If  
it's] ten minutes, then I can wait.

đợi mười phút nữa

Dạ phải đợi mười phút nữa.

đợi được

Ông đợi được không?

Dạ được. Mười phút thì tôi đợi được.

NOTES

- 1,2. Mấy giờ: O'clocks are indicated by a numeral + counter giờ 'hour' (cf. Drill A, following). When preceded by hồi, they refer to the immediately preceding point of time so-named (cf. Drill D, following). The question word for o'clocks is mấy giờ 'what time?'.  
2. Bốn giờ hai mươi: A numeral (multiple of five) alone, directly following an o'clock, indicates the number of minutes following the hour (cf. Drill B, following). Rưỡi '+one-half' is regularly used to indicate 'half-past'.

The Vietnamese numerals from 11 through 19 consist of mười '10' + the appropriate numeral from one through nine; but following mười, năm '5' has the alternate form lăm. Thus:

<u>mười</u> <u>một</u> '11'	<u>mười</u> <u>sáu</u> '16'
<u>mười</u> <u>hai</u> '12'	<u>mười</u> <u>bảy</u> '17'
<u>mười</u> <u>ba</u> '13'	<u>mười</u> <u>tám</u> '18'
<u>mười</u> <u>bốn</u> '14'	<u>mười</u> <u>chín</u> '19'
<u>mười</u> <u>lăm</u> '15'	

Mười (level tone), like chục (Lesson 8), is a counter for units of tens. However, mười does not occur following một. Thus:

'10'	<u>mười</u> <u>or</u> <u>một</u> <u>chục</u>	'30'	<u>ba</u> <u>mười</u> <u>or</u> <u>ba</u> <u>chục</u>
'20'	<u>hai</u> <u>mười</u> <u>or</u> <u>hai</u> <u>chục</u>	'40'	<u>bốn</u> <u>mười</u> <u>or</u> <u>bốn</u> <u>chục</u>

In time expressions, only the alternative with mười occurs.

Multiples of 5 which are not multiples of 10 use mười<sup>1</sup> but not chục<sup>2</sup> and the lăm alternant of năm. Thus:

---

<sup>1</sup>But '15' is mười lăm.

<sup>2</sup>Chục occurs only in numbers which are exact multiples of ten.

hai mươi lăm	'25'
ba mươi lăm	'35'
bốn mươi lăm	'45'
năm mươi lăm	'55' etc.

3. Bao lâu nữa: Nữa following a quantity expression indicates that quantity in addition. For example, một cái nữa 'one more (thing)', hai chiếc máy bay nữa 'two more airplanes'. Note also một giờ nữa 'one more hour'.

Compare the following patterns:

Ông đợi bao lâu?	'How long will you ( <u>or</u> do you <u>or</u> did you) wait?'
Ông đợi bao lâu nữa?	'How much longer will you ( <u>or</u> do you <u>or</u> did you) wait?'
Ông đợi bao lâu rồi?	'How long have you waited?'

The occurrence of time expressions in the answers to these questions is parallel to the above (cf. Drill L, following).

Note the use of phải đợi without a subject, referring to a necessity applicable either in general terms (like English 'it's necessary to wait') or to a subject understood from the context (cf. Drills G and I, following).

4. Phút is the counter for minutes. Other common time counters are giờ 'hour', ngày 'day', tuần 'week', tháng 'month', and năm 'year'.
5. Đợi được: GENERAL PATTERN: Action verbal expression + được (in sentence- or clause-final position) = 'be able to \_\_\_', 'can \_\_\_', 'be possible to \_\_\_'.
- Examples: Tôi làm cái này được. 'I can do this.'  
Đi Huế bằng máy bay được. 'It's possible to go to Hue by airplane.'

In the negative equivalent, không or chưa occurs either preceding được or, less commonly, preceding the action verbal expression. Thus:

Tôi đi không được.

or Tôi không đi được. 'I can't go.'

Tôi đi chưa được.

or Tôi chưa đi được. 'I haven't been able to go yet.' or 'I can't go yet.'

In corresponding rồi statements, rồi follows được. Thus:

Tôi làm cái đó được rồi. 'I've been able to do that already.'

In information questions containing question words like gì 'what?', đâu 'where?', (tại) sao 'how come?', etc., được 'can' occurs at the end of the question. In yes-or-no questions, được 'can' precedes không, chưa, and phải không.

Examples:

Ông ăn gì được? 'What can you eat?'

Sao ông đợi không được? 'How come you can't wait?'

Ông đợi được không? 'Can you wait?'

Ông mua được chưa? 'Have you been able to buy it?'

Ông làm cái này được, phải không? 'You can do this -- right?'

Được occurs as the affirmative answer to a không question (such as the third example in the immediately preceding group).

Note the contrast between pairs like:

Ông đi được không? 'Can you go?'

and: Ông đi, được không? 'You go -- O.K.?'

In the second example, được is stressed and is pronounced as if at the beginning of an utterance; it may also be immediately preceded by pause.



6. Thì 'then', 'in that case' introduces results of conditions. That is to say, X thì Y means that if X is posed as a condition, Y will result. For example:
- Mười phút thì tôi đợi được. '[If it's] ten minutes -- i.e. if ten minutes is what is involved or proposed or meant -- then I can wait.'
- Ông Hiếu thì tôi biết. '[If it's] Mr. Hieu -- i.e. if you're talking about Mr. Hieu, or if Mr. Hieu is the person under discussion, or if Mr. Hieu is the person you mean -- I do know [him].'; 'Mr. Hieu -- I know.'
- Xe hơi thì chúng tôi có. '[If it's] a car -- i.e. if a car is what is involved or meant or proposed or being talked about -- we do have [one of those].'; 'A car -- we do have.'

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	[It's]	one	'o'clock (already).	Một	giờ rồi.
2.		two		Hai	
3.		three		Ba	
4.		four		Bốn	
5.		five		Năm	
6.		six		Sáu	
7.		seven		Bảy	
8.		eight		Tám	
9.		nine		Chín	
10.		ten		Mười	
11.		eleven		Mười một	
12.		twelve		Mười hai	

B. Substitution Drill

1. [It's] 4:05 (already).
2. [It's] 4:10.
3. [It's] 4:15.
4. [It's] 4:20.
5. [It's] 4:25.
6. [It's] half-past four (already).
7. [It's] 4:35.
8. [It's] 4:40.
9. [It's] 4:45.
10. [It's] 4:50.
11. [It's] 4:55.

Bốn giờ	năm	rồi.
	mười	
	mười lăm	
	hai mươi	
	hai mươi lăm	
	rưỡi	
	ba mươi lăm	
	bốn mươi	
	bốn mươi lăm	
	năm mươi	
	năm mươi lăm	

C. Response Drill

1. Bốn giờ ông ấy đi.

He's going at 4:00.

2. Mười một giờ máy bay đến.

The plane arrives at 11:00.

3. Ba giờ rưỡi ông ấy đi rước ông Hòa.

He's going to go and pick up Mr. Hoa  
at 3:30.

4. Mười hai giờ mười lăm ông ấy đi ăn.

He's going to go and eat at 12:15.

Mấy giờ ông ấy đi?

What time is he going?

Đạ bốn giờ (ông ấy đi).

(He's going at) 4:00.

Mấy giờ máy bay đến?

What time does the plane arrive?

Đạ mười một giờ (máy bay đến).

(The plane arrives at) 11:00.

Mấy giờ ông ấy đi rước ông Hòa?

What time is he going to go and pick up  
Mr. Hoa?

Đạ ba giờ rưỡi (ông ấy đi rước ông Hòa).

(He's going to go and pick up Mr. Hoa  
at) 3:30.

Mấy giờ ông ấy đi ăn?

What time is he going to go and eat?

Đạ mười hai giờ mười lăm (ông ấy đi ăn).

(He's going to go and eat at) 12:15.

5. Một giờ bốn mươi lăm ông ấy kêu ông Minh.

He's going to call Mr. Minh at 1:45.

6. Chín giờ ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to go and see the Province Chief at 9:00.

7. Hai giờ hai mươi xe buýt đến.

The bus arrives at 2:20.

8. Tám giờ bốn mươi ông ấy lại đây.

He's going to come here at 8:40.

Mấy giờ ông ấy kêu ông Minh?

What time is he going to call Mr. Minh?

Đạ một giờ bốn mươi lăm (ông ấy kêu ông Minh).

(He's going to call Mr. Minh at) 1:45.

Mấy giờ ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng?

What time is he going to go and see the Province Chief?

Đạ chín giờ (ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng).

(He's going to go and see the Province Chief at) 9:00.

Mấy giờ xe buýt đến?

What time does the bus arrive?

Đạ hai giờ hai mươi (xe buýt đến).

(The bus arrives at) 2:20.

Mấy giờ ông ấy lại đây?

What time is he going to come here?

Đạ tám giờ bốn mươi (ông ấy lại đây).

(He's going to come here at) 8:40.

D. Substitution Drill

1. He went at	4:00	.	Ông ấy đi hồi	bốn giờ	.
2.	half-past nine			chín giờ rưỡi	
3.	10:15			mười giờ mười lăm	
4.	1:20			một giờ hai mươi	
5.	11:05			mười một giờ năm	
6. What time did he go?				mấy giờ	?

E. Transformation Drill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bốn giờ ông ấy đi.<br>He's going at 4:00.                               | Ông ấy đi hồi bốn giờ.<br>He went at 4:00.                       |
| 2. Máy giờ ông ấy đến đây?<br>What time is he going to come here?          | Ông ấy đến đây hồi mấy giờ?<br>What time did he come here?       |
| 3. Mười giờ ông ấy kêu ông.<br>He's going to call you at 10:00.            | Ông ấy kêu ông hồi mười giờ.<br>He called you at 10:00.          |
| 4. Ba giờ ông ấy cho chúng tôi biết.<br>He's going to let us know at 3:00. | Ông ấy cho chúng tôi biết hồi ba giờ.<br>He let us know at 3:00. |
| 5. Mười hai giờ rưỡi tôi đi ăn.<br>I'm going to go and eat at 12:30.       | Tôi đi ăn hồi mười hai giờ rưỡi.<br>I went and ate at 12:30.     |

E.1. Repeat drill, reversing roles.

F. Response Drill

1. Ông ấy đến đây hồi mười giờ.

He came here at 10:00.

Ông ấy đến đây hồi mấy giờ?

What time did he come here?

Đạ (ông ấy đến đây) hồi mười giờ.

(He came here at) 10:00.

2. Ba giờ ông ấy đi mượn cái đó.

He's going to go and borrow that  
at 3:00.

Mấy giờ ông ấy đi mượn cái đó?

What time is he going to go and borrow that?

Đạ ba giờ (ông ấy đi mượn cái đó).

(He's going to go and borrow that at) 3:00.

3. Ông ấy cho cô Liên biết hồi bốn giờ.

He let Miss Lien know at 4:00.

Ông ấy cho cô Liên biết hồi mấy giờ?

What time did he let Miss Lien know?

Đạ (ông ấy cho cô Liên biết) hồi bốn giờ.

(He let Miss Lien know at) 4:00.

4. Ông Minh gặp ông ấy hồi mười một giờ.

Mr. Minh saw him at 11:00.

Ông Minh gặp ông ấy hồi mấy giờ?

What time did Mr. Minh see him?

Đạ (ông Minh gặp ông ấy) hồi mười một giờ.

(Mr. Minh saw him at) 11:00.

5. Hai giờ ông ấy đi lại đó.

He's going there at 2:00.

6. Ông ấy đi hồi bảy giờ bốn mươi.

He went at 7:40.

7. Một giờ rưỡi ông ấy đi đón ông Hiếu.

He's going to go and pick up  
Mr. Hieu at 1:30.

8. Bà ấy kêu ông Tâm hồi ba giờ hai mươi.

She called Mr. Tam at 3:20.

Mấy giờ ông ấy đi lại đó?

What time is he going there?

Dạ hai giờ (ông ấy đi lại đó).

(He's going there at) 2:00.

Ông ấy đi hồi mấy giờ?

What time did he go?

Dạ (ông ấy đi) hồi bảy giờ bốn mươi.

(He went at) 7:40.

Mấy giờ ông ấy đi đón ông Hiếu?

What time is he going to go and pick up  
Mr. Hieu?

Dạ một giờ rưỡi (ông ấy đi đón ông Hiếu).

(He's going to go and pick up Mr. Hieu at)  
1:30.

Bà ấy kêu ông Tâm hồi mấy giờ?

What time did she call Mr. Tam?

Dạ (bà ấy kêu ông Tâm) hồi ba giờ hai mươi.

(She called Mr. Tam at) 3:20.

F.1. Repeat drill, substituting chừng nào for mấy giờ and hồi nào for hồi mấy giờ in student questions.



G. Substitution Drill

1. How much longer [do we] have to wait?				Phải đợi	bao lâu	nữa?
2. [We] have to wait for	five	more	minutes		năm phút	
3.	five		hours		năm giờ	
4.	five		days		năm ngày	
5.	five		weeks		năm tuần	
6.	five		months		năm tháng	
7.	five		years		năm năm	

H. Substitution Drill

1. I'm going to	wait	for five more days.	Tôi	đợi	năm ngày nữa.
2.	stay			ở	
3.	stay over			ở lại	
4.	work ( <u>or</u> do [it])			làm	
5.	be off ( <u>or</u> rest)			nghỉ	

I. Response Drill<sup>1</sup>

1. Chúng ta phải đợi.

We have to wait.

2. Ông ấy ở khách-sạn Majestic.

He's going to stay at the Majestic Hotel.

3. Ông phải ở lại Cần-Thơ.

You have to stay over in Can-Tho.

4. Cô Liên nghỉ.

Miss Lien is off.

5. Ông ấy làm ở Mỹ-Tho.

He's going to work in My-Tho.

6. Ông ấy học ở đây.

He's going to study here.

7. Tôi mượn cuốn đó.

I'm going to borrow that one (i.e. book).

8. Tôi nghe cái đó.

I'm going to listen to that.

Phải đợi bao lâu?

How long [do we] have to wait?

Ở khách-sạn Majestic bao lâu?

How long is [he] going to stay at the Majestic Hotel?

Phải ở lại Cần-Thơ bao lâu?

How long [do I] have to stay over in Can-Tho?

Nghỉ bao lâu?

How long is [she] going to be off?

Làm ở Mỹ-Tho bao lâu?

How long is [he] going to work in My-Tho?

Học ở đây bao lâu?

How long is [he] going to study here?

Mượn cuốn đó bao lâu?

How long are [you] going to borrow it?

Nghe cái đó bao lâu?

How long are [you] going to listen to it?

---

<sup>1</sup>The sentences in this drill can also refer to past tense.

J. Response Drill

1. Ông ấy đợi mười phút rồi.

He's been waiting for ten minutes  
(already).

2. Tôi ở đây ba ngày rồi.

I have stayed here for three days.

3. Ông ấy ở lại Vũng Tàu một tuần rồi.

He has stayed over in Vung Tau for  
a week.

4. Ông ấy làm ở Việt-Nam tám tháng rồi.

He's been working in Viet-Nam for  
eight months.

5. Cô ấy nghỉ hai tuần rồi.

She's been off for two weeks.

6. Ông ấy học ở đây một năm rồi.

He's been studying here for a year.

7. Ông ấy nói mười phút rồi.

He's been talking (lit. speaking)  
for ten minutes.

Ông ấy đợi bao lâu nữa?

How much longer is he going to wait?

Ông ở đây bao lâu nữa?

How much longer are you going to stay  
here?

Ông ấy ở lại Vũng Tàu bao lâu nữa?

How much longer is he going to stay over  
in Vung Tau?

Ông ấy làm ở Việt-Nam bao lâu nữa?

How much longer is he going to work in  
Viet Nam?

Cô ấy nghỉ bao lâu nữa?

How much longer is she going to be off?

Ông ấy học ở đây bao lâu nữa?

How much longer is he going to study  
here?

Ông ấy nói bao lâu nữa?

How much longer is he going to talk?

K. Response Drill

1. Tôi đợi năm phút nữa.

I'm going to wait for five more minutes.

2. Ông ấy học sáu tháng nữa.

He's going to study for six more months.

3. Ông ấy làm ở đây một năm nữa.

He's going to work here for one more year.

4. Cô ấy nghỉ một tuần nữa.

She's going to be off for one more week.

5. Tôi ở khách-sạn đó hai ngày nữa.

I'm going to stay at that hotel for two more days.

6. Ông ấy ở lại nhà ông Hiếu một tuần nữa.

He's going to stay over at Mr. Hieu's house for one more week.

7. Tôi đợi ở đây một giờ nữa.

I'm going to wait here for one more hour.

Ông đợi bao lâu rồi?

How long have you been waiting (already)?

Ông ấy học bao lâu rồi?

How long has he been studying?

Ông ấy làm ở đây bao lâu rồi?

How long has he been working here?

Cô ấy nghỉ bao lâu rồi?

How long has she been off?

Ông ở khách-sạn đó bao lâu rồi?

How long have you stayed at that hotel?

Ông ấy ở lại nhà ông Hiếu bao lâu rồi?

How long has he stayed over at Mr. Hieu's house?

Ông đợi ở đây bao lâu rồi?

How long have you been waiting here?

L. Response Drill

1. Ông ấy đợi mười phút rồi.

He's been waiting for ten minutes.

2. Ông ấy ở lại một tuần nữa.

He's going to stay over for one more week.

3. Ông ấy làm ở Việt-Nam một năm.

He's going to work in Viet-Nam for one year.

4. Ông ấy nghỉ hai tuần.

He was off for two weeks.

Ông ấy đợi bao lâu rồi?

How long has he been waiting?

Đạ (ông ấy đợi) mười phút rồi.

(He's been waiting for) ten minutes.

Ông ấy ở lại bao lâu nữa?

How much longer is he going to stay over?

Đạ (ông ấy ở lại) một tuần nữa.

(He's going to stay over for) one more week.

Ông ấy làm ở Việt-Nam bao lâu?

How long is he going to work in Viet-Nam?

Đạ (ông ấy làm ở Việt-Nam) một năm.

(He's going to work in Viet-Nam for) one year.

Ông ấy nghỉ bao lâu?

How long was he off?

Đạ (ông ấy nghỉ) hai tuần.

(He was off for) two weeks.

5. Ông ấy học ở đây sáu tháng rồi.  
He's been studying here for six months.

6. Ông ấy muốn mượn cuốn sách đó một tuần.  
He wants to borrow that book for one week.

7. Ông ấy ở đây ba ngày nữa.  
He's going to stay here for three more days.

8. Ông ấy đứng ở đó hai giờ rồi.  
He's been standing there for two hours.

Ông ấy học ở đây bao lâu rồi?  
How long has he been studying here?

Đạ (ông ấy học ở đây) sáu tháng rồi.  
(He's been studying here for) six months.

Ông ấy muốn mượn cuốn sách đó bao lâu?  
How long does he want to borrow that book?

Đạ (ông ấy muốn mượn cuốn sách đó) một tuần.  
(He wants to borrow that book for) one week.

Ông ấy ở đây bao lâu nữa?  
How much longer is he going to stay here?

Đạ (ông ấy ở đây) ba ngày nữa.  
(He's going to stay here for) three more days.

Ông ấy đứng ở đó bao lâu rồi?  
How long has he been standing there?

Đạ (ông ấy đứng ở đó) hai giờ rồi.  
(He's been standing there for) two hours.

M. Transformation Drill

1. Tôi đợi.

I'm going to wait.

2. Ông ấy đi.

He's going.

3. Tôi thấy.

I see it.

4. Ông ấy ở lại đây.

He's going to stay over here.

5. Ông Phó Tỉnh-Trưởng đến.

The Deputy Province Chief is coming.

6. Tôi ăn cái đó.

I'm going to eat that.

7. Ông ấy uống cái này.

He's going to drink this.

8. Ông Bình làm cái này.

Mr. Binh is going to do this.

Tôi đợi được.

I can wait.

Ông ấy đi được.

He can go.

Tôi thấy được.

I can see it.

Ông ấy ở lại đây được.

He can stay over here.

Ông Phó Tỉnh-Trưởng đến được.

The Deputy Province Chief can come.

Tôi ăn cái đó được.

I can eat that.

Ông ấy uống cái này được.

He can drink this.

Ông Bình làm cái này được.

Mr. Binh can do this.

N. Substitution Drill

1.	He can speak	Vietnamese	Ông ấy nói	tiếng Việt	được.
2.		English		tiếng Anh	
3.		French		tiếng Pháp	
4.		Chinese		tiếng Tàu	
5.		Cambodian		tiếng Căm-Bốt	
6.		Lao		tiếng Lào	
7.		Thai		tiếng Thái	
8.		Southern [Vietnamese] dialect		tiếng Nam	
9.		Northern [Vietnamese] dialect		tiếng Bắc	
10.		Central [Vietnamese] dialect		tiếng Trung	



0. Response Drill

1. Tôi đợi được. Còn ông?

I can wait. And you?

Đạ tôi đợi không được.

I can't wait.

2. Tôi đọc được. Còn ông?

I can read. And you?

Đạ tôi đọc không được.

I can't read.

3. Tôi ở lại được. Còn ông?

I can stay over. And you?

Đạ tôi ở lại không được.

I can't stay over.

4. Tôi đến được. Còn ông?

I can come. And you?

Đạ tôi đến không được.

I can't come.

5. Tôi ăn cái này được. Còn ông?

I can eat this. And you?

Đạ tôi ăn cái này không được.

I can't eat this.

6. Tôi làm cái đó được. Còn ông?

I can do that. And you?

Đạ tôi làm cái đó không được.

I can't do that.

7. Thứ sáu tôi đi được. Còn ông?

I can go on Friday. And you?

Đạ thứ sáu tôi đi không được.

I can't go on Friday.

8. Tôi nói tiếng Pháp được. Còn ông?

I can speak French. And you?

Đạ tôi nói tiếng Pháp không được.

I can't speak French.

P. Transformation Drill

1. Ông đi không?

Are you going?

2. Ông bán cái đó chưa?

Have you sold that yet?

3. Ông ăn gì?

What are you going to eat?

4. Tôi ngồi ở đâu?

Where am I going to sit?

5. Ai làm cái này?

Who's going to do this?

6. Ông ấy mượn cuốn nào?

Which one (i.e. book) is he going to borrow?

7. Sao ông ấy biết?

How come he knew?

8. Ông đợi bao lâu?

How long are you going to wait?

9. Ông ấy nói tiếng Căm-Bốt, phải không?

He's speaking Cambodian, right?

Ông đi được không?

Can you go?

Ông bán cái đó được chưa?

Have you been able to sell that yet?

Ông ăn gì được?

What can you eat?

Tôi ngồi ở đâu được?

Where can I sit?

Ai làm cái này được?

Who can do this?

Ông ấy mượn cuốn nào được?

Which one (i.e. book) can he borrow?

Sao ông ấy biết được?

How could he know?

Ông đợi bao lâu được?

How long can you wait?

Ông ấy nói tiếng Căm-Bốt được, phải không?

He can speak Cambodian, right?

Q. Response Drill

1. Ông đợi được không?

Can you wait?

Dạ được. Tôi đợi được.

Yes. I can wait.

2. Ông ấy ăn được chưa?

Can he eat yet?

Dạ rồi. Ông ấy ăn được rồi.

Yes. He can eat already.

3. Ông đi được, phải không?

You can go, right?

Dạ phải. Tôi đi được.

Yes. I can go.

4. Ông làm cái này được không?

Can you do this?

Dạ được. Tôi làm cái này được.

Yes. I can do this.

5. Ông kêu ông ấy được chưa?

Have you been able to call him?

Dạ rồi. Tôi kêu ông ấy được rồi.

Yes. I have been able to call him.

6. Ông đi rước ông Minh được, phải không?

You can go and pick up Mr. Minh, right?

Dạ phải. Tôi đi rước ông Minh được.

Yes. I can go and pick up Mr. Minh.

7. Ông ấy nói tiếng Việt được không?

Can he speak Vietnamese?

Dạ được. Ông ấy nói tiếng Việt được.

Yes. He can speak Vietnamese.

8. Ông ấy bán nhà được chưa?

Has he been able to sell [his] house yet?

Dạ rồi. Ông ấy bán nhà được rồi.

Yes. He has been able to sell [his] house already.

R. Response Drill

1. Ông đợi được không?

Can you wait?

2. Ông đến được, phải không?

You can come, right?

3. Ông bán xe được chưa?

Have you been able to sell [your]  
car yet?

4. Ông nói tiếng Pháp được không?

Can you speak French?

5. Ông làm cái này được, phải không?

You can do this, right?

6. Đi Cần-Thơ bằng xe hơi được chưa?

Is it possible to go to Can-Tho by  
car yet?

7. Ông uống cái này được không?

Can you drink this?

8. Tôi ngồi ở đây được, phải không?

I can sit here, right?

Dạ không. Tôi đợi không được.

No. I can't wait.

Dạ không (phải). Tôi đến không được.

No. I can't come.

Dạ chưa. Tôi bán xe chưa được.

No. I haven't been able to sell [my]  
car yet.

Dạ không. Tôi nói tiếng Pháp không được.

No. I can't speak French.

Dạ không (phải). Tôi làm cái này không  
được.

No. I can't do this.

Dạ chưa. Đi Cần-Thơ bằng xe hơi chưa được.

No. It's not possible to go to Can-  
Tho by car yet.

Dạ không. Tôi uống cái này không được.

No. I can't drink this.

Dạ không (phải). Ông ngồi ở đây không được.

No. You can't sit here.

S. Response Drill

1. Ông đợi mười phút được không?  
Can you wait for ten minutes?
2. Ông ăn cái này được không?  
Can you eat this?
3. Ông muốn đi Nha-Trang không?  
Do you want to go to Nha-Trang?
4. Ông nói tiếng Anh được không?  
Can you speak English?
5. Ông biết ông Hiếu không?  
Do you know Mr. Hieu?
6. Ông có xe hơi không?  
Do you have a car?
7. Ông muốn học tiếng Việt không?  
Do you want to study Vietnamese?
8. Ông muốn gặp ông Minh không?  
Do you want to see Mr. Minh?

- Dạ mười phút thì tôi đợi được.  
[If it's] ten minutes, then I can wait.
- Dạ cái này thì tôi ăn được.  
[If it's] this, then I can eat it.
- Dạ Nha-Trang thì tôi muốn đi.  
[If it's] Nha-Trang, then I want to go.
- Dạ tiếng Anh thì tôi nói được.  
English -- I can speak.
- Dạ ông Hiếu thì tôi biết.  
Mr. Hieu -- I do know.
- Dạ xe hơi thì tôi có.  
A car -- I do have.
- Dạ tiếng Việt thì tôi muốn học.  
Vietnamese -- I do want to study.
- Dạ ông Minh thì tôi muốn gặp.  
Mr. Minh -- I do want to see.

## EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue with appropriate variations in the time expressions.
2. Using a model clock as a visual aid, practice asking and answering questions pertaining to time.
3. Practice asking and answering questions pertaining to how long a person has engaged, or did engage, in a particular activity, and how much longer he will continue. For example, check on how long someone has been here; how much longer someone is going to study Vietnamese; how long someone studied French; how long someone has been working in Vietnam; etc.
4. Practice asking and answering questions pertaining to the foreign language proficiencies of members of the group.
5. Ask someone:
  - a. if he can read English.
  - b. if it's possible to go to Nha-Trang by bus.
  - c. if he can speak Cambodian.
  - d. if he has been able to go to Da-Nang yet.
  - e. if he can speak Northern Vietnamese.
  - f. how you can go to Cho-Lon.
  - g. when you can see Mr. Hai.
  - h. where you can eat.
  - i. who can study here.
  - j. where you can wait.

Give an appropriate answer for each question.

USEFUL PHRASES FOR EMERGENCIES

- |                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| 1. Watch out! <u>or</u> Be careful!  | Coi chừng!    |
| 2. Hurry up!                         | Mau lên!      |
| 3. Follow me!                        | Đi theo tôi!  |
| 4. Stand back!                       | Đứng lui ra!  |
| 5. That's dangerous!                 | Nguy-hiểm!    |
| 6. Don't!                            | Đừng!         |
| 7. Don't go near there!              | Đừng lại gần! |
| 8. Don't shoot!                      | Đừng bắn!     |
| 9. Hold it (i.e. Don't do that yet)! | Khoan đã!     |
| 10. Help!                            | Cứu tôi với!  |

VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY

The following list contains all of the vocabulary introduced in this text. A number immediately following an entry refers to the lesson in which it first occurs. Entries are listed according to traditional Vietnamese order: A Ẫ Ậ B C CH D Đ E Ê G GH GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ớ P PH Q R S T TH TR U Ừ V X Y. The traditional order for the tone marks is as follows: a á à ả ã ạ (with a used to represent any syllable).

	- A -	
ai who? 5		anh you <sup>m.f</sup> 1
Ông đó là ai? Who's that (man)? 5		anh ấy he <sup>m.f</sup> 2
Ai có? Who has it? 5		anh đó that fellow 5
	- Ẫ -	
ăn eat 6		tiệm ăn restaurant 4
	- Ậ -	
ấy 2		anh ấy he <sup>m.f</sup> 2
ông ấy he <sup>m</sup> 2		chị ấy she <sup>w.f</sup> 2
bà ấy she <sup>w</sup> 2		các ông ấy they <sup>m</sup> 2
cô ấy she <sup>g</sup> 2		
	- B -	
ba three 8		bay 10
bà you <sup>w</sup> ; Mrs. 1		máy bay airplane 10
bà ấy she <sup>w</sup> 2		bảy seven 8
bà đó that woman 5		bằng by means of 10
bán sell 6		bằng xe hơi by car 10
bàn table 8		bên side 4
bao lâu how long (of time)? 12		bên tay mặt on the right 4
bao nhiêu how much? 8		biết know 6
báo newspaper 3		bốt cảnh-sát police station 4
		bốn four 8



các (pluralizer) 1  
  các ông you<sup>m</sup> (plural) 1  
  các bà you<sup>w</sup> (plural) 1  
  các cô you<sup>g</sup> (plural) 1  
  các anh you<sup>m.f</sup> (plural) 1  
  các chị you<sup>w.f</sup> (plural) 1  
  các ông ấy they<sup>m</sup> 2  
cái (counter for units of inanimate  
  objects) 6  
cam orange 11  
cám ơn thank [you] 1  
cảnh-sát police 4  
  bót cảnh-sát police station 4  
cây (counter for units of plants and  
  trees, pencils, pens, guns, etc.) 11  
có there is; have 3  
  Có hộp quẹt không? Are there any  
  matches? 3  
  Ông có hộp quẹt không? Do you have  
  
chào hello; goodbye 1  
chị you<sup>w.f</sup> 1  
  chị ấy she<sup>w.f</sup> 2  
  chị đó that woman 5  
chiếc (counter for units of vehicles)  
  11

  a match? 3  
  Dạ không có gì. You're welcome. 3  
coi look at 6  
con (counter for units of animals) 11  
còn 1  
  Còn ông? And you? 1  
cô you<sup>g</sup>; Miss 1  
  cô ấy she<sup>g</sup> 2  
  cô đó that girl 5  
cũ is old (of things) 7  
của belong to 11  
  Chiếc xe hơi đằng kia của ai? Who  
  does the car over there belong to? 11  
  Chiếc (của) tôi hư rồi. Mine (i.e.  
  my car) has broken down. 11  
cũng also, too 1  
  Tôi cũng mạnh. I'm fine, too. 1  
cuốn (counter for units of bound  
  volumes such as books, albums) 11  
  
chín nine 8  
cho let; allow; permit 8  
  Ông cho tôi coi cái đó. Let me see  
  that. or May I see that? 8  
chợ market 4

chủ-nhật Sunday 9  
chuẩn-tướng brigadier general 5  
chuẩn-úy 3rd lieutenant 5  
chục (counter for units of tens) 8  
năm chục đồng 50 piasters 8  
chúng ta we; us (including person  
addressed) 10  
chúng tôi we; us (excluding person  
addressed) 10

- D -

dạ (introductory word of respect) 1  
dài is long 7  
dở is bad-tasting 7

- Đ -

Đại-Diện Mỹ American representative 11  
đại-tá colonel 5  
đại-tướng general 5  
đại-úy captain 5  
đằng kia that place over there 4  
Có hộp quẹt ở đằng kia kia. There  
are [some] matches right over there. 3  
Đằng kia là trường học. (That place)  
over there is a school. 4  
Đằng kia là ông Hải. Over there is  
Mr. Hai. 4  
Chiếc xe hơi đằng kia của ai? Who  
does the car over there belong to? 11

chưa yet?; not yet 6  
Ông Hiếu đọc cái đó chưa? ... Dạ  
chưa. Has Mr. Hieu read that yet?  
... No, not yet. 6  
Ông Hiếu chưa đọc. Mr. Hieu hasn't  
read [it] yet. 6  
chùng nào when (in the future)? 10  
Chùng nào ông đi Cần-Thơ? When are  
you going to Can-Tho? 10

dùng use 7  
dừa coconut 11

đâu where?; what place? 4  
Trường Võ-Tánh ở đâu? Where's Vo-  
Tanh School? 4  
đây here; this place 3  
Có hộp quẹt ở đây. There are [some]  
matches here. 3  
Đây là trường học. This (place) is  
a school. 4  
Đây là ông Hải. This is Mr. Hai. 4  
đến arrive; come 6  
đi go 5  
Ông ấy đi đâu vậy? Where's he  
going? 5

Ông ấy đi Biên-Hòa. He's going to  
 Bien-Hoa. 5  
 Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân. He's  
 going to the Popular Forces camp. 5  
 đi (sentence-final in affirmative  
 commands/suggestions)  
 (Ông) mua đi. Buy it!; How about  
 buying it? 7  
 đó there, that place 3; that \_\_ 5  
 Có hộp quẹt ở đó. There are [some]  
 matches there. 3  
 Đó là trường Võ-Tánh, phải không?  
 That (place) is Vo-Tanh School,  
 right? 4  
 Đó là ông Hải, phải không? That's  
 Mr. Hai, right? 4  
 ông đó that man 5  
 cái đó that (thing) 6  
 đọc read 6  
 gạo (milled) rice 3  
 ghe sampan 10  
 ghe máy motorized sampan 10  
 gì what? 2  
 Ông tên gì? What's your name? 2

đồ ăn food 3  
 đồn lính military post 4  
 đồn Nghĩa-Quân Popular Forces  
 camp 5  
 đồng (counter for piasters) 8  
 đồng-hồ watch; clock 3  
 đợi wait 7  
 đứng stand 7  
 đừng don't! 7  
 (Ông) đừng mua cái đó. Don't buy  
 that! 7  
 được is O.K.; can, is able  
 Cái này được. This one is O.K. 7  
 Ông cho tôi mượn, được không? Let  
 me borrow [it], O.K.? 11  
 Tôi đợi được. I can wait. 12  
 đường street 4  
 đường Lê-Lợi Le-Loi Street 4  
 gặp meet; encounter; see (people) 9  
 ghế chair 10  
 Có gì ở đây? What is there here? 3  
 Dạ không có gì. You're welcome. 3

- G -

- GH -

- GI -

giấy paper 11  
giỏi is good 1  
Ông mạnh giỏi không? How are you? 1  
giờ (counter for units of hours)

- H -

hai two 8  
hay or 7  
Cái này tốt hay xấu? Is this one  
good, or bad? 7  
heo pig 11  
học study 7  
hỏi ask 9  
hỏi  
hỏi nào when (in the past)? 9  
Ông gặp hỏi nào? When did you

- K -

kêu call 9  
kia  
đăng kia that direction, over there 3

- KH -

khách-sạn hotel 4  
không (sentence-final in yes-no  
questions 1; negative 3)  
Ông mạnh giỏi không? How are you? 1  
Ông có hộp quẹt không? ... Dạ không.  
Do you have a match? ... No. 3

mấy giờ what time? or how many  
hours? 12  
bốn giờ 4 o'clock or four hours 12

see [him]? 9  
Ông ấy đi hồi mấy giờ? What time  
did he go? 12  
hôm 9  
hôm qua yesterday 9  
hôm chủ-nhật this past Sunday 9  
hôm thứ mấy what day (in the  
past)? 9  
hộp quẹt matches 3  
hư is out of order, is damaged 11

kìa  
ở đằng kia kìa (located) right  
over there 3

Tôi không có hộp quẹt. I don't have  
[any] matches. 3  
Đó là trường Võ-Tánh, phải không?  
... Dạ không (phải). That (place)  
is Vo-Tanh School, right? ... No. 4

- L -

là (copula)  
Đó là trường Võ-Tánh, phải không? That  
(place) is Vo-Tanh School, right? 4  
lại 5  
Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân. He's  
going to the Popular Forces camp. 5  
làm do 6; work 12

- M -

mai tomorrow 9  
mạnh is strong; is healthy 1  
Ông mạnh giỏi không? How are you? 1  
máy bay airplane 10  
mắc is expensive 7  
mặt  
bên tay mặt right hand side; on  
the right 4  
mấy how many? 8  
mấy cái how many units? 8  
mấy giờ what time? or how many  
hours? 12

- N -

nào 8  
cái nào which one? 8  
chừng nào when (in the future)? 9  
hồi nào when (in the past)? 9  
năm five 8

lạnh is cold 7  
lỗi  
Xin lỗi. Excuse me. 2  
lắm very 7  
Xấu lắm. [It] is bad. or [It] is  
very bad. 7  
lớn is big 7

mới is new 7  
mời invite 9  
mua buy 6  
muốn want 6  
mười (unit of ten) 12  
hai mươi twenty 12  
hai mươi lăm twenty five 12  
mười ten 8  
mười một eleven 12  
mười lăm fifteen 12  
mượn borrow 8

năm year; (counter for units of years)  
năm ngoái last year 9  
năm năm five years 12  
này this \_\_\_ 6  
cái này this (thing) 6

nói say 7; speak 12  
nón lá conical straw hat 8  
nóng is hot 7  
nữa more 12

- NG -

ngàn (counter for units of thousands) 8  
ngày (counter for units of days) 12  
ngắn is short 7  
nghe listen to; hear 6  
nghỉ be off (i.e. be off work);  
rest 12

- NH -

nhà house 4  
nhà thương hospital 4

- O -

ông you<sup>m</sup>; Mr. 1  
ông ấy he<sup>m</sup> 2

- Ơ -

ở be located in or at 3  
ở đằng kia kia (located) right over  
there 3  
Tôi gặp ở nhà ông Bình. I met [him]  
at Mr. Binh's house. 9

mười phút nữa ten minutes more 12  
bao lâu nữa how much longer? 12  
nước uống drinking water 3

Nghĩa-Quân Popular Forces 5  
ngoái  
năm ngoái last year 9  
ngon is tasty 7  
ngồi sit 7  
người person 5

nhỏ is small 7

ông đó that man 5

ở stay 12  
ở lại stay over 12  
ơn  
Cám ơn. Thank [you]. 1

phải is correct, is right 4  
Đó là trường Võ-Tánh, phải không?  
... Dạ phải./Dạ không (phải). That  
(place) is Vo-Tanh School, right?  
... Yes./No. 4

Quận-Trưởng District Chief 2

ra-đi-ô radio 8  
rẻ is cheap 7  
rồi already 6  
Tôi đọc cái đó rồi. I've read that  
already. 6

sách book 11  
sáu six 8

ta  
chúng ta we, us (including person  
addressed) 10  
tại because 7  
(tại) sao how come?; why? 7  
tám eight 8  
tàu thủy boat; ship 10  
tay hand 4

- PH -

phải must, have to 11  
phải đi must go, have to go 11  
Phó Tỉnh-Trưởng Deputy Province  
Chief 11  
phút (counter for units of minutes) 12

- Q -

quên forget 7

- R -

Ông ấy đến chưa? ... Dạ rồi. Has he  
arrived yet? ... Yes. 6  
Mấy giờ rồi? What time is it? 12  
ruộng lúa rice field 4  
rước pick up (of people) 11

- S -

sân máy bay airport 4  
súng gun 3

- T -

bên tay mặt right hand side; on  
the right 4  
tên name; be named 2  
Ông tên gì? What's your name? 2  
tiệm ăn restaurant 4  
tiền money 3  
tiếng language 12  
tiếng Việt Vietnamese 12

tiếng Anh English 12  
tiếng Pháp French 12  
tiếng Căm-Bốt Cambodian 12  
tiếng Lào Lao 12  
tiếng Thái Thai 12  
tiếng Nam Southern [Vietnamese]  
dialect 12  
tiếng Bắc Northern [Vietnamese]  
dialect 12  
tiếng Trung Central [Vietnamese]  
dialect 12  
Tỉnh-Trưởng Province Chief 2  
tòa đại-sứ embassy 4

tháng month; (counter for units of  
months) 12  
tháng tới next month 9  
tháng trước last month 9  
thấy see, catch sight of 9  
thì then, in that case 12  
Mười phút nữa thì tôi đợi được. [If it's]  
ten minutes more, then I can wait. 12  
thiếu-tá major 5  
thiếu-tướng major general 5

tôi I; me 1  
tốt is of good quality 7  
tờ (counter for sheet-like units of  
paper) 11  
tới 9  
tuần tới next week 9  
tháng tới next month 9  
năm tới next year 9  
tuần (counter for units of weeks) 12  
tuần tới next week 9  
tuần trước last week 9  
tự-điển dictionary 3

- TH -

thiếu-úy 2nd lieutenant 5  
thuốc cigarettes 3  
thứ  
thứ hai Monday 9  
thứ ba Tuesday 9  
thứ tư Wednesday 9  
thứ năm Thursday 9  
thứ sáu Friday 9  
thứ bảy Saturday 9  
thứ mấy what day? 9



- TR -

trái (counter for units of fruit) 11  
trái  
bên tay trái left hand side; on the  
left 4  
trăm (counter for units of hundreds) 8  
trâu water buffalo 11  
trung-tá lieutenant colonel 5  
trung-tướng lieutenant general 5  
trung-úy 1st lieutenant 5

- U -

uống drink 6

- V -

và and, and also 10  
ông và ông Ái you and Mr. Ai 10  
vậy then, in that case 4  
Vậy trường Võ-Tánh ở đâu? Then where's  
Vo-Tanh School? 4

- X -

xấu is of bad quality 7  
xe vehicle 3  
xe buýt [local] bus 10  
xe đò [interprovincial] bus 10  
xe hơi car 10  
xe lửa train 10

trục-thăng 10  
máy bay trực-thăng helicopter 10  
trước 9  
tuần trước last week 9  
tháng trước last month 9  
trường học school 4  
trường Võ-Tánh Vo-Tanh School 4  
trưởng ấp hamlet chief 4

Ông ấy đi đâu vậy? Where is he  
going (like that)? 5  
viết pen 3; write 6  
viết chì pencil 3  
với with, accompanying 10  
với ông Đức with Mr. Duc 10

xe máy bicycle 10  
xe máy dầu motorcycle 10  
xe tắc-xi taxi 10  
xe xích-lô pedicab 10  
xin ask for, request 7  
Xin lỗi. Excuse me. 2

BASIC COURSES

Amharic (Units 1-50), \$2.25  
Amharic (Units 51-60), \$2.50  
Cambodian (Units 1-45), \$2.00  
Chinyanja (Units 1-63), \$1.75  
French (Units 1-12 and 13-24) \$4.00 per set  
French Supplementary Exercises (Units 1-15), \$3.25  
Fula (Units 1-40), \$2.75  
German (Units 1-12), \$2.00  
German (Units 13-24), \$1.75  
Greek (Vol. 1), \$1.75  
Greek (Vol. 2), \$1.00  
Greek (Vol. 3), forthcoming  
Hebrew (Units 1-40), \$2.50  
Hungarian (Units 1-12), \$1.25  
Hungarian (Units 13-24), \$1.75  
Kirundi (Units 1-30), \$2.75  
Kituba (Units 1-35), \$2.25  
Korean (Vol. 1), \$3.00  
Korean (Vol. 2), forthcoming  
Lingala (Units 1-24), \$1.50  
Luganda (Lessons 1-94), \$2.25  
Moré (Units 1-48), \$1.75  
Serbo-Croatian (Units 1-25), \$3.50  
Serbo-Croatian (Units 26-50), forthcoming  
Shona (Units 1-49), \$2.50  
Spanish (Units 1-15 and 16-30, a set), \$7.50  
Spanish (Units 31-45), \$3.25  
Spanish (Units 46-55), \$2.50  
Swahili (Units 1-150), \$3.00  
Turkish (Units 1-30), \$2.25  
Turkish (Units 31-50), \$2.25  
Twi (Units 1-20), \$1.25  
Vietnamese (Vol. 1), \$1.75  
Vietnamese (Vol. 2), \$1.50  
Vietnamese Familiarization Course  
Yoruba (Units 1-49), \$1.75  
  
Finnish Graded Reader, \$4.50  
Hungarian Graded Reader, \$3.75  
Indonesian Newspaper Reader, \$1.75  
Modern Written Arabic, forthcoming  
Spanish Programmatic Course Instructor's Manual, \$0.75  
Spanish Programmatic Course Student Workbook, \$2.25  
Swahili - General Conversation, \$0.75  
Swahili - Geography, \$0.65  
Thai - Reference Grammar, \$1.25  
Yoruba Intermediate Texts, \$1.25

Supplies of all publications listed are limited, and prices are subject to change without advance notice. Rules require remittance in advance of shipment. Check or money order should be made payable to the Superintendent of Documents. Postage stamps and foreign money are not acceptable.